

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成 23 年度
(第 15 号)

**Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University**

for the Academic Year 2011

Volume XV

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2012・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2012

**Miscellanea Philologica Buddhica:
Anecdotal Gleanings (IV)**
ハンブルクのインド学仏教学半世紀雑録
**On and Around the First Half Century
of Indian and Buddhist Studies in Hamburg**

Akira YUYAMA／湯山明

はじめに — ハンブルク大学名誉教授ランベルト・シュミットハウゼン博士に献呈した前掲の拙稿附録に、私的な随想を述べたが¹、その続編として、ハンブルクのインド学講座創設から半世紀ほどについて、筆者の専門外の領野も多々あって心許ないが、限られた紙数の中で、思いつくままを綴ってみたい。

§4.0.0. ハンブルク大学のはじめ — ある人には思った通り、ある人には訝しくも、ハンザ同盟の一中心地ハンブルクに、「大学」が出来たのは非常に新しい。想えば、盟主都市・リューベックをはじめ、主要な都市ブレーメン等などにも大学はなかった。大学に匹敵する高等教育研究機関が、ハンブルクになかったわけではないが、第一次世界大戦の後にハンブルク市議会は「植民研究所 (Kolonialinstitut)」など三つの機関を統合して、名実ともに正式な大学創設を決議する。一九一九年春に、ハンブルク大学は出発する。このように大学設立年代から見ても、ハンブルクのインド学仏教学の歴史は、他大学に比して決して古くはないが、今日までに数多くの優れた学者・研究者を輩出したことに、関連の学徒が関心を抱いてきた事には間違いあるまい。— 創立百年を迎える遙か前に、ハンブルク大学には、種々の分野の学史を編纂する気運が高まったようで、先ずは伝統的な分野の七十五周年を手始めに発刊し²、いまだに続く広い分野を対象にしているからには³、近い将来にインド学などの東洋学史も繙いて公刊して欲しい。

¹ Cf. *supra* Akira YUYAMA, “An Enlarged Version of the *Uṣṇīṣa-Vijayā Dhāraṇī*: The Text Transmitted in the Yüan Period”, *ARIRIAB*, XV: 2011 (2012), p. 195-200.

² Cf. e.g. Hilke Meyer-Bahlbrug & Wolff Ekkehard, *Afrikanische Sprachen in Forschung und Lehre: 75 Jahre Afrikanistik in Hamburg (1909-1984)* (= *Hamburger Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte*, I) (Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 1986), XII, 230 p., 5 Blätter, ill. — ISBN 3-496-00838-8.

Stefan Wulf, *Das Hamburger Tropeninstitut 1919 bis 1945. Auswärtige Kulturpolitik und Kolonialrevisionismus [Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin, Hamburg]* (= *Hamburger Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte*, IX) (Berlin: Dietrich Reimer, 1994), X, 262 p., mit 34 Abb. — ISBN 3-496-02537-9.

³ Cf. e.g. *100 Jahre Germanistik in Hamburg. Tradition und Perspektiven*, herausgegeben von Myriam Richter und Mirko Nottscheid in Verbindung mit Ingrid Schröder und Hans-Harald Müller (= *Hamburger Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte*, XIX) (Berlin: Dietrich Reimer, 2010), 446 p. — ISBN 978-3-496-02837-6.

§4.0.1. クヌーヴの新設インド学講座就任 — ノルウェイのオスロー大学教授・クヌーヴ (Sten Konow: 1867-1948) が、一九一四年にインド学講座創設のハンブルクに赴任する。彼は、後に述べるプロイセンのトゥルフアン探検隊 (*Königlich Preußische Turfan-Expeditionen*) 将来の梵語仏典研究でも知られるベルリンのリュードルス (Heinrich Lüders: 1869-1943) と親しかった。リュードルスには、専著が殆んどなく⁴、多くの大冊は没後に門弟たちが編纂したもので、ここに仏教学関連の書と論文集だけを挙げておこう⁵。クヌーヴは、赴任後五年してオスローに戻る。ハンブルク大学の正式な創設年に去ったことになる。任期は短かったが、インド文化圏全般に関心を抱き、同時代史にまで及んだ。初めに彼がハンブルクにいたことは、この分野の進展に大きく影響したと思う。学燈が一度灯されると、それは完全に消え失せることなく、その地の伝統となって継承されて行く。クヌーヴには、種々の分野で専著が多いが、その若干例を挙げておきたい⁶。彼が碑文学にも強い関心を示し、一

⁴ Cf. e.g. Heinrich Lüders, *Bruchstücke buddhistischer Dramen* (= *Königlich Preußische Turfan-Expeditionen* · *Kleinere Sanskrit-Texte*, Heft I) (Berlin: Druck und Verlag von Georg Reimer, 1911), 89 p., VI Tafeln.

—, *Bruchstücke der Kalpanāmamañḍitikā des Kumāralāta* (= *Königlich Preußische Turfan-Expeditionen* · *Kleinere Sanskrit-Texte*, Heft II) (Leipzig: Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1926), 208 p., VIII Taf.

Zusammengebunden in 1 Band: (= *Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie*, I) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1979), (v), 375 p.

⁵ H. Lüders, *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons*. Aus dem Nachlass herausgegeben von Ernst Waldschmidt (= *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst*, Jahrgang 1952, Nr. 10) (Berlin: Akademie-Verlag, 1954), 196 p., 1 facsimile.

—, *Mathurā Inscriptions*. Unpublished Papers edited by Klaus L. Janert (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-hist. Klasse*, III. Folge, Nr. 47) (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1961), 320 p., 1 pl. (Photo Lüders & Konow / Faksimiles auf p. 261-320).

—, *A List of Brāhmī Inscriptions from the Earliest Times to about 400 with the exception of those of Aśoka* (Varanasi-Delhi: Indological Book House, 1973) [originally published as an Appendix to the *Epigraphia Indica*, X (Calcutta 1912)], 226 p.

Brāhmī Inscriptions from Bhārhut, edited by H. Lüders, revised by Ernst Waldschmidt and Madhukar Anant Mehendale (= *Archaeological Survey of India, Corpus Inscriptionum Indicarum*, II, 2: *Bhārhut Inscriptions*) (Ootacamund: Government Epigraphist for India, 1963), xxxvii, 201 p., XLVIII plates.

Heinrich Lüders — *Kleine Schriften*, herausgegeben von Oskar von Hinüber (= *Glasenapp-Stiftung*, VII) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1973), XIV, 561 p.

⁶ Sten Konow, *Indien i nittende aarhundrede* (= *Asiens Kulturer*) (København: Gyldendalske Boghandel Nordisk, 1920), 131 p.

—, *Das indische Drama* (= *Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, II, 2D) (Berlin-Leipzig: Walther de Gruyter, 1920), 138 p.

—, *Kharoṣṭhī Inscriptions with the exception of those of Aśoka* (= *Corpus Inscriptionum Indicarum*, II, 1) (Calcutta: Government of India, 1929), cxxvii, 192 p., 36 plates.

—, *Saka Studies* (= *Oslo Etnografiske Museum, Bulletin*, V) (Oslo 1932), xvii, 198 p.

—, *Khotansakische Grammatik mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis* (= *Porta Linguarum Oientalium*, XXII) (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1941), VI, 130 p., mit 1 Schrifttafel.

—, *Primer of Khotanese Saka: Grammatical Sketch, Chrestomathy, Vocabulary, Bibliography* (= *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, XV) (Oslo: G. Aschenhoug, 1949), 136 p., 1 portrait. [Offprint]

—, *The Two First Chapters of the Daśasāhasrikā Prajñāpāramitā. Restoration of the Sanskrit Text, Analysis, and Index* (= *Avhandlingar utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, II: *Hist.-filos. Klasse*, 1941, No. 1) (Oslo: i Kommissjon Hos Jacob Dybwad, 1941), 117 p.

八八二年度に始まるインド考古局の年次紀要報告 (*Epigraphia Indica*) を、バージェス (James [Jes.] Burgess: 1832-1916) とフルチュ (Eugen Julius Theodor Hultzsch: 1857-1927) について、若くして一九〇九年から一九一六年まで担当した。後にも見るように、こうしてインド・イラン学、それに関わる仏教学の進展などに、ハンブルクのみならず、印欧諸国に彼の影響が顕著だったと思われる。

§4.1.0. シューブリング・大学創設時のインド学講座担当 — ハンブルク大学が、一九一九年に正式に発足した翌年に、シューブリング (Walther Schubring: 1881-1969) がクヌーヴの後を継ぐ。彼が一九五〇年に退官するまでの三十年間に、ハンブルクはチャイナ教研究の中心的な基礎を固めたといえよう。同地出身のシューブリングは、ミュンヘン・ベルリン両大学に学び、ついでシュトラスブルクのロイマン (Ernst Leumann: 1859-1931) の許で博士号を取得、その後一九〇七年から十年間ベルリンのプロイセン王立図書館 (Königliche Preußische Bibliothek) に務めながら、教授資格も得る。丁度、一九〇九年に、リュエデルスが、ゲッティンゲンとロシュトックを経て、ベルリンに転任してくる。— このプロイセン王立図書館は、現在のプロイセン文化遺産群の官立図書館 (SBB = Staatsbibliothek zu Berlin / PKB = Preußischer Kulturbesitz) に繋がり、その東洋学部門の充実振りには目を瞠るものがあり、インド学仏教学の分野に携わる学徒にとっても、重要な役割を果たしているもので、かつてその周辺について述べたことがある。ここに煩を厭わずに、歴史的な展開の部分を抜粋引用しておきたい。⁷

この官立図書館は、元を訪ねれば、1661年にブランデンブルクの大選帝侯フリードリッヒ・ヴィルヘルム (Der Große Kurfürst Friedrich-Wilhelm von Brandenburg: 1620-1688, r. 1640-88) による創設まで遡る。ちなみに、ベルリン大学は、かのフンボルト兄 (Karl Wilhelm von Humboldt: 1767-1835) などの尽力で、学芸を重用したフリードリッヒ・ヴィルヘルム四世 (1795-1861, r. 1840-61) によって1811年に創立され、...

その後の概略をとけば、プロイセン国王フリードリッヒ一世 (Friedrich I: 1657-1713) が即位した1701年に王立図書館 (Königliche Bibliothek) となって1918年まで存続することになる。さらに1945年迄はプロイセン官立図書館 (Preußische Staatsbibliothek) として確固たる地位を築く。第二次大戦... 後にドイツ官立図書館 (Deutsche Staatsbibliothek) をウンター・デン・リンデン通り8番地 (Unter den Linden 8, D-10117 Berlin) に、ベルリンの官立図書館 (Staatsbibliothek zu Berlin) とプロイセン文化遺産 (Preußischer Kulturbesitz) をポツダム通り33番地 (Potsdamer Straße 33, D-10785 Berlin) に置く。1964/1967-1977年頃にかけてベルリンへの集結は完了したようだ。1992年に両者を統合・併称 (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz) し現在に発展する。... (p. 272).

§4.1.1. シューブリングのチャイナ写本目録 — 恐らく、シューブリングのチャイナ教典籍の写本目録の大冊は、ベルリン時代の十年に資料を練り上げて成ったものだろうし、後続の学徒にチャイナ教典籍・写本目録作成など、書誌学的な範を垂れるも

—, *Central Asian Fragments of the Ashtādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā and of an Unidentified Text (= Memoirs of the Archaeological Survey of India, LXIX)* (Published by the Director General, Archaeological Survey of India, Janpath, New Delhi, 1942, repr. 1999), (ii), 37 p. [no plates].

⁷ See A. Yuyama, “Miscellanea Philologica Buddhica (II)”, *ARIRIAB*, VII: 2003 (2004), p. 272-276: §6, “ベルリン官立図書館のことなど”.

のになったと思う⁸。

§3.1.2. シューブリングのチャイナ研究 — シューブリングの専著も枚挙に暇はない。彼の小論文集を見れば歴然としよう⁹。また、彼への献呈論集は、当時の西欧学界の交流も見てとれる¹⁰。第二次世界大戦が終わるや、待っていたとばかりに、学界は学術進展のために胎動し始める。チャイナ関係の典籍の批判的校訂・翻訳など、後続の俊秀たちに影響を与え、引き継がれた。就中『マハーニシーハ経』は好例だろうし¹¹、シューブリングの業績継承で最多の例は、『聖仙の言葉』の研究であろう¹²。なお、チャイナ経典類も、パーリ語仏典類と同様に、先端技術を応用しての正逆順索引が、世界の学界に裨益する所大である事を、付け加えておきたい¹³。特に、東

⁸ *Die Jaina-Handschriften der Preußischen Staatsbibliothek: Neuerwerbungen seit 1891: Unter redaktioneller Mitarbeit von Günther Weibgen beschrieben von Walther Schubring (= Verzeichnis der Handschriften im Deutschen Reich, bearbeitet im Auftrag des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, Teil III, Reihe I, Band I) (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1944), xiii, 647 p.*

Cf. e.g. Chandrabhāl Tripāthī, *Catalogue of the Jaina Manuscripts at Strasbourg (= Indologia Berlonensis, IV) (Leiden: Brill, 1975), xviii, 425 p., 8-page pl., map.*

⁹ *Walther Schubring - Kleine Schriften*, herausgegeben von Klaus Bruhn (*1928) (= *Glaserapp-Stiftung, XIII*) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1977), XVIII, 497p.

¹⁰ *Beiträge zur indischen Philologie und Altertumskunde. Walther Schubring zum 70. Geburtstag dargebracht von der deutschen Indologie (= ANIS: Alt- und Neu-Indische Studien, herausgegeben vom Seminar für Kultur und Geschichte Indiens an der Universität Hamburg, VII) (Hamburg: Cram, de Gruyter & Co., 1951), 217 p., num.ills., portr.*

¹¹ See e.g. among many other texts Walther Schubring, *Das Mahānisiha-Sutta (= Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1919: Philol.-hist. Klasse, V) (Berlin: Verlag der Akademie in Kommission bei Georg Reimer, 1918), 102 p., 1 fold.pl.*

Frank-Richard Hamm (1920-1973) & Walther Schubring, *Studien zum Mahānisiha (= ANIS, VI) (1951), 116 p. — [Kapitel VI-VIII].*

Jozef Deleu (1925-1994) & Walther Schubring, *Studien zum Mahānisiha (= ANIS, X) (1963), x, 240 p. — [Kapitel I-V].*

Drei Chedasūtras des Jaina-Kanons: Āyāradasāo, Vavahāra, Nisīha. Bearbeitet von Walther Schubring mit einem Beitrag von Colette Caillat (1921-2007) (= *ANIS, XI*) (1966), (V), 106 p.

¹² See just a few examples e.g. Walther Schubring, “*Isibhāsiyāim*: Ein Jaina-Text der Frühzeit”, *NAWG = Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-hist. Klasse, Jahrgang 1942, Nr. 6* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1942), p. 489-576.

—, “— : —, II: (Schluss-)Teil”, *NAWG, Philol.-hist. Klasse, Jg. 1952, Nr. 2* (1942), p. 21-52.

Isibhāsiyāim: Aussprüche der Weisen. Aus dem Prākṛit der Jainas übersetzt von Walther Schubring. Nebst dem revidierten Text (= *ANIS, XIV*) (1969), (II), 551 p.

Walther Schubring, *Isibhāsiyāim: A Jaina Text of Early Period (= L. D. Series, XLV) (Ahmedabad: L. D. Institute of Indology, 1974), viii, 12, 172 p.*

Complete Word-Index of Isibhāsiyāim with Sanskrit Rendering of the Text, edited by W. Schubring. Prepared & edited by K. R. Chandra (= *Prakrit Text Series, XXXIII*) (Ahmedabad: Prakrit Text Society, 1998), 140 p.

¹³ Moriichi YAMAZAKI & Yumi OUSAKA, *Isibhāsiyāim — Word Index and Reverse Word Index (= Philologica Asiatica: Monograph Series, VII) (Tokyo: The Chūō Academic Research Institute, 1996), (ii), i, 132 p.*

— & —, *Isibhāsiyāim — Pāda Index and Reverse Word Index (= Philol. Asiatic, Monogr. Ser., II) (1994), (ii), iii, 88 p.*

— & —, *A Pāda Index and Reverse Word Index to Early Jain Canons. Āyārāṅga, Sūyagaḍa, Uttarajjhāyā, Dasaveyāliya, and Isibhāsiyāim.* With a Foreword by K. R. Norman (Tokyo: Kosei Publishing, 1996), 537 p.

北大学の学灯を継ぐ塚本啓祥 (1929-2010) の率いた仙台学派に負う所が大きい¹⁴。

§4.2.0. アルスドルフ・・シュープリングの講座後継 — なお、シュープリングの著作で、広く読まれてきたものも数多い¹⁵。彼の退任後を、一九五〇年にアルスドルフ (Ludwig Alsdorf: 1904-1978) が襲う。彼は、ハイデルベルク・ハンプルク・ベルリンで研鑽を積み、一九二八年に博士号を得る。彼は中期インド語の分野を強化する。就中、アパブランシャの言語・文学に関しては、夙に彼の著名な学位論文で十分に発揮される¹⁶。一九三六年には、これまた名著の誉れ高いベルリンでの教授資格論文を上梓する¹⁷。アルスドルフは、一九三〇年から二年間に、インドはアッラーハーバード大学で、ドイツ語とフランス語の教鞭を執る傍ら、この好機を利用してインド学諸分野の研鑽に励む。このインド滞留は、その後の彼の研究に大きな影響を与えたと思う。また、第二次世界大戦中の一九四一年から一九四五年まで、外務省の特別部署 (*Sonderreferat Indien*) も兼務した。一九三五年からは、ベルリン大学の私講師 (*Privatdozent*) を勤め、一九三八年からはミュンスター大学に移り、更に一九四三年には准教授 (*Außerordentlicher Professor*) の職位を経て、再びベルリンに戻る。次いで一九四八年に、ミュンスターにインド学教授として帰任し、一九五〇年にシュープリングの後のハンプルクに帰着する。こうして見ても、彼の関心が、極めて広いことも理解できよう¹⁸。英領インドの事情や独印の精神的な関係から¹⁹、イ

— & —, *A Word Index and Reverse Word Index to Early Jain Canonical Texts. Āyāraṅga, Sūyagaḍa, Uttarajjhāyā, Dasaveyāliya, and Isibhāsiyāim* (= *Philol. Asiat., Monogr. Ser.*, XV) (1999), (ii), iii, 410 p.

¹⁴ 参考例・『インド哲学, 仏教学データベースの作成と計量文献学の研究・プロジェクト』(代表・塚本啓祥)・東北大学・IBMパートナーシップ・プログラム報告書『コンピュータによる仏教文献の研究』(改訂増補) [編著者: 塚本啓祥(代表)・川添良幸・伊藤道哉・山崎守一] (東北大学/日本アイ・ビー・エム株式会社, 1993), 18, 686 p.

¹⁵ Cf. e.g. W. Schubring, *Worte Mahāvīras: Kritische Übersetzungen aus dem Kanon der Jaina* (= *Quellen der Religionsgeschichte, herausgegeben im Auftrage der Religionswissenschaftlichen Kommission bei der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen in der Reihenfolge des Erscheinens*, Band XIV, Gruppe 7) (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht / Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung, 1926), X, 152 p.

Die Lehre der Jainas. Nach den alten Quellen dargestellt von W. Schubring (= *Grundriß der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde*, III, 7) (Berlin-Leipzig: Walter de Gruyter & Co., 1935), 251 p.

Walther Schubring, *The Doctrine of the Jainas described after the Old Sources*. Translated from the Revised German Edition by Wolfgang Beurlen with the Three Indices Enlarged and Added by Willem Bollée and Jayandra Soni (= *Lala Sundarlal Jain Research Series*, XV) (Delhi: Motilal Banarsidass, 2000), xii, 295 p. — [N.B. originally published in 1962: viii, 335 p].

¹⁶ Ludwig Alsdorf, *Der Kumārapāla Pratibodha: Ein Beitrag zur Kenntnis des Apabhramśa und der Erzählungs-Literatur der Jainas* (= *ANIS*, II) (Hamburg: Friedrichsen, de Gruyter & Co., 1928), XII, 227 p.

¹⁷ L. Alsdorf, *Harivaṃśapurāṇa: Ein Abschnitt aus der Apabhramśa-Welthistorie 'Mahāpurāṇa Tisatti-mahāpurisa-guṇālamkāra' von Puṣpadanta, als Beitrag zur Kenntnis des Apabhramśa und der Universalgeschichte der Jainas* (= *ANIS*, V) (Hamburg 1936), XII, 515 p., III Tafeln. — [*Habil.-schrift Berlin 1936*].

¹⁸ Cf. e.g. L. Alsdorf, *Vom Ganges zum Himalaya: Indologische Lehr- und Wanderjahre 1930-1932* (Bamberg: Annegret Bollée, ca. 2005), 411 p. — ISBN 3-00016802-8.

¹⁹ L. Alsdorf, *Indien. 2., durchgesehene Auflage* (= *Weltpolitische Bücherei*) (Berlin: Deutscher Verlag, 1940), 247 p., 1 folded map.

—, *Deutsch-Indische Geistesbeziehungen* (= *Indien, hrsg. K. Vowinkel*, VII) (Heidelberg-Berlin-Magdeburg: Kurt Vowinkel Verlag, 1942), VII, 111 p., mit 4 Abbildungen.

Cf. auch e.g. L. Alsdorf, *Vorderindien: Bharat-Pakistan-Ceylon. Eine Landes- und Kulturkunde* (Braunschweig: Georg Westermann, 1955), 336 p.

ンドの菜食主義と雌牛崇拜(食牛禁忌)にまで関心を示すことを付記しておこう²⁰。

§4.2.1. アルスドルフに到る中期インド語研究 — アルスドルフの中期インド語の研究からは、ピッシェル (Karl Richard Pischel: 1849-1908) に始まる、ドイツの中期インド語研究の伝灯を思い起させよう²¹。更には、ピッシェルと同時代のヤコービ (Hermann Georg Jacobi: 1850-1937) の多くの業績も見逃せない²²。— ここでインド学を志すものにとって、ヤコービの極めて示唆に富む論文一点を、書き留めておきたい²³。— なお、ガイガー (Wilhelm Geiger) については、次節で触れたい。

²⁰ Cf. e.g. L. Alsdorf, *Beiträge zur Geschichte von Vegetarismus und Rinderverehrung in Indien* (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur [in Mainz], Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse*, Jahrgang 1961, Nr. 6) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1962), 69 p. (= p. 560-625).

²¹ Cf. e.g. *Hemacandra's Grammar of the Prakrit Languages* (*Siddhahemacandram Adhyāya VIII*). Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Richard Pischel (Halle a.S.: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1877-1889):

I. Theil: *Text und Wortverzeichniss*, XIV, 236 p.

II. Theil: *Übersetzung und Erläuterungen*, VII, 248 p.

Richard Pischel, *Grammatik der Prakrit-Sprachen* (= *Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, I, 8) (Straßburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1900) [*Nachdruck: Hildesheim-New York: Georg Olms Verlag, 1973*], 430 p.

English version: *Comparative Grammar of the Prakrit Languages*. Translated by Subhadra Jhā (Delhi-Varanasi-Patna: Motilal Banarsidss, 1965), 437 p. — [Together with “Index to all the Prakrit words occurring in Pischel's ‘Grammatik der Prakrit-Sprachen’”, by Don M. de Silva Wickremasinghe, 204 p.].

R. Pischel, *Materialien zur Kenntnis des Apabhraṃśa: Ein Nachtrag zur Grammatik der Prakrit-Sprachen* (= *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-hist. Klasse, Neue Folge*, Band V, Nr. 4) (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1902), 86 p.

The Deśināmāmalā of Hemacandra, edited with critical notes by Richard Pischel. Second edition with introduction, critical notes, and glossary by Paravastu Venkata Ramanujaswami [Department of Public Instruction, Bombay] (= *Bombay Sanskrit Series*, XVII) (Published by V. S. Sukthankar at the Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, 1938), 31, 345, 121p.

²² Cf. e.g. *The Kalpasūtra of Bhadrabāhu*, edited with an introduction, notes and a Prakrit-Saṃskṛit glossary by Hermann Jacobi (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, VII, 1) (Leipzig: Brockhaus, 1879 / Reprint: Nandeln: Kraus Reprint, 1966), VIII, 176 p. — *This text is also included in the next work:*

The Jaina Sūtras, translated from Prakrit by H. Jacobi. 2 Parts (= *The Sacred Books of the East*, XXII & XLV) (Oxford: Clarendon Press, 1884-1895), liii, 324, 32 p., xli, 456, 8 p.

Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī: Zur Einführung in das Studium des Prakrit: Grammatik – Text – Wörterbuch, herausgegeben von Hermann Jacobi (Leipzig: S. Hirzel, 1886; - Nachdruck: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967), LXXII, 160 p.

Cf. Franklin Edgerton, “Notes on Jaina Māhārāṣṭrī”, *Indian Studies in Honor of Charles Rockhill Lanman* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1929), p. 27-30.

Bhavisatta Kahā von Dhaṇavāla: Eine Jaina Legende in Apabhraṃśa, hrsg. von H. Jacobi (= *Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philos.-philol.-hist. Klasse*, XXIX, 4) (München 1918), VII, 94, 212 p.

Sanat Kumāracaritam: Ein Abschnitt aus Haribhadras Nemināthacaritam. Eine Jaina Legende in Apabhraṃśa, hrsg. v. H. Jacobi (= *Abhandl. d. Bayer. Akad. d. W., Philos.-philol.-hist. Klasse*, XXX, 2) (München 1921), XXXV, 164 p.

Also to be noted: *Triṃśikāvijñapti des Vasubandhu mit Bhāṣya des Ācārya Sthiramati*, übersetzt von H. Jacobi [Den Druck besorgte Walter Ruben (1899-1982)] (= *Beiträge zur indischen Sprachwissenschaft und Religionsgeschichte*, VII) (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1932), VI, 64 p.

²³ Hermann Jacobi, “Was ist Sanskrit?”, *Scientia*, XIV: Jahrgang 7 (1913), p. 251-274, esp. p. 274.

= Hermann Jacobi – *Kleine Schriften*, herausgegeben von Bernhard Kölver (1938-2001), II (= *Glasenapp-*

§4.2.2. アルスドルフのパーリ語への関心 — 上にも触れたように、アルスドルフは、多くの先学の業績を継承発展させたが、その学風は極めて厳格で、アパブランシャ語群はいうに及ばず²⁴、およそ中期インド語の文献・言語に興味を寄せた²⁵。ここで、先駆のガイガー (Wilhelm Geiger: 1856-1943) のパーリ語やシンハラ語の研究業績も忘れてはなるまい²⁶。ミュンヘン大学のインド・イラン学の第三代教授 (1920-1924) であるガイガーの業績については、彼を尊敬してやまないベツヒェルト (Heinz Bechert: 1932-2005) の編纂になる伝記と小論文集を挙げねばならない。なお、筆者も、ミュンヘンのインド学・仏教学・チベット学などについて、簡略な学史的な雑録を著したことがある²⁷。アルスドルフは、またコペンハーゲンのトレックナー (Carl Vilhelm Trenckner: 1824-1891) に始まる『批判的パーリ語辞典』に、編集主幹として学問の絶え間ない継承に、協力を惜しまなかった²⁸。

§4.2.3. アルスドルフの多方面の関心 — さて、インド学を志す者ならば、一度は読

Stiftung, IV, 2) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1970), p. 1119-1132, esp. p. 1132.

²⁴ Cf. e.g. Ludwig Alsdorf, *Apabhraṃśa-Studien* (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XXII, 2) (Leipzig 1937/Nachdruck – Nandeln: Kraus Reprint, 1966), VIII, 113 p.

²⁵ Cf. among many others e.g. L. Alsdorf, “The Vasudevahiṇḍi: A Specimen of Archaic Jaina-Māhārāṣṭrī”, *Bulletin of the School of Oriental Studies*, VIII (London 1926), p. 319-333.

—, “Namipavvajjā: Contributions to the Study of a Jain Canonical Legend”, *Indological Studies in Honor of W. Norman Brown*, ed. Ernest Bender (= *American Oriental Series*, XLVII) (New Haven: American Oriental Society, 1962), p. 8-17.

²⁶ Wilhelm Geiger, *Studien zur Geschichte und Sprache Ceylons* (= *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philol.-hist. Klasse*, Jahrgang 1941, II, 4) (München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung, 1941), 36 p.

—, *Beiträge zur singhalesischen Sprachgeschichte* (= *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1942, Heft 11) (München: Bayer. Akademie d. Wissenschaften, 1942), 79 p.

Cf. W. Geiger, *Literatur und Sprache der Singhalesischen* (= *Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, I, 10) (Straßburg: Karl J. Trübner, 1900), 97 p.

Also *A Grammar of the Sinhalese Language* (Colombo: Royal Asiatic Society, Ceylon Branch, 1938) [Reprint: New Delhi: AES, 1995], xxvi, 200 p. — ISBN 81-2061134-9.

Pāli Literatur und Sprache (= *Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, I, 7) (Straßburg: Karl J. Trübner, 1916), iv, 183 p.

Cf. *Pāli Literature and Language*. Authorized English translation by Bhatakrishna Ghosh (Delhi: Oriental Books Reprint Corporation, 1968) [First published by Calcutta University 1943], xvi, 250 p.

Also *Pāli Literature and Language*. Translated by Bhatakrishna Ghosh, revised and edited by K. R. Norman (Oxford: Pali Text Society, 1994), xxix, 220 p. — ISBN 0-86013-38-4.

²⁷ A. Yuyama, “Miscellanea Philologica Buddhica (V)”, *ARIRIAB*, V: 2001 (2002), p. 492-505: §3 “『西藏文語辞典』 — 発刊を慶祝してミュンヘンのインド学仏教学などの周辺を窺う”, esp. §3.1.2c.

²⁸ 参看例・湯山明, “A Critical Pāli Dictionary — 学史的考察 — (A Research into Its Background History)”, *ARIRIAB*, II: 1998 (1999), p. 67-89, esp. p. 82f.: §3.9.

Also Oskar von Hinüber, “The Critical Pāli Dictionary: History and Prospects”, *Studia Tibetica: Quellen und Studien zur tibetischen Lexikographie*, Band IV: *Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field: Proceedings of the Conference at the University of Strasbourg, 25 to 27 April 1996*, edited by Boris Oguibénine (München: Kommission für zentralasiatischen Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1998), p. 65-73.

Cf. Heinz Bechert, “Wilhelm Geiger: July 21, 1856 – September 2, 1943”, *CPD*, II, 2 (1962), p. IX-XIV (Photo on p. IX).

On this occasion the present writer should like to express his sincerely great regret to see the very last fascicle of the *CPD*: see esp. Oskar von Hinüber's “Concluding Remarks”, *A Critical Pāli Dictionary*, Volume III, Fascicle 8 (Bristol: Pali Text Society, 2011), p. XXXIII-XXXVII.

解を試みたくなるアショカ王碑文に、当然のようにアルスドルフも関心を抱く²⁹。彼の追求した領野は、書き尽くせる筈もないので、後継者ヴェツラー (Albrecht Wezler: *1938) が、これまた目目細かく編んだ小論文集などを参照されたい³⁰。

§4.2.4. 挿話 (1) ・ ・ ドイツ ・ インド学者の佛陀伝 — ところで、イツのインド学者の多くが仏教に関心を寄せていたと思う。例えば、オルデンベルク (Hermann Oldenberg: 1854-1920) が、『佛陀』を一八八一年に刊行し、二十年後には日本にも紹介されている。ドイツで数多の改版を重ねたが、グラーゼナップ (Otto Max Helmuth von Glasenapp: 1891-1963) の改版が最新であろうか³¹。ピッシェルの関心も広く、その『佛陀伝』も一九〇六年に刊行されて以来、碩学たちが改訂版を重ねている³²。日本にも十六年後に紹介された。ここに、ヴァルトシュミット (Ernst Waldschmidt: 1897-1985) 流の仏伝を付け加えておきたい³³。

§4.2.5. 挿話 (2) ・ ・ ドイツ ・ トウルフアン探検隊将来の梵語仏典研究初期³⁴ — ところでまた、プロイセンのトウルフアン探検隊将来の文献にも、ピッシェルは強い関心を寄せていた³⁵。こうして、前にも述べたリュエデルスやピッシェルなどの先駆的な研究成果が、ベルリンからゲッティンゲンへ移ったヴァルトシュミットなどの次世代へ、更に次々世代等へつながって行く。その最も重要な研究企画の一角、前に

²⁹ Cf. e.g. L. Alsdorf, *Aśokas Separatedikte von Dhauili und Jaugada* (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur [in Mainz], Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse*, Jahrgang 1962, Nr. 1) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1962), 38 p.

³⁰ *Ludwig Alsdorf - Kleine Schriften*, herausgegeben von Albrecht Wezler (= *Glasenapp-Stiftung*, X) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1974), XXIII, 762 p. — ISBN 3-515-01835-2.

— — —, 2. Auflage (Stuttgart: Steiner, 2001), XXX, 750 p. — ISBN 3-515-07737-5.

— — —, *Nachtragsband*, hrsg. A. Wezler (= *Glasenapp-Stiftung*, XXXV) (1998), VIII, 763-935 p. — ISBN 3-515-06366-8.

Studien zum Jainismus und Buddhismus: Gedenkschrift für Ludwig Alsdorf (= *Alt- und Neu-Indische Studien*, XXIII) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1981), 408 p. — ISBN 3-515-02874-9.

Cf. *Ludwig Alsdorf and Indian Studies*, edited by Klaus Bruhn, Magdalene Duckwitz & Albrecht Wezler (Delhi: Motilal Banarsidass, 1990), xii, 102 p., 1 port. — ISBN 81-208-0681-6.

Also Gustav Roth (1916-2008), “Ludwig Alsdorf 8.8.1904-25.3.1978”, *Indo-Iranian Journal*, XX (1978), p. 339-342.

³¹ H. Oldenberg, *Buddha: Sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde*, hrsg. v. Helmuth von Glasenapp (Hamburg: Magnus / Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, c. 1983), x, 534 p.

³² R. Pischel, *Leben und Lehre des Buddha*. Dritte Auflage von H. Lüders mit einem Titelbild und einer Tafel (= *Aus Natur und Geisteswelt, Sammlung wissenschaftlich-gemeinverständlicher Darstellungen*, Bändchen CIX) (Leipzig-Berlin: B. G. Teubner, 1917), VI, 122 p.

= 1. Aufl. (1906), 2. Aufl. (1910), 3. unveränderte Aufl. (1921), 4. Aufl. (1926) von Johannes Nobel (1887-1960).

³³ *Die Legende vom Leben des Buddha in Auszügen aus den heiligen Texten*. Aus dem Sanskrit, Pali und Chinesischen übersetzt und eingeführt von Ernst Waldschmidt. Mit vielen zum Teil farbigen Illustrationen wiedergegeben nach tibetischen Tempelbildern aus dem Besitz des Berliner Museums für Völkerkunde (Graz: Verlag für Sammler, 1982), 266 p. [*Vermehrter und verbesserter Nachdruck der 1929 im Volksverband der Bücherfreunde, Wegeweiser-Verlag, Berlin*].

³⁴ 参看・湯山明, “中央アジアの梵語仏典”, 東洋学術研究, XXIII, 1 [Serial No. CVI] (= 梶山雄一編: 特集・仏典成立の諸問題), p. 68-92, esp. 75a-77a.

³⁵ Cf. e.g. R. Pischel, “Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idikutšari, Chinesisch-Turkestan”, *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Sitzung der philol.-hist. Classe*, 1904, p. 807-827, mit 3 Tafeln. — cf. *Turfan Katalog-Nr. 612*.

Cf. Edouard Huber, *BEFEO*, IV (1904), p. 473f., 541.

も触れたが、今日までも続くトゥルファン梵語文献の目録化³⁶・原典の批判的研究³⁷・古文字学的研究³⁸・辞典編纂であろう³⁹。その中央アジアの仏典研究の基盤となるべき、美術史的観点からの概説も見逃せない⁴⁰。かつてゲッティンゲンを中心に、簡略な学界・学会事情を依頼されて書いたことがある⁴¹。ここで西欧の貴重な企画が、各地域の学士院によって支援されていることに注目したい。仏教梵語文献

³⁶ Cf. zuerst e.g. *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*, Teil I. Herausgegeben von Ernst Waldschmidt unter Mitarbeit von Walter Clawiter und Lore Holzmann (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, X, 1) (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1965), XXXV, 368 p., 43 Tafeln.

³⁷ Cf. unter anderem e.g. Ernst Waldschmidt, *Bruchstücke des Bhikṣuṇī-Prātimokṣa der Sarvāstivādins* (= *Königlich Preussische Turfan-Expeditionen • Kleinere Sanskrit-Texte*, Heft III) (Leipzig: DMG = Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1926), VI, 187 p.

—, *Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon* (= *Königlich Preussische Turfan-Expeditionen • Kleinere Sanskrit-Texte*, Heft IV) (Leipzig: DMG, 1932), 247 p.

= *Zusammengebunden in 1 Band* (= *Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie*, II) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1979), (v), 445 p.

—, *Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha. Eine vergleichende Analyse des Mahāparinirvāṇasūtra und seiner Textentsprechungen*. Teil I: Vorgangsgruppe I-IV; Teil II: Vorgangsgruppe V-VI (= *Abhandlungen d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, Philol.-hist. Klasse*, III, Nr. 29-30) (Göttingen 1944-1948), VI, 186 p.; IV, 187-368 p.

—, *Das Mahāparinirvāṇasūtra: Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins. Auf Grund von Turfan-Handschriften*. 3 Teile:

Teil I: *Der Sanskrit-Text im handschriftlichen Befunden*; Teil II: *Textbearbeitung, Vorgang 1-32*; Teil III: *Textbearbeitung: Vorgang 33-51 (inbegriffen des Mahāsudarśanasūtra)* (= *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Philos.-hist. Klasse, Jahrgang 1949, Nr. 1, 1950, Nr. 2, & 1950, Nr. 3*) (Berlin: Akademie-Verlag, 1950-1951-1951), 101 p., 101-302 p. mit 4 Tafeln auf 2 Seiten, 303-523.

Dieter Schlingloff (*1928), *Buddhistische Stotras aus ostturkistanischen Sanskrittexten* (= *Sanskrittexte aus den Turfanfunden*, I) (= *Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, XXII) (Berlin: Akademie-Verlag, 1955), 132 p.

Heinz Bechert, *Bruchstücke buddhistischer Verssammlungen aus zentralasiatischen Sanskrithandschriften [Die Anavataptagāthā und die Sthaviragāthā]* (= *Sanskrittexte aus den Turfanfunden*, VI) (= *Veröffentlichungen d. Inst. f. Orientforschung d. Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin*, LI) (Berlin 1961), x, 305 p.

³⁸ Cf. e.g. Lore Sander, *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Tufansammlung. Mit 40 Alphabettafeln* (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband VIII*) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1968), XI, 203 p., XL Tafeln.

³⁹ SWTF = *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, begonnen von Ernst Waldschmidt. Im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, herausgegeben von Georg von Simson (*1932) (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973-): 1. Lieferung (1973), a-, an-/antar-vāsa, XVIII, 80 p.

Cf. Heinz Bechert, “Das ‚Sanskrit Wörterbuch der Turfan-Funden‘ als Hilfsmittel für die Zentralasienforschung”, *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien: Vorträge des Hamburger Symposium vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*, herausgegeben von Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983), p. 4-10.

Further A. Yuyama, *A Select Bibliography on the Sanskrit Language for the Use of Students in Buddhist Philology*. A Revised Edition (= *Bibliographia Indica et Buddhica*, Pamphlets, No. 1) (Tokyo: IIBS Library, 1992), p. 15f.: §V21.

⁴⁰ Ernst Waldschmidt, *Gandhara – Kutscha – Turfan: Ein Einführung in die frühmittelalterliche Kunst Zentralasiens. Mit 119 Abbildungen und Karte auf 66 Tafeln und im Text* (Leipzig: Klinkhardt & Biermann Verlag, 1925), 115 p.

⁴¹ 湯山明, “ドイツのインド学・仏教学の話題 (1-4)”, 月刊誌・春秋, Nos. 174, 176, 178, 181 (東京・春秋社, 1976.5, 7, 9, 12): No. 174, p. 16f.; No. 176, p. 18f.; No. 178, p. 21f.; No. 181 p. 18-20.

の書誌学的な研究企画も、期待した一であったが、残念ながら長続きしないままになってしまった⁴²。しかも、また、万国学士院連合によって、更に後援されるものも多い。上記のトゥルフアン将来の梵語仏典辞書は、その好例の一であろう⁴³。

§4.2.6. アルスドルフの韻律研究 — アルスドルフは、韻律の研究に鋭い攷究を提示する。チャイナ経典やパーリ語仏典、あるいは仏教梵語典籍の韻律に、彼は独自の見解を示すが、特にアーリヤー調に強い関心を示し、その鋭い考察に注目したい⁴⁴。恐らく、彼は、同じく韻律に関心を抱いていたロイマンを継いだともいえようか。彼の論説には、いうまでもなく傾聴に値することも多々あるが、時に書写者・伝承者に極めて厳しく、写本の読みにまったく信頼をおかず、韻律に合わないことと誤写・誤伝とみなし、定まった韻律に強引に当て嵌めて、写本の読みを修正するなど、もう一度再考すべきものもあると思う。

§4.2.7. 仏教梵語文献の韻律 (I) — また、典型的な仏教梵語文献といわれる『マハーヴァストゥ・アヴァダーナ』の最初に校訂本を出したセナールが、散文とした冒頭部分の序偈に関しても、アルスドルフの鋭い考察の好例が見られる。その論文の題目・文体ともに極めて厳しいものがある⁴⁵。本邦の研究者と対立する点があるが、実は残念ながら彼が参照していない。今や、初版本の総索引も出揃い⁴⁶、つい最近では、この難しい典籍の全巻和訳も公刊された⁴⁷。良質の写本の復刻版も、日本で公刊された⁴⁸。ここでもう一度写本類の読みを尊重・吟味しながら、批判的校訂本を

⁴² 参看例・湯山明, “Miscellanea Philologica Buddhica (I)”, *ARIRIAB*, VI: 2003 (2004), p. 343-352, esp. p. 346f.: — e.g. *SÜBS = Systematische Übersicht über die buddhistische Sanskrit-Literatur*. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, herausgegeben von Heinz Bechert. Teil I: *Vinaya-Texte*, bearbeitet von A. Yuyama (Wiesbaden: Franz Steiner, 1979), XXII, 54 p. — ISBN 3-515-02837-4.

⁴³ 参看例・湯山明, “Miscellanea Philologica Buddhica (I)”, *ARIRIAB*, VI: 2003 (2004), p. 343-352, esp. p. 348-351: e.g. *SWTF* (Göttingen 1973-).

⁴⁴ Cf. e.g. L. Alsdorf, *The Āryā Stanzas of the Uttarajjhāyā. Contributions to the Text History and Interpretation of a Canonical Jaina Text (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur [in Mainz], Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse, Jahrgang 1966, Nr. 2)* (Wiesbaden: Verlag der Akademie in Kommission bei Franz Steiner, 1966), 68 p. (= p. 153-220).

—, *Die Āryā-Strophen des Pāli-Kanons metrisch hergestellt und textgeschichtlich untersucht (= Abhandlungen d. Akad. d. Wiss. d. Lit., Geistes- & Sozialwiss. Klasse, Jg. 1967, Nr. 4)* (1968), 89 p. (= p. 243-331).

The Thera- and Therī-gāthā: Stanzas Ascribed to Elders of the Buddhist Order of Recluses, ed. H. Oldenberg & R. Pischel. 2nd ed. with appendices by K. R. Norman & L. Alsdorf (London: Luzac & Co. for the Pali Text Society, 1966): — *Appendix II: “Āryā Stanzas in Thera-Therī-Gāthā”*, p. 233-250.

⁴⁵ Cf. e.g. L. Alsdorf, “Verkannte Mahāvastu-Strophen”, *WZKSÖ = Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens*, XII–XIII (1968-1969) [= *Festschrift Erich Frauwallner*] (Wien 1968), p. 13-22, esp. 13-19.

= Ludwig Alsdorf – *Kleine Schriften*, ed. A. Wezler (Wiesbaden 1974), p. 370-379, esp. p. 370-376.

⁴⁶ Emmanuel Fauré, Boris Oguibénine, Moriichi YAMAZAKI & Yumi OUSAKA: *Mahāvastu-Avadāna, Word Index and Reverse Word Index (= Philol. Asiatic, Monogr. Ser., XXV)* (Tokyo 2009), (ii), ii, 801 pp.

N.B.: *Indexes to the Mahāvastu-Avadāna have previously been published separately; i.e. in 2003, 2006 and 2007, which are now combined in one volume.*

⁴⁷ 平岡聡, *ブツダの大なる物語 — 梵文『マハーヴァストゥ』全訳／二巻* (東京・大蔵出版, 2010), (i), xlii, 535 p. (= ed. Senart, i.1-366, ii.1-257); (i), xxxvi, 589, 22 p. (= ed. Senart, ii.257-496, iii.1-496).

参看・湯山明, “Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (II): マハーヴァストゥ・アヴァダーナ二題”, *ARIRIAB*, XIV: 2010 (2011), p. 259-262.

⁴⁸ *The Mahāvastu-Avadāna in Old Palm-Leaf and Paper Manuscripts. With Introductory Remarks by A. Yuyama. 2 Vols. (= Bibliotheca Codicum Asiaticorum, XV-XVI)* (Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies for UNESCO, 2001), Vol. I: *Palm-Leaf Manuscripts*, lxxvi, 1, 217 p. (incl. 431 plates); Vol.

再構築する必要があるのではないか⁴⁹。所詮は、仏教梵語の諸文献は、多くが民衆に語りかけて理解されるべき典籍であつたろう。今後は、上にも掲げた仙台学派の、語彙に加えて、詩句の正逆順索引や、進んで韻律分析による索引などが、韻律の理解のみならず、原典の批判的研究・理解に大いに貢献するものと期待する⁵⁰。

§4.2.8. 仏教梵語文献の韻律 (2) — ここで、仏教梵語文献の韻律については、先ず第一にそれぞれの典籍について、更にいえば一典籍でも章節によっても仔細に検討しなければならないと思う。言い換えれば、それも一典籍の成立に関する情報にもなりうるからである。少なくとも、いわば正統教科書のみにある韻律をもって写本の読みを決めるのではなく、写本の読みから韻律の不規則性も見出して、写本の読みの正否を探知すべきであろう。たとえば、『宝徳蔵般若』のヴァサンタティラカー調 (*Vasantatilakā*) には、それなりの法則が見られる⁵¹。この韻律は、かつてハンプルク大学で、シュミットハウゼン教授と協同の演習で、『十地経』梵本第六章を読んだ時に、全く同じ法則を当て嵌めることができると見た⁵²。こうした例は、たとえばかつて筆者が、『法華経』西域出土梵本の稀覯の断片を調査した時に見出したトリシュツブ・ジャガティー調 (*Triṣṭubh-Jagatī*) にも、基本的に共通の音論をもって律する法則があつたことを思い起こす⁵³。なお、インド語文献の韻律は、印欧語を母語とする者には自然に体得したものがあり、五七調・七五調が身に付いている者と

II; *Paper Manuscript*, iv, 1, 224 p. (incl. 447 plates). — ISBN 4-89656-614-9. 〃--615-7.

⁴⁹ Cf. e.g. A. Yuyama, “Mahāvastu-avadāna i.2.16-4.10”, *Journal of Indian and Buddhist Studies* (印佛研), XI, 2 (Tokyo 1963), p. 838 (39)-834(43).

—, “マハーヴァストウ・アヴァダーナ序偈再訪覚書”, 田賀龍彦博士古稀記念論集・仏教思想仏教史論集 (東京・山喜房仏書林, 2000), p. (940)35-(932)43, 特に注記参照: p. 40(935)-932(43).

参考・湯山明, “Mahāvastu-Avadāna — 原典批判的研究に向けて —”, *ARIRIAB*, II:1998 (1999), p. 21-38.

⁵⁰ Cf. further e.g. Moriichi YAMAZAKI, Yumi OUSAKA & Masahiro MIYAO, *Dasaveyāliya: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *Philologica Asiatica, Monograph Series*, I) (Tokyo: The Chūō Academic Research Institute, 1994), (ii), iii, 92 p. — ISSN 1340-4385.

M. YAMAZAKI & Y. OUSAKA, *Āyāraṅga: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *Philol. Asiat., Monogr. Ser.*, III) (Tokyo 1994), (ii), iii, 23 p.

— & —, *Uttarajjāyā: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *ibid.*, V) (Tokyo 1995), (ii), iii, 260 p.

— & —, *Sūyagaḍa: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *ibid.*, IV) (1995), (ii), iii, 119 p.

— & —, *Therīgāthā: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *ibid.*, XIII) (1998), ii, 91 p., 1 folded table of corrections in pocket at end.

— & —, *Sutta-Nipāta. Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *ibid.*, XIV) (1998), 172 p.

Sunao KASAMATSU, — & —, *Index to the Saṃyutta-Nikāya: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *ibid.*, XXIV) (2008), (iii), 137 p.

— & —, *A Pāda Index and Reverse Pāda Index to Early Pāli Canonical Texts: Suttanipāta, Dhammapada, Theragāthā and Therīgāthā*. With a Foreword by K. R. Norman (Tokyo: Kosei Publishing Co., 2000), 571 p. — ISBN 4-333-01844-7.

⁵¹ Cf. A. Yuyama, “Remarks on the Metre of the *Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā*”, *Studies in Indo-Asian Art and Culture*, Vol. II (*Acharya Raghu Vira Commemoration Volume*) (= *Śatapiṭaka Series*, XCVI) (New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1973), p. 243-253.

⁵² Cf. A. Yuyama, “A Critical Survey of Philological Studies of the *Dasabhumikasūtra*”, *Suhrlekkhāḥ: Festgabe für Helmut Eimer*, hrsg. von Michael Hahn, Jens-Uwe Hartmann und Roland Steiner (= *Indica et Tibetica*, XXVIII) (Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 1996), p. 263-282, esp. p. 268: §1.5.

⁵³ Cf. A. Yuyama, “Supplementary Remarks on ‘Fragment of an Unknown Manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīka* from the N. F. Petrovsky Collection’ by G. M. Bongard-Levin and E. N. Tyomkin”, *Indo-Iranian Journal*, IX, 3 (1966), p. 85-112, esp. p. 104-107: §II. C(2). Some Remarks on the Metre.

の差があるに違いない。— 筆者は、仏教梵語文献学徒のための梵語研究書や仏教梵語写本類の書誌学的な入門書を公刊し始めたが、次いで韻律に関するものも手がけたいと資料を蒐集したが、整理・上梓できぬままになってしまった。

§4.2.9. 挿話 (3)・アルスドルフとリュードルス — アルスドルフもまた、リュードルスの影響を受け、広範な学殖を深めたと思う。リュードルスの遺稿『ヴァルナ』を大冊の名著に編纂し、刊行したのは驚くほかない⁵⁴。— この『ヴァルナ』に関しては、筆者に思い出がある。キャンベラで、一九七一年に、第二十八回国際東洋学者会議が開催された当時、あの美しく可愛い赤帽子のキノコ・紅天狗茸 (*Amanita Muscaria*, “fly agaric”)こそが、ソーマ (*soma*)のもととしたワッソン (Robert Gordon Wasson: 1898-1986)の著作が⁵⁵、世界のインド学界を賛否両論に分裂させて騒がしていた。そこで「ソーマの起源」に関する特別な討論会が催された。その席上で、アルスドルフが、有名な碩学の発表後の質疑応答で、リュードルスの『ヴァルナ』をしかと読んでいないと、こっぴどく発表者を駁したのには多くが驚愕した。— なお、因みに、ワッソンは、確か銀行家で、ヴェーダ文献のソーマと紅天狗茸に関心を抱き、数多くの著作を遺しているが、キノコ学者・菌類学者 (*mycologist*)の夫人が彼を支えたと聞く。彼は没後も、アメリカ本国では賛同者も多く、彼への讃辭献呈論集などが出ている⁵⁶。— アルスドルフが、屢々会議で主張を譲らない事はよく知られているが、時に発表者が他者を反論のために引用したことを、発表者の意見・主張と誤解し、発表者を非難して譲らずに、議長も演者も宥め役として説得に疲労困憊することがあったという。しかし、これは学会の合間の些細な世間話の上でもよくあったことで、あるいは好々爺として迎えられていたのかもしれない。

§4.2.10. シュープリング・アルスドルフの学的交流 — パリのカイヤ (Colette Caillat: 1921-2007)が、ハンブルクの先学・同僚達、延いてはドイツの学界と親交があったことはよく知られている。彼女の業績を云々する暇がないが、幸いに優れた追悼録がある⁵⁷。アルスドルフは、恐らくパリのルヌー (Louis Renou: 1896-1966)などとも学的交流があり、そうした縁で、彼がコレージュ・ドゥ・フランスに招か

⁵⁴ Heinrich Lüders, *Varuna*. Aus dem Nachlass herausgegeben von Ludwig Alsdorf. 2 Bände (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1951), XXXIII, 400 p.; 401-764 p.

⁵⁵ R. Gordon Wasson, *Soma: Divine Mushroom of Immortality* (= *Ethno-Mycological Studies*, I) (New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc./The Hague: Mouton, 1968), XIII, 381 p., XXII pl., 10 figs., maps & charts. — ISBN 0-15-683800-1.

徳永宗雄(*1944)・藤井正人(*1954)訳、聖なるキノコ — ソーマ (東京・せりか書房, 1988), 292 p. — ISBN 4-7967-0157-5. — [Text including Wendy Doniger O'Flaherty's essay on the debates].

⁵⁶ *The Sacred Mushroom Seeker: Essays for R. Gordon Wasson*, ed. Thomas J. Riedlinger. Foreword by Richard Evans Schultes (Portland, OR: Diacorides Press, 1990), 203 p., 20-page plates, ill. (some coloured), maps. — ISBN 0-93114617-8.

The Sacred Mushroom Seeker: Tributes to R. Gordon Wasson, edited by Thomas J. Riedlinger (Rochester, VT: Park Street Press, 1997), 283 p., 2-page plates, ill. (some coloured), map. — ISBN 0-89281338-5.

⁵⁷ Cf. e.g. Nalini Balbir, “Vie et travaux de Colette Caillat, Membre de l'Institut (15 janvier 1921 – 15 janvier 2007)”, *Bulletin d'Études Indiennes*, XXII-XXIII: 2004-2005 (2007), p. 23-70 [with 2-page sheets of additions of her reviews published in 1997-1998, which should be inserted on p. 61f.].

—, “Prof. Dr. Mrs. Colette Caillat (15.1.1921-15.1.2007)”, *Journal of Jain Studies* / ジャイナ教研究, XIII (Kyoto, Sept. 2007), p. 77-90.

M. Hara, “Colette Caillat (15 January 1921 – 15 January 2007)”, *Indo-Iranian Journal*, L, 1 (2007), p. 1-4.

Georges-Jean Pinnault, “In Memoriam - Colette Caillat (15 Jan. 1921 – 15 Jan. 2007)”, *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, XXX, 1-2: 2007 (2009), p. 3-11.

れて講義し、その講義録がジャイナ教・中期インド語の研究者にとっての必読書になったのであろう⁵⁸。— アルスドルフの学問的関心は、先にも触れたように、決して中期インド語や、その言語によって編まれた典籍研究という狭いものではなく、彼が公刊した業績だけでも、ここに列挙するのは難しい。彼は若い時代(1930-1932)から、折に触れては、インド亜大陸を訪ねたようで、一九七八年にスリ・ランカを訪問した折りに病菌を得て帰国し、実に悲しいことに、これがもとで逝去する。

§4.3.0. ハンブルクの学灯を継ぐハム — ジャイナ研究として、一九四〇年以来シュエブリングの許で研鑽を積み、一九四八年に『マハーニシーハ』で博士号を取得⁵⁹、1964年にベルリンに、ついで翌年キルフェル (Willibald Kirfel: 1885-1964) の後を襲って、ボンに移るまで、その間一九五二-五四年にラグ・ヴィーラ (Raghu Vira: 1902-1963) の主宰する、当時ナーグプルにあった国際インド文化研究所 (International Academy of Indian Culture) に留学した二年を除いて、恐らく最も長くハンブルクに在ったハム (Frank-Richard Hamm: 1920-1973) を挙げたい。彼は、しかし、後に仏教にも深い関心を寄せ、一九六五年ボン大学に移ってから、その領野で次世代にも大きな影響を与えたと思う。ボンは、元来、蔵蒙研究の中心でもあったが、根本説一切有部律藏の出家事蔵本の研究は、ラグ・ヴィーラに勧められたと、見聞したような気がする。これは同大学のアイマー (Helmut Eimer: *1936) が完成する⁶⁰。五十歳を過ぎたばかりのハムの余りの早逝は、惜しくも更なる優れた業績を見せて貰えなかった⁶¹。

§4.3.1. ハンブルク・ジャイナ学の学灯を継ぐ邦人学者 — アルスドルフの許に留学して、ジャイナ教空衣派の原典研究で、一九七三年に博士号を得た奥田清明 (*1938) は、高い評価を受けて数多くの学術賞に輝く⁶²。ベルギーはゲント大学のデレウの許に留学した渡辺研二 (*1950) は、シュエブリングの孫弟子といえようか⁶³。二人だ

⁵⁸ *Les études jainas: État présent et taches futures*. Conférence par le professeur Ludwig Alsdorf (Paris: Collège de France, 1965), 97 p.

Jaina Studies: Their Present State and Future Tasks, translated by Bal Patil, revised and edited by Willem B. Bollée (Bombay: Hindī Granth Kāryālaya, 2006), 143 p.

⁵⁹ Dissertation von Frank-Richard Hamm über das *Mahānisīhasutta* (Hamburg 1948) (Unpubliziert?).

⁶⁰ *Rab-tu 'byuñ ba'i gzi: Die tibetische Übersetzung des Pravrajyāvastu im Vinaya der Mūlasarvāstivādin. [Sonderforschungsbereich 12: "Zentralasien" der Universität Bonn entstehenden]*. Nach Vorarbeiten von Frank-Richard Hamm und weitere Materialien herausgegeben von Helmut Eimer. 2 Teile (= *Asiatische Forschungen*, LXXXII) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983): — ISBN 3-447-02290-6.

1. Teil: *Einleitung, zusätzliche Apparate mit einem Exkurs: Beobachtung zur graphischen Gestalt des frühen tibetischen Kanjur*, X, 338 p. — 2. Teil: *Text*, VIII, 337 p., ill.

⁶¹ Cf. Michael Hahn, "Frank-Richard Hamm (1920-1973)", *ZDMG*, CXXV (1975), p. 6-10, 1 frontisp.

Frank-Richard Hamm Memorial Volume, October 8, 1990. Edited by Helmut Eimer (= *Indica et Tibetica*, XXI) (Bonn: Indica et Tibetica Verlag, 1990), 215 p. — ISBN 978-3-923776-21-7: —

M. Hahn, "Frank-Richard Hamm (8 October 1920-11 November 1973)", *ibid.*, p. 9-12.

H. Eimer, "A Bibliography of the Published Writings of Frank-Richard Hamm", *ibid.*, p. 13-18.

⁶² *Eine Digambara-Dogmatik: Das fünfte Kapitel von Vaṭṭakeras Mūlācāra*, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Kiyoaki OKUDA (= *Alt- und Neu-Indische Studien*, XV) (Wiesbaden: In Kommission bei Franz Steiner, 1975), 164 p. — ISBN 3-515-02139-6.

⁶³ *Jain Studies in Honour of Jozef Deleu*, edited by Rudy Smet & Kenji WATANABE (Tokyo: Hon-no Tomosha, 1993), xvi, 504p., 1 frontisp. (photo). — ISBN 4-938429-76-4.

Cf. on Deleu otherwise Y. Sueki, *Bibliographical Surces for Buddhist Studies*. 2nd ed. (2008), p. 471:

けに絞って挙げたが、彼らの学的な後継者が、本邦に続出するのを願う。

§4.3.2. ハンブルクの伝統を伝えるボンのインド学の特徴 — ついでながら、ボンのインド学者たちは、後継者・フォーゲル (Claus Vogel: *1933) を初めとして⁶⁴、ハンブルクで研鑽を積み、ボンを経て、マールブルクに移ったハーン (Michael Hahn: *1941)⁶⁵ なども、梵蔵資料に強い伝灯を産む学者の一人だと思う。

§4.3.3. 挿話 (4) ・ハム文庫とアルスドルフ文庫の由来 — 現在、国際仏教学大学院大学付属図書館に、アルスドルフとハム両教授の旧蔵書が収納されている。 — 筆者がオーストラリア国立大学を辞して、暫くニュージーランド国立オークランド大学のアジア言語文学科に特別研究員として滞在したのち、当時の西ドイツ・フンボルト財団上級研究員として渡独したのは、時に一九七四年四月頃だった。フランクフルト空港に到着して、真っ先にしたかった事は、隣町のヴィースバーデン市はハラソーヴィッツ書店を訪ねて、良書を漁る事であった。そこで同書店の古書部担当の重役から、実は誰も知らない入庫したばかりの蔵書を買わないかと持掛けられた。それがハムの旧蔵書であった。見ればインド学仏教学の分野を、なべて広く蒐集している。喉から手が出るほど欲しかったが、やっとドイツへ辿り着いた貧乏書生に買える筈もない。考えた挙げ句に、かつて学生時代に、江島恵教・川崎信定・久保繼成・望月良晃・湯山明の五人で、法華経梵本の勉強会をもった霊友会図書室は買わないだろうかと思いついた。肯定的な返事だったが、蔵書の内容を調べて報せるよう頼まれて再度書店に赴く。こうしてハム文庫が来日したが、まさか後にそこに勤めるとは思いもしなかった。ハム文庫は、若い図書館には値打ちものだった。

M014.

⁶⁴ Cf. e.g. *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā: The First Five Chapters of its Tibetan Version*. Edited and rendered into English along with the Original Sanskrit by Claus Vogel. Accompanied by a Literary Introduction and a Running Commentary on the Tibetan Translating-Technique (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XXXVII, 2) (DMG in Kommission bei Franz Steiner, Wiesbaden, 1965), VIII, 298 p.

The Teachings of the Six Heretics according to the Pravrajyāvastu of the Tibetan Mūlasarvāstivāda Vinaya, edited and rendered into English by Claus Vogel with an appendix containing an English translation of the pertinent sections in the Chinese Mūlasarvāstivāda Vinaya (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XXXIX, 4) (DMG in Kommission bei Franz Steiner, Wiesbaden, 1970), X, 62 p.

⁶⁵ Cf. e.g. *Jñānaśrīmitras Vyttamālāstuti: Eine Beispielsammlung zur altindischen Metrik. Nach dem tibetischen Kanjur zusammen mit der mongolischen Version*, herausgegeben von Michael Hahn (= *Asiatische Forschungen*, XXXIII) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1971), X, 388 p.

Candragomin's Lokānandanātaka. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben von Michael Hahn (= *Asiatische Forschungen*, XXXIX) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974), X, 388 p.

M. Hahn, *Haribhaṭṭa and Gopadatta: Two Authors in the Succession of Āryaśūra. On the Rediscovery of Parts of Their Jātakamālās* (= *Studia Philologica Buddhica: Occasional Paper Series*, I) (Tokyo: IIBS, 1977), iv, 40 p. — ISBN 4-906267-01-7.

—, *Second Edition Thoroughly Revised and Enlarged* (1992), viii, 76 p. — ISBN 4-906267-29-7.

—, *Nāgārjuna's Ratnāvalī*, Vol. I: *The Basic Text (Sanskrit, Tibetan, Chinese)* (= *Indica et Tibetica*, I) (Bonn: Indica et Tibetica Verlag, 1982), (ii), VI, 34, 208 p.

—, *Der grosse Legendeckranz (Mahājātakamālā): Eine mittelalterliche buddhistische Legendensammlung aus Nepal* (= *Asiatische Forschungen*, LXXXVIII) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985), 72, 760 p.

—, *Haribhaṭṭa in Nepal: The Legends from His Jātakamālā and the Anonymous Śākyasiṃhajātaka. Editio Minor* (= *Studia Philologica Buddhica: Monograph Series*, XXII) (Tokyo: IIBS, 2007), v, 197 pp., a separate sheet of corrections. — ISBN 978-4-906267-58-3.

— この図書室に勤めて暫くすると、今度はアルスドルフが亡くなって、彼の蔵書がハンブルクでバラ売りされているという。知らなかったのが、大いに慌てた。ハム文庫で、チャイナ関係の蔵書がかなり埋まったが、足りない書物がアルスドルフ文庫で補えるのではないかと考え、早速バラ売りを止めて貰うよう手を打ったが、既に幾ばくかは売却されてしまっていた。しかし、残余の蔵書は入手できたので、チャイナ研究には一応の基礎ができた。筆者は、チャイナ学の専家の更なる出現を待望していた。

— 勿論、完璧無欠の図書館はあり得ないが、まだチャイナ関連書の蒐集は満足できるものではなかったので、一九八二年に、今は亡き畏友ジーン・スミス (Ellis Gene Smith: 1936-2010) が⁶⁶、当時アメリカ合衆国議会図書館の南アジア総局長だったので、彼の援けを借りることにした。偶々、西インド担当官が出張するとて、殆ど同道してくれたので、西インド地域のチャイナ関連の諸都市を巡って、かなりの欠を補うことができたのは極めて幸いであった。

— なお、国際仏教学大学院大学付属図書館には、岩本裕 (1910-1988) の旧蔵文庫があるが、ことにイラン学関係の欠を補う面で利があったと思うが、その入庫因縁譚は、またの機会を得たい。— 閑話休題。

§4.4.0. ベルンハルトのハンブルク就任・ドイツ初の仏教学講座 — 恐らくドイツで初めて、仏教学の正教授の地位がハンブルクに創設され、ベルンハルト (Franz Bernhard: 1931-1971) が、一九六六年の春五月に就任する。彼は、ゲッティンゲンで、一九五九年末にトカラ語の研究で博士号を得る。その業績で、フランクフルトのトーマス (Werner Thomas: 1923-2008) の助手となり、その間に不朽の名著となるべき『ウダーナヴァルガ』の研究で教授資格も取得する。一九六五年である。あらゆる資料を渉猟する手堅さには驚く⁶⁷。この優れた書が、後に多くの優れた研究成果を誘ったことは否めない⁶⁸。重要なチベット訳についても、原典の出版・研究を招いた⁶⁹。さて、ベルンハルトは、その緻密な頭脳を活かして、早くに電子計算機を

⁶⁶ Cf. e.g. *Asian News Letter*, LVI, 1 (= *Annual Conference Issue* 2011), p. 35a-36a (obituary).

A. Yuyama, "On and Around a Hitherto Unknown Indic Version of the *Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā* in a Blockprint from Turfan [To Ellis Gene Smith in Celebration of his 70th Birthday]", *ARIRIAB*, X: 2006 (2007), p. 3-38, esp. p. 3-5 'Prefatory'.

⁶⁷ *Udānavarga*, herausgegeben von Franz Bernhard. 2 Bände (= *Sanskrittexte aus den Turfanfunden*, X. 1-2) (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-hist Klasse*, III. Folge, Nr. 54, 1-2) (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965-1968):

Band I: *Einleitung, Beschreibung der Handschriften, Textausgabe, Bibliographie*, 537 p.

Band II: *Indices, Konkordanzen, Synoptische Tabellen*, 280 p., viele Tafeln; *corrigenda et addenda zu Band I*.

Cf. Franz Bernhard, "Zum Titel des sogenannten 'Udānavarga'", *ZDMG, Supplementa*, I: XVII. *Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg, Vorträge*, Teil III (1969), p. 872-881.

⁶⁸ Cf. e.g. Lambert Schmithausen, "Zu den Rezensionen des *Udānavarga*", *WZKSO*, XIV (1970), p. 125-129.

榎本文雄, "Udānavarga 諸本と雑阿含経、別訳雑阿含経、中雑阿含経の部派帰属", 印佛研, XXVIII, 2 (東京1980), p.931-933.

松田和信, "ウダーナヴァルガのギルギット写本", 佛教大学・佛教学部論集, XCV (京都2011), p. 17-30, 1 col.pl.

⁶⁹ *Udānavarga*, Band III: *Der tibetische Text*, herausgegeben von Champa Thupten Zontse unter Mitarbeit von Siglinde Dietz (= *Sanskrittexte aus den Turfanfunden*, X, 3) (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-hist Klasse*, III. Folge, Nr. 187) (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990), 447 p. — ISBN 3-352-82474-2.

Cf. Frank-Ruchard Hamm, "Die tibetische Überlieferung zweier *Udānavarga*-Verse", *Zentralasiatische*

用いての索引類作成に関心を示し、インド学に新風が吹くのを期待されたが⁷⁰、残念ながら具体的に先に進んだ成果を見なかった。

§4.4.1. ベルンハルトの関心素描 — 彼は、インド仏教文化圏として、ラダークからブータンに至るまでの広いヒマラヤ地域や中央アジア全域をも、重要と考えていたと思う。しかし、彼は一九七一年の七月に三度目のネパール調査旅行中、悲しいかな、四十歳の若さで、九月上旬ムスタングで客死する。— 筆者は、その年の正月に、勤務先のキャンベラはオーストラリア国立大学で開催された、国際東洋学会議で初めてお目にかかり、当時としては珍しいラダークの首都・レーのことなど、親しく種々の話題に及んで、インド学仏教学の将来を語り合ったばかりであった。実は、筆者は丁度博士論文を書き上げ、義務づけられていた外国籍の二人の審査員に、ベルンハルトとケンブリッジのブラフ (John Brough: 1917-1984) が選任されて、既に審査も済んでいた。それから僅か数ヶ月後のベルンハルトの訃報は、まさに寝耳に水の、俄に信じられないことだった⁷¹。

§4.4.2. ベルンハルトの学問素描 — 彼は、これから種々の面で活躍したと思うので、その夭逝は惜みても余りある。南アジアを越えて、中央アジアの知識も、将来に期すべきものがあつた。例えば、国際化したガーндアリーに、混淆の後にはイラン系のみならず、楼蘭の土着語の影響さえあるという、興味深い論攷がある⁷²。また、仏教梵語への関心から、エジャトン (Franklin Edgerton: 1885-1963) が、*a*-語幹の男性・単数・於格形 *-esmiṃ* に注目して興味を惹いたが⁷³、これをベルンハルトは *-e śmiṃ (asmiṃ)* に分析すべきかと疑問を呈した⁷⁴。こうした問題をゆくゆくはもっと提起して欲しかったものだ。

Studien, IV (Bonn 1970), p. 17-27.

⁷⁰ Cf. e.g. F. Bernhard, H. Reul, F. Schulte-Tigges und H. Sunkel, "Erstellung von Konkordanzen zu Sanskrittexten durch elektronische Rechenanlagen", *Linguistics: An International Review*, XXII (June 1966), p. 5-23, with a folded illustration.

⁷¹ Johannes Schröder, "Professor Bernhards Tod — ein schwerer Verlust der internationalen Tibetforschung und der Deutschen Tibethilfe", *Tibet im Exil: Publikationsorgan der Schweizer Tibethilfe und der Deutschen Tibethilfe*, Nr. 4 (CH-4500 Solothurn 2, Nov. 1971), p. 2.

佐々木現順, "ベルンハルト博士の客死を悼む", 佛教學セミナー, No. 14 (京都1971), p. 88.

Michael Hahn, "Franz Bernhard (1931-1971)", *ZDMG*, CXXIV, 1 (1974), p. 1-5, mit Photo (frontisp.).

奥田清明訳, "フランツ・ベルンハルト", 東方界, 46, (大阪・東洋文化推進会, 1977), p. 16-19.

⁷² Franz Bernhard, "Gāndhārī and the Buddhist Mission in Central Asia", *Añjali: Papers on Indology and Buddhism: A Felicitation Volume Presented to Oliver Hector de Alwis Wijesekera on his Sixtieth Birthday*, edited by J. Tilakasiri (Peradeniya: Felicitation Editorial Committee, University of Peradeniya 1970), p. 55-62.

参看・湯山明, "仏典の編纂に用いられた言語の特質", 奥田慈應先生喜寿記念・仏教思想論集 (京都・平楽寺書店書店, 1976), p. 873-887, esp. p. 879, cum p. 886, n. 24.

⁷³ F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar* (= William Dwight Whitney Linguistic Series) (New Haven: Yale University Press, 1953), p. 54b-55a: §8.70-73, see esp. p. 54b: §8.71 end.

⁷⁴ Franz Bernhard, "Gab es einen Lokativ auf *-esmiṃ* im budhistischen Sanskrit?", *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, 1964-4, p. 199-209.

Cf. Madhukar Anant Mehendale (*1918), "Review — F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Language and Literature: Ten Public Lectures* (Varanasi: Banaras Hindu University, 1954)", *Bulletin of the Deccan College Research Institute*, XVII, 3 (Poona 1955), p. 232.

Further Gustav Roth (1916-2008), "*Bhikṣuṇīvinaya* and *Bhikṣu-Prakīrṇaka* and Notes on the Language", *Journal of the Bihar Research Society*, LII, 1-4 (Patna 1966), p. 29-51, esp. p. 44.

§4.4.3. ベルンハルトのハンブルクへの貢献 — ベルンハルトは、チベット学の名誉ある地位を確立することにも精力を注いだ。彼の後継者・シュミットハウゼン (Lambert Schmithausen: *1939) もこれを引き継ぎ、このチベット学の擁護・確立に関して、努力を惜しまなかった。なお、ベルンハルトは、ハンブルクにイラン学講座担当教授にエンメリック (Ronald Eric Emmerick: 1937-2001) を迎えるのに力を貸したと伝え聞くが、彼の経歴からしても肯けよう。エンメリックの存在は、周知のように、インドイラン学・仏教学・チベット学にとっても、ハンブルクにとどまらず、広く世界の東洋学に裨益した⁷⁵。筆者は、エンメリックに、コータン語文献の入門書を是非とも書いて欲しいと願い、それまでの著作目録をも付して公刊するよう、彼に頼んだところ快諾してくれた⁷⁶。十年ほどしたら、随時改訂版を出そうとの約束は、第三改訂版を見たい頃になったのに、悲しいかな、叶わなかった⁷⁷。これは、かつてエンメリックの許に留学したウッツ (David Anthony Utz: *1947) を、国際仏教学研究所の客員研究員に招いた折りに、ソグド文献の研究史を刊行するよう同様に依頼して、上梓したことに連なるものである⁷⁸。当時、この領野にも、こうした案内書がなかったので、大方の歓迎を受けた。

§4.5.0. ヴェツラーの学的貢献 — ここでアルスドルフの後継者アルブレヒト・ヴェツラー (Albrecht Wezler: *1938) について触れなくてはならないが、彼の業績について筆者に論う資格がないので、思うつくままに触れておきたい。彼は、著名な生理学者でフランクフルト大学教授を父 (Karl Wezler: 1900-1987) に持つが、祖父からの医学の家系は措いて、外国の文化への興味を早くに抱いていたのではなからうか。アルブレヒトは、確か十代の後半頃に旧ソヴィエト時代のモスクワカレーニングラードに語学留学していた筈だ。彼の関心は、近代インド語に至るまで、その経歴と相まってみても、極めて広い。在任中には、近現代インド語の教授職に、退官するシュリーニヴァーサン (Srinivasa Ayya Srinivasan) の後継として、サンクト・ペテルブルグ大学からオランスカヤ (Tatjana I. Oranskaja) を迎えることに努めたと、筆者

⁷⁵ Cf. e.g. *Akademische Gedenkfeier zu Ehren von Prof. Dr. Ronald E. Emmerick (9. März 1937 - 31. August 2001) am 14. Dezember 2001 im Warburg-Haus, Hamburg* [A booklet published on the occasion of the academic memorial service (Hamburg, 14 December 2001)], 46 p.

— Cf. Mauro Maggi, “Ronald Eric Emmerick and the Siddhasāra: Khotanese, Iranian and Oriental Studies”, *Traditional South Asian Medicine*, VII (Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2003), p. 15-28. — *Lecture delivered at the Akademische Gedenkfeier zu Ehren von Prof. Dr. Ronald E. Emmerick (Warburg-Haus, Hamburg, 14 December 2001)*.

Christine Scherrer-Schaub, “Ronald Eric Emmerick 1937-2001”, *Journal Asiatique*, CCXC, 2 (2002), p. 391-402. — ‘Livres et Articles de Ronald E. Emmerick’, p. 393-402.

M. Maggi, “Ronald Eric Emmerick: 1937-2001”, *East and West*, LI, 3-4 (2001), p. 409-415 (with a photo).

⁷⁶ R. E. Emmerick, *A Guide to the Literature of Khotan* (= *Studia Philologica Buddhica: Occasional Paper Series*, III) (Tokyo: Reiyukai Library = IIBS, 1979), vii, 63 p. — ISBN 4-906267-09-2.

— —, *Second Edition Thoroughly Revised and Enlarged* (1992), ix, 61 p. — ISBN 4-906267-30-0.

⁷⁷ Cf. e.g. A. Yuyma, “The Golden Light in Central Asia — To the Memory of Ronald Eric Emmerick (1937-2001) —”, *ARIRIAB*, VII: 2003 (2004), p. 3-32, esp. p. 3 fn.

⁷⁸ David A. Utz, *A Survey of Buddhist Sogdian Studies* (= *Bibliographia Philologica Buddhica: Series Minor*, III) (Tokyo: Reiyukai Library = IIBS, 1978, reprinted 1980), iv, 26 p. — ISBN 4-906267-05-X.

には映ってみえた⁷⁹。彼女の父親は、内外に知られる有名なイラン学者であった⁸⁰。周知のように、アルブレヒトのインド学的な関心は先ず、チュービンゲンでの博士論文が如実に語るように、いわゆる土着文法に始まるのだろう⁸¹。そこから出発して、彼の関心は長い間には、多岐に亘ることも知られている⁸²。

§4.5.1. ヴェツラーの貢献: NGMPP (I) — しかし、彼の業績については暫く措いて、われわれ仏教学徒が恩恵に浴した「ネパール・ドイツ写本保存企画 (NGMPP = *Nepal-German Manuscript Preservation Project*)」の関連について、その長い歴史と背景などを極めて簡略に述べておきたい。確か、一九五八年に、ドイツ東洋学会 (*Deutsche Morgenländische Gesellschaft*) のもとで、就中ベルリンの官立図書館東洋部 (*Staatsbibliothek zu Berlin – Abteilung Orientalia*) のフォークト (*Wolfgang Voigt*: 1911-1982) が主導して、恐らくはヤーネルト (*Klaus Ludwig Janert*: 1921-1994) などの賛同を得て、ドイツ全土の図書館等に所蔵される「東洋語系写本目録化企画 (*KOHD = Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland*)」が⁸³、ドイツ学術振興会 (*DFG = Deutsche Forschungsgemeinschaft, Bonn*) の支援を得て始まった⁸⁴。フォークトは、機会あるごとに、説明・報告を怠らなかった⁸⁴。これは彼の後継者、ゲオルゲ (*Dieter George*: 1955-1985)、そして以後はファイステル (*Harmut-Ortwin Feistel*: *1943) が引き継ぐ。直ちに活動は始まり、目録の第一巻は、一九六

⁷⁹ Cf. e.g. *Ausschreibung für das Bauprojekt Taj Mahal: Satirische Drama von Ajay Shukla*. Aus dem Hindi übersetzt unter der Leitung von Tatiana Oranskaja (= *Indologische Lehrmaterialien*, IV) (Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag für orientalistische Fachpublikationen, 2003), VII, 139 p. — ISBN 3-88587-034-7.

⁸⁰ Cf. e.g. Iosif Mixailovič Oranskij (1923-1977), *Vvedenie v ianskiju filologiju* (Moskva: Izdatel'stvo Vostočnoj Literatury, 1960), 490 p., 10 alphabets, 19 inscriptions & illustrations (1 folded), 4 folded maps.

⁸¹ Albrecht Wezler, *Paribhāṣā IV, V und XV: Untersuchungen zur Geschichte der einheimischen indischen grammatischen Scholastik* (Bad Homburg-Berlin-Zürich: Verlag Gehlen, 1969), 266 p. — Diss. 1965.

—, *Bestimmung und Angabe der Funktion von Sekundär-Suffixen durch Pāṇini* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1975), XIII, 155 p. — ISBN 3-515-02105-1.

⁸² Cf. e.g. *Nala und Damayanti: Eine Episode aus dem Mahābhārata*. Aus dem Sanskrit übertragen und erläutert von A. Wezler (= *UNESCO-Sammlung: Repräsentativer Werke, Asiatische Reihe*) (= [Reclam] *Universal-Bibliothek*, Nr. 8938) (Stuttgart: Philipp Reclam Jun., 1965), 87 p.

A. Wezler, *Die wahren "Speiseresteesser" (Skt. vighasāsin): Beiträge zur Kenntnis der indischen Kultur- und Religionsgeschichte*, I (= *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur*, Jahrgang 1978, Nr. 5) (Mainz: Mainzer Akademie in Kommission bei Franz Steiner Verlag, 1978), 141 p.

⁸³ *Forschungen und Fortschritte der Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland. Marburger Kolloquium 1965*, herausgegeben von W. Voigt (= *Deutsche Forschungsgemeinschaft – Forschungsberichte*, Nr. 10) (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1966), X, 140 p., mit 1 Karte und 42 Abbildungen.

⁸⁴ Cf. e.g. among many others W. Voigt, "Union List of Oriental manuscripts in the public and private collections of West and East Germany", *Papers on Oriental Library Collections, submitted to a Library Panel held at the 27th International Congress of Orientalists at Ann Arbor, Michigan, USA, 17 August 1967*, edited by J. D. Pearson (= *Bibliotheca Asiatica*, VIII) (Zug: Inter Documentation Company, 1971), p. 118f.

Fener W. Voigt, "Die Katalogisierung der orientalischen Handschriften und das Verzeichnis", *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz* 1976, XIII (Berlin: Gebr. Mann Verlag, 1977), p. 157-167, Abb. 66-69 (*Illustrations of non-Indic works*).

Cf. for further details A. Yuyama, *Buddhist Sanskrit Manuscript Collections: A Bibliographical Guide for the Use of Students in Buddhist Philology* (= *Bibliographia Indica et Buddhica*, Pamphlet, No. 2) (Tokyo: IIBS Library, 1992), p. 1f.

一年に公刊され⁸⁵、インド関連の目録類に関しては、ヤーネルトの仕事が、先ずは基礎になろう⁸⁶。周知のように、ドイツ・トゥルファン探検隊将来の梵語写本の目録は、一九六五年に、ゲッティンゲンのヴァルトシュミット (Ernst Waldschmidt: 1897-1985) の主導により精緻な刊行が始まる⁸⁷。この膨大な企画は、一九九〇年からは、ゲッティンゲン学士院の企画に移行する⁸⁸。ここまでを筆者は、この企画の前編とも考える。

§4.5.2. ヴェツラーの貢献: NGMPP (2) — この「ネパール・ドイツ写本保存企画」は、恐らく「東洋語系写本目録化企画」の構想と同時に進行したと思う。ネパール研究計画 (*Nepal Project*) の中で、この保存計画は一九七〇年には存在していた。一九六六年から一九七〇年までケルンで研究助手を務め、ついで一九七二年までカトマンドウのネパール研究センター (*Nepal Research Centre*) で、この企画に当たったキュルヴァー (Bernhard Kölver: 1938-2001) の名を、先ずは挙げたい⁸⁹。彼は後にケルンの講師、キールの教授 (1977-1993) を経て、ライプツィヒに移るが (1993-2001)、その間この研究計画に携わる。いわば「ネパール・ドイツ写本保存企画」の牽引役を彼が務めた。一九八二年以来、他ならぬヴェツラーが、この企画にも精力を注ぎ込む⁹⁰。今や二十万点近い典籍類をマイクロフィルムに収録し、その目録はカトマンドウの国立古文書館 (*National Archives*)・ベルリン官立図書館 (*Staatsbibliothek zu Berlin/Sammlung Preußischer Kulturbesitz in Berlin*)⁹¹・ハンブルクの研究室に保管されている。この企画は、公的には、二〇〇一年二月に終了したが、実際には翌年まで引き継がれる。例によって、ドイツ学術振興会 (DFG) の支援に迫る所大である。

§4.5.3. NGMPP ⇒ NGMCP — こうして「ネパール・ドイツ写本保存企画」は、ヴェツラーがハンブルクに基礎固めをして、新たに「ネパール・ドイツ写本目録化企画 (NGMCP = *Nepal-German Manuscript Cataloguing Project*)」が、後継者・アイザクソ

⁸⁵ *Mongolische Handschriften - Blockdrucke - Landkarten mit 16 Lichtdrucktafeln*, beschrieben von Walther Heissig (1913-2005) unter Mitarbeit von Klaus Sagaster (*1933). Mit einem Vorwort von Wolfgang Voigt [damalig in Marburg] (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Band I) (Wiesbaden-Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1961), XXIX, XVI, 494 p., 16 Lichtdrucktafeln. — ISBN 3-515-01142-0.

⁸⁶ Cf. Klaus Ludwig Janert, *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*, Part I (= *VOHD*, Supplementband, I) (Wiesbaden Franz Steiner Verlag GmbH, 1965), 176 p.

⁸⁷ *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*, Teil I. Herausgegeben von Ernst Waldschmidt unter Mitarbeit von Walter Clawiter und Lore Holzmann(-Sander) (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, X, 1) (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1965), XXXV, 368 p., 43 Tafeln.

⁸⁸ *Forschungsprojekt als Vorhaben der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen im Rahmen des Akademienprogramms durch Gemeinsame Wissenschaftskonferenz von Bund und Ländern*.

⁸⁹ Cf. Bernhard Kölver, "Das Nepal-German Manuscript Preservation Project: Bericht über die zwei ersten Kampagnen", *ZDMG*, CXXIII, 1 (1973), *1*-*10*.

⁹⁰ Cf. A. Wezler, "Geisteswissenschaftliche Forschung in Nepal (*Bericht über das 'Nepal-German Manuscript Preservation Project' sowie den 'Schwerpunkt Nepalforschung'*)", *ZDMG*, CXXXVI, 1 (1986), p. *2*-*14*.

Cf. for further details A. Yuyama, *Buddhist Sanskrit Manuscript Collections: A Bibliographical Guide for the Use of Students in Buddhist Philology* (Tokyo 1992), p. 17.

⁹¹ Cf. e.g. Thomas Schmider-Jappe, *Die Sammlung der orientalischen Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin. Geschichte, Bestandsstruktur und aufgabenorientierte Bedeutung im nationalen Rahmen* (= *Berliner Arbeiten zur Bibliothekswissenschaft*, XIII) (Berlin: Logos Verlag, 2004), X, 93 p. — ISBN 3-8325-0502-4 / ISSN 1439-6688.

ン (Harunaga Isaacson: *1965) が主導で出帆した。先の企画の延長線にあるというよりは、新たな目標に向かっていると筆者は見る。関連の学徒が、総動員で参画する感がある。二〇〇六年から始めた彙報の刊行は、極めて重要だと思う⁹²。・・・ヴェツラーが、二〇〇〇年度の人文科学系のマックス・プランク賞 (*Max-Planck-Preis für Geisteswissenschaften*) をフンボルト財団 (Alexander von Humboldt-Stiftung, Bonn) から受賞して、すべてのインド学仏教学徒にも栄光を与えた。マックス・プランク (Max Planck: 1858-1947) は、ドイツが誇るノーベル賞受賞の理論物理学者で、彼の名を取る大規模な自然科学系の研究機関が、ドイツ全国に散りばめて在する。— ヴェツラーが、ハンプルクのインド学仏教学に尽くした功績は、長い主任教授時代に大きく発展させた事にもあるが、ここでは紙数を食むので割愛しなくてはならない。

§4.5.4. ネパール研究センターのことなど — 上記の「ネパール研究センター」には、常にドイツの第一線で活躍する学者が駐在しているのは幸いである。その昔、筆者も、このセンターに一度泊めて貰ったこともあり、訪問すると誰かしら専門に会える利点があった。確か、一九七七年末には、所長を長くしていたヴィッツェル (Michael Witzel: *1943/現・ハーヴァード大学教授) が、次のフォン・ヒンユーバー (Oskar von Hinüber: *1939/現・ドイツ・フライブルク大学名誉教授) と交代するところで、ヴィッツェルからは当時のカトマンドウの写本蒐集の情報を得た。丁度、当時、ネパールで写本類を鋭意探索中の高岡秀暢も紹介して戴いた⁹³。フォン・ヒンユーバーからは、シュリーナガルのプラタップ・シング博物館 (Sri Pratap Singh Museum: established 1898) にある未知の法華経梵本・ギルギット写本の情報を得た。そこで、筆者は、今度は二人して行って調査しようと提案したが、博物館からは一向に許可が下りないので、‘あたって砕けよ’方式で行こうとオスカーを誘い、翌年二人でシュリーナガルの博物館に押し掛けた。すると、州政府の学術担当局長が来て、筆者を日本人と見るや、直ちに写本撮影の許可を与えてくれた。彼の長男の夫人が日本人だったのだ。この重要な原典資料は、オスカーが館内で整理し、館内は暗すぎるので、筆者が炎天下で写真を撮り、後に彼の校訂本を筆者が出版のための編纂を引き受けて、東京から刊行することができた。このセンターが取り持つ縁での大きな収穫の一であった⁹⁴。

§4.6.0. シュミットハウゼンのハンプルクへの貢献 — シュミットハウゼンの学問的な業績については、前掲の拙稿で若干触れた。また、わが国に専門を共通にする研究者も多く、更に内外から彼の許に留学した学徒も数多いし、しかもその評価を云々する資格が筆者にはないので、ここでは異なる観点から一二を述べるに留めた

⁹² *Nepal-German Manuscript Cataloguing Project — Newsletter of the NGMCP*, edited by Harunaga Isaacson [Typeset by Kengo Harimoto (張本研吾)], No. 1 (Hamburg: Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets, Asien-Afrika-Institut, Universität Hamburg, July 2006), A4: 24 p., incl. 2 figs., 7 plates.

Cf. for further details A. Yuyama, “Miscellanea Philologica Buddhica (V)”, *ARIRIAB*, X: 2006 (2007), p. 528: “遊余白 (7) NGMCP”.

⁹³ Cf. *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal*, Vol. I, edited by Hidenobu Takaoka (Nagoya: Buddhist Library, 1981), (ix), 133 p.

⁹⁴ Cf. Oskar von Hinüber, *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkāsūtra* (Tokyo: The Reiyukai, 1982), xvii, 101 p., 1-leaf frontisp.

Cf. also A. Yuyama, *Buddhist Sanskrit Manuscript Collections: A Bibliographical Guide for the Use of Students in Buddhist Philology* (Tokyo 1992), p. 17f.

い。ハンブルクには、ベルンハルトに始まる、インド学講座としての「仏教学」がいわば特設されているわけで、その意味での発展に大いに貢献したと思う。彼がチベット学講座に力を注いだことは周知のことであろうが、梵蔵漢資料の徹底的な攷究をする立場から、仏教学の研究にシナ学との連繋にも気を配った。在任中に、梵蔵蒙などの多言語を駆使するビショッフ (Friedrich Alexander Bischoff: 1928-2009) のシナ学講座への就任にも助成したと思われる。彼の関心は広く、敦煌資料を用いたタントラ仏教の研究は、パリからの刊行である⁹⁵。彼は確かシナ学から出発し、パリで中国唐代の翰林院の研究で博士号を取得する⁹⁶。彼の業績には、厳しい批判もあるが、例えばその蔵蒙甘珠爾の奥書研究は、少なくとも刊行当時の筆者には、先ず書誌学的な情報を得るために、利用価値は十分にあった⁹⁷。その後継者のフリードリッヒ (Michael Friedrich) などと共に、シュミットハウゼンは東アジア圏の資料にも怠りなく目を配ったことも付け加えておこう。いずれにしても、彼の輝かしい業績が高く評価され、オーストリア学士院の会員に推挙されてからも久しく、更に唯識思想・仏教と自然の研究などが評価されて、わが国の学界との交流の証しでもある、平成十七／二〇〇五年度の第三十九回仏教伝道協会文化賞を受賞する。

§4.7.0. テュービンゲンの俊秀のことなど — ところで、ヴェツラーも、ヴィッツェルとフォン・ヒンユバーと共に、テュービンゲンで碩学ティエメ (Paul Thieme: 1905-2001) の薫陶を受けた俊才たちである。ベルリンの官立図書館にあって、この写本保存・写本目録化企画にも大きな役割を果たす上記のファイステルも、テュービンゲンでインド古典劇初期の史的な考察で博士号を得ている。— ついでながら、我田引水の一言。ベルリンの官立図書館東洋部長に、代々インド学を専攻した学者が就いていることは、われわれインド学仏教学を専攻するものにとって非常に幸いであつた。先にも挙げたフォークト (Wolfgang Voigt: 1911-1982) もインド・イラン学を修め⁹⁸、若くして惜しくも夭折したゲオルゲ (Dieter George: 1955-1985) も魔法・窃盗術の珍しい写本を見出して博士論文とした⁹⁹。

⁹⁵ Friedrich A. Bischoff, *Ārya-Mahābala-nāma-Mahāyānasūtra - Tibétain (Mss. de Touen-houang) et chinois. Contribution à l'étude des divinités mineures du bouddhisme tantrique (= Budhica, Série I: Mémoires, tome X)* (Paris: Paul Geuthner, 1956), XII, 126 p., IV pl.

Reviewed by J. W. de Jong, *Indo-Iranian Journal*, II (1958), p. 159-162.

⁹⁶ F. A. Bischoff, *La forêt des pinceaux: Étude sur l'Académie du Han-lin sous la Dynastie des T'ang et traduction du Han lin tche (= Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises, XVII)* (Paris: Presses Universitaires de France, 1963), 126 p., ill. — [p. 111-126: Facsimile of the original Chinese text of Li Chao's Notice sur l'Académie (Han lin tche)]

⁹⁷ F. A. Bischoff, *Der Kanjur und seine Kolophone* (Bloomington, IN: The Selbstverlag Press, 1968), 2 Bde.:

Band I: viii, 308 p. --- Vol. 1-25 *Tantra*.

Band II: iv, 309-576 p., ills. --- Vol. 26-47 *Prajñāpāramitā*, Vol. 48-53 *Ratnakūṭa*, Vol. 54-59 *Avataṃsaka*, Vol. 60-92 *Sūtra*, Vol. 93-108 *Vinaya*.

Cf. J. W. de Jong, "Notes à propos des colophons du Kanjur", *Zentralasiatische Studien*, VI (1972), p. 505-559:

= Reprinted photomechanically in *Buddhist Studies* by J. W. de Jong, edited by Gregory Schopen (Berkeley, CA: Asian Humanities Press, A Division of Lancaster-Miller Publishers, 1979), p. 149-203.

⁹⁸ Voigt, Wolfgang, *Die Wertung des Tieres in der zarastrischen Religion (= Christentum und Fremdreigionen, Heft V)* (München: Ernst Reinhardt, 1937), 61 p.

⁹⁹ Dieter George, *Ṣaṃmukhakaḥ: Ein Lehrbuch der Zauberei und Diebeskunst aus den indischen Mittelalter. Teil I: Einleitung und Textbearbeitung* (Diss. Marburg, 1966), 131 p.

—, *Ṣaṃmukhakaḥ: Ein Lehrbuch der Zauberei und Diebeskunst aus den indischen Mittelalter (=*

§4.7.1. ヴェツラー夫人とハーンの学術出版 — ところで、更に、一言加えれば、ヴェツラー夫人 (Inge Wezler-Wachmann) は、チュービンゲンで一九七一年に、近代文献学で博士号を得て、ハンブルクに夫君に伴って来てからは、インド学関係の出版に力を尽くしてくれたことを多としたい¹⁰⁰。純粋に学術的な良書を出版することは、たとえ財政的な援助があっても、決して生易しいものではない。この点では、今はマールブルクにあって、既に五十余冊の貴重な出版を成し遂げているミハエル・ハーン (Michael Hahn: *1941) の功績も称えたい¹⁰¹。

§4.7.2. テュービンゲンの東洋学図書館 — また、チュービンゲン大学図書館は、ドイツのインド学の重点図書館で、その東洋部長として重要な役割を果たしたのが、アメリカ出身のバウマン (George Baumann: *1936) である。初代に彼を得たのは、実に幸いであった。チュービンゲンに、インド学全般の資料が揃っている筈である。バウマンは、一九七三年にハイデルベルクで、古グジャラーティー語のチャイナ文献の研究で博士号を取得後¹⁰²、一九七六年から二〇〇一年まで、チュービンゲン大学図書館東洋部に務めたが、その間に就中われわれインド学仏教学徒に裨益したのが、同館刊行の新着入庫書目録である¹⁰³。また、ついでながら、筆者が以前に国際仏教学研究所に勤務した時に、今は国際仏教学大学院大学付属図書館・副館長の末木康弘 (*1952) の、チュービンゲンでの短期留学をバウマンが引き受けてくれたことには、いまでも深く感謝している。恐らくは、その留学を更に活かしての書誌学的な成果が見え¹⁰⁴、インド学仏教学を益するものが今にあると思う。— 先にチャイナ関係の件が多かったが、中期インド語に関して、ハイデルベルクには当時ベル

Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie, VII) (Berlin: Dieter Reimer, 1991), 211 p. — ISBN 3-496-00393-6.

¹⁰⁰ Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag für orientalistische Fachpublikationen:— e.g. *among others*: *Berliner Indologische Studien*, I-XV (1985-2007): — ISSN 0935-0004.

Festschrift für Dieter Schlingloff zur Vollendung des 65. Lebensjahres dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen, herausgegeben von Friedrich Wilhelm (*1932) (Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag für Orientalistische Fachpublikationen, 1996), XIII, 346 p., incl. ill., figs. — ISBN 3-88587022-3.

¹⁰¹ *Indica et Tibetica: Monographien zu den Sprachen und Literaturen des indo-tibetischen Kulturraumes* (Bonn, später Swisttal-Odendorf, und jetzt Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 1982-). — ISSN 0723-3337.

¹⁰² *Drei Jaina-Gedichte in Alt-Gujarātī*. Edition, Übersetzung, Grammatik und Glossar von George Baumann (= *Beiträge zur Südasienforschung, Südasieninstitut, Universität Heidelberg*, XX) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1975), xviii, 176 p., 8-page ill. — ISBN 3-44703371-1.

¹⁰³ *Neuerwerbungen Südasien* [Vorgängig: *Indologische Neuerwerbungen*] (Tübingen: Universitätsbibliothek Tübingen – Orientalische Abteilung, 1978-2000). — ISSN 0720-2695.

¹⁰⁴ Yasuhiro SUEKI, *Bibliographical Sources for Buddhist Studies from the Viewpoint of Buddhist Philology* (= *Bibliographia Indica et Buddhica*, III) (Tokyo: International Institute for Buddhist Studies of the International College for Advanced Buddhist Studies, 1998), XXII, 195 p. — ISBN 4-906267-41-6.

Addenda I (1999). Paper, 49 pages. — ISBN 4-906267-46-7.

Addenda II (2000). Paper, viii, 72 pages. — ISBN 4-906267-47-5.

Addenda III (2001). Paper, xiv, 146 pages. — ISBN 4-906267-48-3.

—, *Bibliographical Sources for Buddhist Studies from the Viewpoint of Buddhist Philology. Second Edition, Revised and Enlarged* (2008), XXVII, 810 p. — ISBN 4-906267-61-3.

“... The coverage of the main materials is a catalogue or list, a bibliography, bibliographical information, introduction, or survey on Buddhist texts, which I consulted mainly in the International College for Advanced Buddhist Studies (ICABS) Library in Tokyo up until the end of 1997. ...” (Sueki, *op.cit.*, 1st ed. 1998, p. IX).

Reviewed by Jonathan A. Silk, *Indo-Iranian Journal*, LI (2008), p. 195-203.

ガー (Hermann Berger: *1926) の活躍があつて、恩恵を蒙ったと記憶する¹⁰⁵。彼も仏教初期の言語に関心をもっていた事は確かであろう¹⁰⁶。— ついでながら、卯年に因んで、ベルガーが兎のインド語を探れば¹⁰⁷、アルスドルフは兎の本生話を扱う¹⁰⁸。

§4.8.0. 今に繋ぐハンブルクの学灯・・・講座の存続 — さて、既に予定した紙数を遙かに越えてしまい、筆者がドイツ学術振興会 (DFG) の特別招聘教授として一年ハンブルクに滞留してからも十数年が経ち、二十一世紀に入ってから外遊も絶つていて、内外の学界事情について極めて疎くなっているのので、大急ぎに現在のインド学チベット学の教授陣容について承知する中から簡略に記して締め括りたい。

— かつての研究室 (Seminar für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets) の単位から、一九八八年に独立の研究所 (Institut für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets) となり、現在は大学全体の統合再編によりアジア・アフリカ研究所 (Asien-Afrika-Institut) の一部門 (Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets) となる。今は過去と違って交通・内部の交流には更に便利な中心街のダムトーア (Dammtor) 駅前の大学本部建物に入っている。

— 現代インド語担当のオランスカヤは、上にも述べたように、レーニングラード (現サンクト・ペテルブルグ) 大学でインド学を修め、一九九五年から一年間、丁度筆者と同時に、ハンブルクの招聘教授として滞留し、ついで正式に現代インド学の講座に就いた。

— 古典インド学の講座は、日本生まれのアイザックソン (Harunaga Isaacson: *1965) が就き、その広範な、しかも精緻な研究で知られる。オランダのフローニンゲン大学で修士号、レイデンで博士号を取得、のちにオックスフォード・ハンブルク・ペンシルヴァニアの諸大学で研鑽を積み、二〇〇六年にヴェツラーの後を襲う。上記のように、今は更にハンブルクの「NGMCP=ネパール・ドイツ写本目録化企画」を強力に推し進める。この企画には、インド哲学を専攻し、ペンシルヴァニア大学で博士号を得た張本研吾の協力が欠かせない。

— チベット学講座は、一九九三年に就いたジャクソン (David Paul Jackson: *1951) の後継に、ブータン出身のワンチュック (Dorji Wangchuk: *1967) が就く。彼はいわば伝統的なチベット仏教の学問寺院での研修と西欧的な教育の両面を兼ね備える。ハンブルクで、修士号 (2002)・博士号 (2005) を取得している。

§4.8.1. 今に繋ぐハンブルクの学灯・・・仏教学研究センター — 恐らくは、シュミットハウゼンの努力の賜物に違いないが、大学内に仏教学研究センター (Zentrum für Buddhismuskunde) が設置されて、その所長 (Zentrumsleitung) に後継のツィンマーマン (Michael Zimmermann) が就き、仏教学に関心をもつ研究陣が学科の内外から集

¹⁰⁵ Hermann Berger, *Zwei Probleme der mittelindischen Lautlehre* (= *Münchener Indologische Studien*, I) (München: In Kommission bei J. Kitzinger, 1955), 96 p.

¹⁰⁶ Cf. e.g. Hermann Berger, “Sprache und Überlieferung des buddhistischen Urkanons (Nachtrag zum Bericht über den Hamburger Orientalistentag 1955)”, *ZDMG*, CVI (1956), p. *43*-*45*.

¹⁰⁷ H. Berger, “Ai. śaśa = dtsh. Hase”, *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, III (1953), p. 49-51 [2. Aufl. 1958, p. 52-54].

¹⁰⁸ Ludwig Alsdorf, “Śaśa-Jātaka und Īśa-Avadāna”, *WZKS*, V (1961), p. 1-17.

Cf. Pratapaditya Pal, “Moon-God or Bodhisattva?”, *Indo-Asiatische Zeitschrift*, VIII (Berlin 2004), p. 63-69, incl. 6 figs.

い、地理的にも独立した形で学内に存在する¹⁰⁹。筆者が、一九九五年から丸一年滞留した折りには、シュミットハウゼンの許に多くの俊秀が集まっていた。その中の一人がツインマーマンで、その間に修士号を取得し、その後再び筆者も選考委員として関わっていた仏教伝道協会の奨学金などを得て日本に留学し研鑽を重ねる。殊に本研究所滞留中に最終的な骨子をなしたと思しき博士論文は、チベット資料も駆使しての如来蔵思想に関する文献学的・思想史的な研究で、二〇〇〇年に優秀な成績の博士論文を仕上げる。後に、本研究所の学術叢書を飾る¹¹⁰。彼もまた、ハンブルクのネパール・ドイツ写本保存計画に深く携わり、二〇〇二年から一年間カトマンドウのネパール研究センター所長を務め、この計画に尽力する。二〇〇三年から四学年、アメリカ西海岸のスタンフォード大学の仏教学助教授となり、最後の二年は同大学の仏教学センターの所長を兼ねる。そして二〇〇七年から、シュミットハウゼンの後継として、ハンブルクに移り活躍する。その間、多数の論著を発表・公刊する。ツインマーマンの研究領域には、師のシュミットハウゼンから得て、更に展開する面もあり、彼の今後の原典批判にくわえて、仏教思想の展開を試みる業績に注目したい。しかも、筆者もかつて創設に関与したルンビニー研究所 (LIRI = Lumbini International Research Institute) から出した書には¹¹¹、その本領が発揮されている¹¹²。— ついでながら、この研究所の所長には、筆者が所望したキュッペルス (Christoph Cüppers) が就いたが、彼もハンブルクのシュミットハウゼンの許で、梵蔵漢の資料を批判的に扱った博士論文を仕上げ¹¹³、ルンビニーの所長職に迫られる中で教授資格論文を仕上げていく。— インド学仏教学の種々の領野で、ハンブルクの今後のますますの発展を期待したい。

あとがき・・・ハンブルクのインド学仏教学について、思いつくままを綴ってみたなどと、ついぞ筆を執って書き始めてみて、はたとわが蔵書が今や手許になく、書誌情報に欠損が多くなろうと気付いた。読者諸賢には欠を補い、誤りを正して、筆者執筆の意を汲んで載ければ幸いである。

とかく近年久しく、本邦から外国への留学志望者が、多くの分野で激減しているという。無事に学位を取得し、あるいは少なからぬ成果を挙げて帰国しても、思うように就職がないからともいわれる。同時に、指導者や先輩が、積極的に推進・推挙しないともいう。他所の研究教授機関に滞留するのは、決して専攻する学問を修得するためではない。外地に滞在すると、隣接する学域と接触する機会にも恵まれることが多い。これは周り回って、大きな学的な肥料ともなる。

¹⁰⁹ Zentrum für Buddhismuskunde: Alsterterrasse 1, D-20354 Hamburg (Germany).

¹¹⁰ Michael Zimmermann, *A Buddha Within: The Tathāgatarbhasūtra: The Earliest Exposition of the Buddha-Nature Teaching in India* (= *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, VI) (Hachioji/Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, 2002), 444 page. — ISBN 4-9980622-5-5.

¹¹¹ Cf. e.g. A. Yuyma, “Misc.Philol.Buddh. (IV)”, *ARIRIAB*, IX: 2005 (2006), p. 285: §2.4.0.

¹¹² Cf. e.g. *Buddhism and Violence*, edied by Michael Zimmermann with the assistance of Chiew Ho and Philip Pierce (= *Lumbini Seminar Proceedings Series*, II) (Lumbini: LIRI, 2006), 254 p. — ISBN 99946-933-0-1. — [Articles contributed to the XIIIth Conference of the IABS held in Bangkok in December 2002].

= (Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2007), 254 p. — ISBN 978-3-89500-545-9.

¹¹³ Christoph Cüppers, *The IXth Chapter of the Samādhirājasūtra: A Text-Critical Contribution to the Study of Mahāyāna Sūtras* (= *Alt- und Neu-Indische Studien*, XLI) (Stuttgart: Franz Steiner, 1990), XXIX, 168 p., 3 p. (= Taisho IX 557-559), 1 folded sheet. — ISBN 3-515-05649-1. — Diss. Hamburg 1983.

さて、一九六三年秋から二学年、筆者はレイデン大学に留学して後に、更にハンブルクのアルスドルフ教授のもとで、特に中期インド語の指導を仰ぎたいと願っていた。幸いに、ドゥ・ヨング (J. W. de Jong: 1921-2000) 教授が推薦を約束してくれたが、その直後にドゥ・ヨング教授が、キャンベラのオーストラリア国立大学に新設のインド学仏教学科 (Department of South Asian and Buddhist Studies, Faculty of Oriental Studies, Australian National University) の主任教授に赴任することになり、筆者はその研究助手として同行を求められ、一九六五年南半球の初冬に豪州へと移り、ハンブルク行きは立ち消えてしまった。

その後、筆者は、講師・上級講師と進み、教官の有給休暇を取る資格を得て——実は、オーストラリア国立大学では、有給のために「休暇」と言わず、「研究休暇 (*study leave*)」と呼ばねばならなかったが。——この半年の休暇を利用して、ドイツへ留学し、その写本に関する書誌学的な研究を垣間見たいと考えて、筆者はフンボルト財団 (Alexander von Humboldt-Stiftung) の研究員に応募した。ケルンのヤーネルト教授に問い合わせたら、ゲッティンゲンのベッヘルト教授から返事が来て、ヤーネルトが湯山はゲッティンゲン向きだから、そちらで採っては云何と行ってきた。今いる江島恵教君が去った後に来ないかとあった。筆者の計画はケルンで、いわば企業機密に触れたかったのだ。応募しているうちに、事情があって大学を辞職し、暫くはニュージーランド国立オークランド大学アジア言語文学科の特別研究員に採用されたので、彼地に十ヶ月を過ごしてのち、フンボルト財団から上級研究員に採用の通知を得て、ゲッティンゲンに一九七四年から都合二年滞留することができた。

この滞留の間に、アルスドルフ教授をはじめとして、ハンブルクなど、ドイツのインド学・仏教学の関係者にお会いする種々の機会に恵まれた。離れてからも、ゲッティンゲンのベッヘルト教授の研究企画に参加したり、多くの学者との交流を深めることができたのは、実に幸いな事であった。感謝に耐えない。

遊余白・XV-1:

ドイツ・トゥルフアン探検隊とグリーンヴェーデル

*Auf Grünwedels Spuren**Restaurierung und Forschung zu zentralasiatischen Wandmalerei*

プロイセン王国は、西域吐魯番地域への学術探検隊 (*Königlich Preussische Turfanexpeditionen*) を都合四回派遣している。第一次は、1902年11月から翌年三月にかけて、隊長にグリーンヴェーデル (*Albert Grünwedel: 31.VII.1856-28.X.1935*) を起用し、若くして夭折したフート (*Georg Huth: 25.II.1867-01.VI.1906*) を隊員に用いた。特殊な才能で腕の立つ技芸員バルトゥス (*Theodor Bartus: 30.I.1858-28.I.1941*) は、四次すべてに参加する。1904年11月から翌年末にかけての第二回目からは、フォン・ル・コック (*Albert August von Le Coq: 08.IX.1860-21.VII.1930*) が加わる。第三次は、1905年末から1907年4月まで一年半を、最後の第四次派遣にはグリーンヴェーデルが外れて、1913年1月から明くる年の二月まで滞留する。こうして夥しい数量の文物を蒐集・将来した。

これらの文物が、プロイセン文化遺産の中でも、重要な地位を占める事になる。いまドイツ探検隊や、当時のベルリン民族学博物館 (*Museum für Völkerkunde in Berlin*) に収められた蒐集品などについて述べる余裕はない。¹ 彼らは貴重な文物を蒐集したのみならず、写本等に関しては精緻な文献学的な研究に、また美術品も文献学的な基礎に立っての比定・復元に努めてきた。これはグリーンヴェーデルに始まる、博物館・探検の百年の歴史の果実である。

第一次探検隊の派遣から百年に当たる2002年には、プロイセン文化遺産の保存・研究に専念するベルリン学士院・官立図書館・インド美術館の三機関の関連部門が協同で、「トゥルフアン再訪」という大がかりな国際会議を催したことは記憶に新しかろう。²

つい最近、ベルリン・ダーレム博物館群のアジア美術館 (*Museum für Asiatische Kunst*) から、上記の「グリーンヴェーデル足跡展」内覧会の招待状が届いた。第四次の探検が終わってから、そろそろ百年になるのを記念しての行事であろう。この展覧会は、2012年4月29日迄開催され、毎月一度案内付の鑑賞会もある。吐魯番地域学術探検から一世紀を経て、特にグリーンヴェーデルの業績を辿りつつ、美術館の果たしてきた役割などを回顧しようというものに相違あるまい。³

逸話・・・上記のバルトゥスは、元々は海の男だった。一時帰国中に、遠く豪州にあった銀行預金の問題などがあって陸に上がり、ベルリン民族学博物館技芸員に応募して採用される。彼は窟内の壁画を剥がすことでは、人後に落ちぬ才能を発揮した。⁴ 探検隊が将来した文物は、極めて貴重なものであることは多言を要しまい。ここで彼らの功罪を論うつもりはない。— 1979年9月18日に、筆者がベゼクリックの日干煉瓦建の第12窟を訪ねた折り、⁵ 綴りの誤りと破損部分があるが、「ベルリンのバルトゥスが1906年10月18日に、ここでこの窟を空にした」とでも訳せる落書きを壁面に見つけて驚いた。⁶ 因みに、フォン・ル・コックは、1906年6月にインド経由で帰国している。

¹ 参考例・湯山明, “中央アジアの梵語仏典”, 東洋学術研究, XXIII, 1 [= 梶山雄一編・仏典成立の諸問題] (1984), p. 68-92, esp. p. 75a-77a, cum p. 86b-89b, n. 52-64.

追補参看・楊富學, “德藏西域梵文寫本・整理與研究回顧”, 敦煌研究, 1994年第2期, p. 127-138.

² *Turfan Revisited: The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road*, ed. Desmond Durkin-Meisterernst, Simone-Christiane Raschmann, Jens Wilkens, Marianne Yaldiz, Peter Zieme (= *Monographien zur indisch Archäologie, Kunst und Philologie*, XVII) (Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 2004), 471 p., num. ill. — ISBN 3-496-02763-0. — [Conference held in Berlin 8-13 September 2002].

³ Cf. e.g. Caren Dreyer, *Albert Grünwedel: Zeichnungen und Bilder von der Seidenstraße im Museum für Asiatische Kunst* (Berlin: EB-Verlag, 2011), Pb: 71 p., num. ill. — ISBN 978-3-86893-068-9. — [Noch nicht gesehen].

⁴ Re Bartus siehe z.B. Albert von Le Coq, *Auf Hellas Spuren in Osttürkistan: Berichte und Abenteuer der II. und III. Deutschen Turfan-Expedition mit 108 Abbildungen im Text und auf 52 Tafeln sowie 4 Karten* (Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1926), p. 28.

⁵ Cf. e.g. Aurel Stein, *Innermost Asia: Detailed Report of Explorations in Central Asia, Kan-su and Eastern Arān...*, Vol. III: Plates and Plans (Oxford at the Clarendon Press, 1928), Plan 30.

Also *Wall Paintings from Ancient Shrines in Central Asia*, described by Aurel Stein (and) described by Fred H. Andrews (London: Oxford University Press, 1948), Plate C.

⁶ “Bartus a. Berlin ... / am 18/10.1906 / diesen Bau / hier Ausgeräumt” (in 4 Zeilen)

→ lies vielleicht: “Bartus aus Berlin hat am 18. Oktober 1906 diesen Bau hier ausgeräumt”.

Miscellanea Philologica Buddhica:
Marginal Anecdotalage (III)
無量寿経・阿弥陀経の梵本校訂版刊行を慶ぶ
Introducing a Critical Edition of the Sukhāvativyūhasūtras

湯山 明 / Akira YUYAMA

§3.0. まさに誰もが鶴首して待ち望んだ、無量寿経と阿弥陀経梵本の校訂決定版の刊行を慶び祝いたい:

The Larger and Smaller Sukhāvativyūha Sūtras. Edited with Introductory Remarks and Word Indexes to the Two Sūtras by Kotatsu FUJITA (Kyoto: Hōzōkan, 2011), (ii), (i), liii, 200 p., 4-page col. pl. — ISBN 978-4-8318-7075-9. — ¥ 8,000E+tax.

3.1. 藤田宏達 (*1928) は、およそ存在の知られる無量寿経と阿弥陀経の梵文写本類を網羅し、微に入り細にいる批判的な校訂版を提供してくれた。長年に亘る研究の集大成である。数少ない図版も美しい。願わくば、無量寿経梵本の偈頌句索引 (*pāda index*) が欲しかった。本校訂版の要点は、幸いに著者最近の和文論攷にも詳しい:

藤田宏達, “梵文無量寿経と梵文阿弥陀経”, 印度哲学仏教学 / *Hokkaido Journal of Indological and Buddhist Studies*, XXV (Sapporo, Oct. 2010 / actually spring-summer 2011), p. 1-20.

3.1a. しかしここで実に残念なことは、上掲の藤田論文の載る『印度哲学仏教学』誌は、この第二十五号をもって廃刊となるようだ。「北海道印度哲学仏教学会」とは名ばかりで、実は内外に広く会員を呼び、全国誌の役割を十二分に果たしてきただけに、同学会自体が解散となると寂しいばかりか、当該学界にとって大きな損失である。いずれにしても、この長きに亘って牽引してきた同学会長・藤田宏達教授に満腔の謝意を表したい。本最終号には、同学会記事・内容目次紹介・学術大会記念写真など、すべての紀要を再録している:

『印度哲学仏教学』・*Hokkaido Journal of Indological and Buddhist Studies*, XXV (Sapporo, Oct. 2010 / actually spring-summer 2011), (i), 413, (ii) p. — ISSN 0912-8816.

3.2. 本校訂版は上記のように、徹底した写本類の調査研究に出発している:

The Larger Sukhāvativyūha: Romanized Text of the Sanskrit Manuscripts from Nepal, I (Tokyo: The Sankibo Press, 1992), xxviii, 741 p. — ISBN 4-7963-0067-8.

—, II (1993), vii, 742-1610 p. — ISBN 4-7963-0067-8.

—, III: *Supplement* (1996), xii, 486 p. — ISBN 4-7963-0079-1.

3.3. 中でも注目すべき写本を一本挙げれば、破損した二十六の断片を三葉に復元した、アフガニスタン中央部のバーミヤーンから出土した、推定六七世紀頃のもので、これも見逃さずに校合している。¹ これは今後きわめて重要になると思う。完本といわず

¹ Cf. Paul Harrison, Jens-Uwe Hartmann & Kazunobu Matsuda, “Larger Sukhāvativyūha”, *Buddhist Manuscripts*, II, ed. Jens Braarvig, et al. (= *Manuscripts in the Schøyen Collection*, III) (Oslo: Hermes Academic Publishing & Bookshop A/S, 2002), p. 179-214. — Cf. further Fujita, *op.cit.*, p. ix.

とも、せめてもう少し同写本の断簡でも出土するのを願わずにいられない。

3.4. 著者の原始浄土教に関する博士論文は、つとに内外の注目を浴びて、学士院賞・仏教伝道協会文化賞などに輝く：

藤田宏達, 原始浄土思想の研究 [A Study of Early Pure Land Buddhism] (東京・岩波書店, 1970), xviii, 630, 48 p. [= Reprint 1997 – ISBN 4-00-000048-6].

Compte rendu en détail par J. W. de Jong, T'oung pao, LVIII (1972), p. 352-366 [= *Buddhist Studies by J. W. de Jong*, ed. G. Schopen (Berkeley CA: Asian Humanities Press, 1979), p. 493-507].

3.5. ここまで書けば、同典籍関連の藤田宏達の編著書を挙げずにはいられない。残念なことに、絶版書や入手が困難なものがある：

梵文無量寿経試訳 (京都・大谷大学内安居事務所／東本願寺出版部, 1972), 4, 139, 5 p.

梵文和訳 無量寿経・阿弥陀経 (京都・法蔵館, 1975), 245, 44 p.

The Vow in the Sanskrit Manuscripts of the Larger Sukhāvātīvyūha (Sapporo: Department of Indian Philosophy, Hokkaido University, 1980), xi, 88 p.

参看・梵文無量寿経写本の本願文集・ローマ字本／付・索引(札幌・北海道大学印度哲学研究室), VIII, 242p.

Cf. further Fujita, *op.cit.*, p. xxx-xxxi: Table B: *Comparative Table of the Vows in the Sanskrit Manuscripts*.

大無量寿経講読 [平成二年度安居本講] (京都・真宗大谷派宗務所出版部, 1990), 4, 3, 218, 54 p.

阿弥陀経講読 [平成九年度安居本講] (同上 2001), viii, 274, 88 p. — ISBN 4-8341-0279-3.

浄土三部経の研究 (東京・岩波書店, 2007), xxiii, 619, 165 p. — ISBN 4-00-023433-7.

3.6. 八十路を歩みながらの藤田宏達の学問的な意欲は弛むことなく、この校訂本を基に、一九七五年に上梓した『梵文和訳 無量寿経・阿弥陀経』の改訂版公刊を計画中のことである。それからは、新鮮な解釈も期待できよう。藤田博士の益々の健勝を祈念し、今後も後続に指針を与えて戴きたい。

遊余白・XV-2: 関心を惹かれた最近の論著から(1)

◎並川孝儀, インド仏教教団・正量部の研究 (東京・大蔵出版, 2011), 446 p. — ISBN 4-8043-0579-0.

正量部 (Sāṃmitīya) の資料が漸次攷究されてきているとはいえ、まさに文字通り前人未踏の領野へ果敢に挑戦してきた著者に、筆者はただ敬服し、敬意を表するのみである。誠に残念に思うのは、この極めて重要な成果が、和文のみで、英文の要約・目次でもあれば、どれだけ日本語を苦手とする外国の専門家をも魅せることがあったのにとすると、残念でならない。ところで、本書を手にした時に、先ず加藤純章の研究を思い起こした人も多だろう：

加藤純章, 経量部の研究 / *Étude sur les Sautrāntika* (東京・春秋社, 1989), 345, 16, 16 p. — ISBN 4-393-11146-X. — 書評・福田琢・仏教学セミナー, L (1989), p. 46-52.

◎India and China: Interactions through Buddhism and Diplomacy. A Collection of Essays by Professor Prabodh Chandra Bagchi. Compiled by Bangwei Wang & Tansen Sen (= Anthem India-China Studies) (London-New York-Delhi: Anthem Press, 2011), xv, 255 p., 1 photo on p. ii. — ISBN-13: 978-93-80601-37-3(pb) / ISBN-10: 93-80601-37-9 (pb):

王邦維とセーンという、気鋭の専門家が編集を担当し、更めて中印関係を仏教学の立場から見直すことができる事はある。バグチの娘 (Mrs. Ratna Sinha) も協力し、未発表の小論文 (p. 177-201) やベンガリー語論稿の英訳 (p. 203-216) を、更に附録にチャートウルヂャー (Suniti Kumar Chatterji, p. 219-229)* と筆者の関連論稿 (p. 231-243)** も採録する。

* Orig. in P. C. Bagchi - *Indological Studies* (Santiniketan 1982), p. ix-xxi.

** Orig. ARIRIAB, V: 2001 (2002), p. 135-146, & *ibid.*, VI: 2002 (2003), p. 342.

◎ Yasutomo NISHI, Sunao KASAMATSU and Yumi OUSAKA, *Saddharmapundarika: Pāda Index and Reverse Pāda Index* (= *Philologica Asiatica: Monograph Series*, XXVII) (Tokyo: Chuo Academic Research Institute, 2011), (iv), 203 p. — ISSN 1340-4385.

これまた待望の詩頌句索引である。編者達もいうように、いわゆる Kern-Nanjio Edition (1908-1912) の索引で、問題は山積するが、原典の批判的研究はいうに及ばず、前にも触れたように今後の韻律の研究、あるいは広く仏教梵語文献学全般にも大いに裨益することは疑いない。

Miscellanea Philologica Buddhica:
Marginal Anecdote (IV)
 デンマーク王立図書館蔵梵語写本類目録刊行を慶んで
Congratulating Upon the Publication of
A Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Copenhagen

湯山 明 / Akira YUYAMA

§4.0. デンマーク王立図書館蔵梵語写本類目録刊行を慶んで — 世界中の公私の図書館などに蔵される、梵語文献、就中仏教梵語写本類の数は夥しいが、いまだに重要な蒐集の在処を知り尽くすことができない。筆者は、かつてこれを憂いて、出来るだけの書誌学的な資料を、仏教学徒の研究工具として提供し、延いては埋もれた貴重な典籍の世に出ることを願った。今は既に改訂を迫られているだろうが。¹

§4.1. デンマークも十八世紀中葉以降には、トムスン (Vilhelm Ludvig Thomsen: 25.I.1842-12.VI.1927)² やペーデルスン (Holger Pedersen: 07.IV.1867-25.X.1957)³ のように優れた言語学者を輩出して、特に印欧語比較文法でもめざましいものがあつた。東洋学にも早くから強い関心を示してきたデンマークに、多くの写本類が蔵されていることは想像に難くなかろう。その中でも、南アジアから将来された写本類、特にパーリ文献についてはいうまでもあるまい。⁴ 我々に親しみ深いのは、ラスク (Rasmus Kristian Rask: 22.XI.1787-14.XI.1832) の一八一六年から七年がかりで、イラン・インド・セイロンへの旅行で、蒐集・将来された写本類で、更にその後を継ぐようにヴェスタゴール (Niels Ludvig Westergaard: 27.X.1815-10.IX.1878) の一八四二年から翌々年にかけてのインド旅行による収穫で、これらはすべて王立図書館と大学図書館に納

¹ बौद्धसंस्कृतभाषालिखितपुस्तकालयाः • *Buddhist Sanskrit Manuscript Collections: A Bibliographical Guide for the Use of Students in Buddhist Philology* (= *Bibliographia Indica et Buddhica: Pamphlet Series*, II) (Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies Library, 1992), ix, 28 p. — ISBN 4-906267-31-9.

² Cf. e.g. Vilhelm Thomsen, "Sprogvidenskabskabens historie: En kortfattet fremstilling af dens hovedpunkter" (*Indbydelsesskrift til Københavns Univesitets Aarsfest i Anledning af H. M. Kongens Fødselsdag den 8. April 1902*), Vilh. Thomsen – *Samlede Afhandlinger*, Første Bind (med forfatterens Portræt) (København-Kristiana: Gyldendalske Boghandel • Nordisk Forlag, 1919), p. 1-106.

泉井久之助・高谷信一譯、ヴィルヘルム・トムセン 言語学史 十九世紀末に至る — その主要點を辿りて (東京/京都・弘文堂, 1937), (I), IV, 200 p.

Cf. for further bibliographical details A. Yuyama, *Eugène Burnouf: The Background to his Research into the Lotus Sutra* (= *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, III) (Tokyo: IRIAB, 2000), esp. p. 176.

³ Cf. e.g. Holger Pedersen, *Sprogvidenskab i det Nittende Aarhundrede. Metoder og Resultater* (= *Skildret af Nordiske Videnskabsmaend*, redigeret af Aage Friis, XV) (Kjøbenhavn: Gyldendalske Boghandel • Nordisk Forlag, 1924), p. 228-234 (with a portrait of Rask on p. 229).

English version: *The Discovery of Language. Linguistic Science in the Nineteenth Century*. Translated by John Webster Spargo (Bloomington: Indiana University Press, 1959) [Midland Book Edition 1962 by arrangement with Harvard University Press / Copyright HUP 1931], p. 248-254 (with a portrait of Rask on p. 249).

⁴ 参看・湯山明, "A Critical Pāli Dictionary — 学史的考察 —", *ARIRIAB*, II: 1998 (1998), p. 67-89, esp. p. 68f.: §1.1-5, cum n. 1-9.

められ、時のデンマーク国王クリスチャン八世の恩寵によって、極めて丁寧な写本目録をヴェスタゴールがラテン語で上梓している。⁵ 幸いに、これらも今回取り上げ、本拙稿末に記したビュッシャーの目録に再録されている。

§4.2. そのほかにも、王立図書館 (Det Kongelige Bibliotek) には大小の蒐集があるが、例えば筆者はヤコプスン (Werner Jacobsen: 19.I.1914-16.VI.1979)⁶ が一九五〇年代のネパール滞留中に蒐集・将来した仏典写本類 (Werner Jacobsens Samling) に非常な関心があったので、⁷ 二〇〇〇年秋にベルリン官立図書館でマハーヴァストゥ・アヴァダーナの写本を調査に行く途次、批判的パリー語辞典の編纂・公刊についての所用でコペンハーゲンに立ち寄った際に寸暇を利して、ヤコプスン蒐集の片鱗を垣間見ることができたので、数点の興味深い典籍を挙げて、簡略な報告をまとめたことがある。⁸ この短時間の調査に、東洋部門の専門職・ペーデルスン (Forskningsbibliotekar – Fagreferent: Bent Lerbæk Pedersen) の協力を、幸いにも仰ぐことが出来た。ヤコプスン・コレクションは、WJの頭文字を付して184点あるが、一九六二年七月四日付のリーンハルト (Siegfried Lienhard: 29.VIII.1924-06.III.2011) が作成した暫定的目録が備えてあり、それが所蔵番号として閲覧請求にも有効で、これまた幸いであつた。

§4.3. デンマーク王立図書館は、既に数十年前に全国の図書館などに蔵される東洋語系文献の写本類の目録化という、大規模な企画を建てた⁹。この企画は、ビールで名高いカールスベルク財団の支援を受けている。ついであるが、例の『批判的パリー語辞典』も同財団がよく支えてくれたが、極めて残念にも、道半ばで支援が絶たれてしまった。さて、その王立図書館は、デンマークが誇る哲学者キェルケゴール (Søren Aabye Kierkegaard: 05.V.1813-11.XI.1855) の名を採った、いかにも海運国としても相応しい水辺の場所「キェルケゴール広場」に新装なって立つ。ガラス張りの正面玄関を入ると、吹き抜けの高く美しい建物で、上層階からは運河の青さが眼に染みる。東洋系の部門は独立して三階にある¹⁰。写本の目録は、その道の権威に託され、まさに好例

⁵ Niels Ludvig Westergaard, *Codices Indici Bibliothecae Regiae Havniensis jussu et auspiciis Regis Danae Augustissimi Christiani Octavi. Enumerati et Descripti a Niels Ludvig Westergaard: Subjungitur Index Codicum Indicorum et Iranicorum Bibliothecae Universitatis Havniensis (= Codices Orientalis Bibliothecae Regiae Havniensis jussu et auspiciis Regis Danae Augustissimi Christiani Octavi. Enumerati et Descripti, Pars Prior: Codices Indicos Continentes)* (Havniae ex Officina Prathum Berling, 1846), X, 122 p.

参看・湯山・前掲論攷: *ARIRIAB*, II: 1998 (1998), p. 68f.: §2.0-1, esp. p.68 cum n. 22.

⁶ Cf. *Dansk Biografisk Leksikon*, Syvende Bind. Tredje Udgave (København: Gyldendalske Boghandel, 1981), p. 204a-205a (Rolf Gilberg).

⁷ Cf. e.g. Werner Jacobsen, *Asiatiske Akkorder* (København: Rhodos, 1965), 142 p. (num. ill., 1 pasted col. frontisp.).

⁸ Cf. A. Yuyama, “Miscellanea Philologica Buddhica (I)”, *ARIRIAB*, VI: 2002 (2003), esp. p. 352, where I have introduced the following texts:

WJ-52a. *Prajñāpāramitā-hṛdaya* on black paper in gold ink on the first line followed by silver ink. 2 folios.

WJ-87. *Kāraṇḍavyūha*, written in Devanāgarī in bad hand! Samvat 765, ca. 1645 CE (folio 87b1).

WJ-100. *Samādhirāja*. 140 folios (with a coloured wooden cover. Samvat 807, ca. 1687 CE (folio 140a2).

WJ-152. *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*. 283 folios of black paper.

WJ-173. A *Prajñāpāramitā* text on fragile palmleaves. Incomplete?

WJ-184. A Mahāyāna text on black paper in Laṅkā script. 78 folios with coloured illustrations (brief artless wooden cover). Samvat 724, ca. 1604 CE (folio 78a3).

⁹ The Royal Library, Copenhagen: *COMDC = Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs, etc. in Danish Collections*, founded by Kaare Grønbech, edited by Stig. T. Rasmussen.

¹⁰ Det Kongelige Bibliotek: Søren Kierkegaards Plads 1, Postbox 2149, DK-1016 København K, Denmark — Center for Orientalia og Judaica.

が、先ずパーリ語文献などに始まる目録である¹¹。南アジアの言語群には、梵語が千百余点、パーリ語三百余点等々、多数に及ぶが、いうまでもなく更に多くの印刷本もある。他の言語では、既にモンゴル・インドネシア・アラビア語写本類も目録化されている。

§4.4. デンマーク王立図書館の東洋部門には、チベット語文献も数多く、千八百余点を数えるという。筆者は、前掲の短い紹介の中で、チベット語写本類の極めて精緻な目録が公刊されていることにも触れた。周知のように、その目録化に主導的な務めを果たしたのが、コペンハーゲンのビュッシャーである。¹²

§4.5. そのビュッシャーが、長年の忍耐強い努力のお陰で、漸く梵語写本目録が公刊されたのを、先ずは素直に歓迎し慶びたい。彼の研究業績からしても、梵蔵資料の目録に適任者を得たわけである。最近の唯識思想に関する出版物が証明していよう。¹³ ここにも彼の書誌学的な精緻さが窺える。挿図はすべて彩色で、さらに挿絵も拡大してあったり、図像学の研究者には堪らないであろう。写本の蒐集・目録などの歴史的な記述は、序論に詳しい (p. xv-xxii)。写本の典籍は多種多様で、次の十七領域に分類されている：

1) *Mahāyānasūtras* / 2) *Dhāraṇī Texts* / 3) *Tantra and Yoga* / 4) *Dharmaśāstra* / 5) *Vyākaraṇa* / 6) *Lexicography* / 7) *Philosophy* / 8) *Kāvya and Chandas* / 9) *Epics and Purāṇas* / 10) *Narrative* / 11) *Subhāṣitas* / 12) *Sūtras, Stāvas, Songs, Māhātmyas and Rāgamālās* / 13) *Rituals (Pūjā, Vidhi, etc.)* / 14) *Astrology and Astronomy* / 15) *Āyurveda* / 16) *Miniatures and Other Paintings, Drawings, Illuminations, etc.* / 17) *Uncategorized*:

Hartmut Buescher, *Catalogue of Sanskrit Manuscripts: Early Acquisitions and the Nepal Collection*. With a Foreword by Stig. T. Rasmussen, Series Editor (= *Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs, etc. in Danish Collections*, VII) (Copenhagen: Det Kongelige Bibliotek / NiAS Press [= Nordic Institute of Asian Studies Press], 2011), xxii, 263 p., incl. 76 figs. in colour [*Printed in Malaysia*]. — ISBN 978-87-7694-077-5. — “Publication of this work was made possible thanks to economic support from the Carlsberg Foundation, Denmark” (p. iv).

¹¹ Cf. e.g. *Catalogue of Cambodian and Burmese Pāli Manuscripts*, by C. E. Godakumbura, assisted by U Tin Lwin, with contributions by Heinz Bechert and Heinz Braun (= *COMDC*, Vol. 2, Part 1) (Copenhagen: The Royal Library, 1983), XXI, XII pl. on 4 pages, 153 p.

Catalogue des manuscrits en Pāli, Laotien et Siamois provenant de la Thaïlande, édité par Georges Cœdès (= *COMDC*, Vol. 2, Part 2) (Copenhagen 1966), (ii), X, 116 p.

¹² Hartmut Buescher and Tarab Tulku, *Catalogue of Tibetan Manuscripts and Xylographs*. 2 vols. (= *Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs etc. in Danish Collections*, VI, 1-2) (København: Det Kongelige Bibliotek / Richmond, Surrey: Curzon, 2000), xvi, 8-page col.pl., 6-page pl., 538 p.; viii, 8-page pl. (Plates 9b-16), 539-1048 p. — ISBN 0-7007-1330-1. — Stg.195pounds.

Cf. A. Yuyama, *op.cit.*, ARIRIAB, VI: 2002 (2003), esp. p. 352 end.

¹³ Cf. e.g. Hartmut Buescher, *Sthiramati's Triṃśikāvijñaptibhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and its Tibetan Translation* (= *Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Klasse*, DCCLXVIII) (= *Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens*, LVII) (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007), XVIII, 157 p. — ISBN 978-3-7001-3926-3.

— , *The Inception of Yogācāra-Vijñāna-Vāda* (= *Sitzungsberichte d.Ö.A.d.W. Philos.-hist.Kl.*, DCCLXXVI) (= *Beiträge z.K.- & G.A.*, LXII) (Wien 2008), XXIX, 229 p. — ISBN 978-3-7001-6099-1.

遊余白・XV-3: 関心を惹かれた最近の論著から(2)

チベットに伝承保存されてきた貴重な稀観梵語佛典類

2.0. チベットに将来伝承されてきた梵語佛典の写本類に関して、今日まで隔靴搔痒のごとく、我々は蚊帳の外に置かれてきた感があるが、近年漸くにして少しずつ姿を現すようになった。北京にもたらされた写本類は膨大な数のようであるが、いわば内部資料的な目録もあるが、部外者には入手が極めて困難で、全貌を知るのとは不可能であった。例えば、しかし、次の学術会議の紀要は、興味深い典籍に関して、われわれに貴重な資料を提供する。本書は、長い間の困難の中で貴重な貢献をなした王森(1912-1991)に献呈されている:

Sanskrit Manuscripts in China: Proceedings of a Panel at the 2008 Beijing Seminar on Tibetan Studies, October 13 to 17, edited by Ernst Steinkellner in collaboration with Duan Qing, Helmut Krasser (Peking: China Tibetology Publishing House, 2009), 339 p. — ISBN 978-7-80253-226-7.

2.1. これまた浪漫的な表題の講義録が、既に貴重な情報をかなり提供してくれていた:

Ernst Steinkellner, *A Tale of Leaves: On Sanskrit Manuscripts in Tibet, their Past and their Future* (= *Eleventh Gonda Lecture, held on 21 November 2003*) (Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 2004), 39 p.¹

2.2. こうしてチベットから中国本土に将来された貴重な資料を基に、極めて重要な梵語原典の批判的校訂版が、中国の若き俊秀によって公刊されたのは、誠に慶ばしく歓迎したい。編著者はまさに新進気鋭の叶(= 葉)少勇(*1978)で、仏教伝道協会の研究奨励学生として凡そ二年弱の間、本研究所でひたすら研鑽を積み、本邦にも知己が多かろう。苟も中観思想の研究者はいうに及ばず、仏教文献学・仏教思想史に関心のあるものの必携書になろう。矢継ぎ早に二冊が刊行されたが、いずれも今後貴重な文献が公刊されると思しき、新しい叢書二点の第一巻を飾る。中論頌も、梵藏漢を批判的に校訂し、現代中国語訳を付す。佛護(Buddhapālita)の註釈断簡の研究は、まさに精緻極まるもので、中論頌の攷究に安心出来る校訂版を得たことになろう。後者が、中国の二〇一一年度の全国優秀博士論文に選定されたことも肯けよう。なお、葉少勇は、四度に亘って本誌に関連の論攷を公表している(= ARIRIAB, X, p. 117-147, 149-170; *ibid.*, XI, p. 105-151, 153-175)。また、上掲の論集にチベット自治区に伝承保存された中観関係の梵語写本に関しての非常に有益な論攷があるので挙げておきたい。²

叶少勇・// *मूलमध्यमककारिका* // 中論頌 梵藏漢合校・尋讀・譯注(= 段晴・釋了意主編: 梵藏漢佛典叢書, I) (上海・中西書局, 2011.6), B6: (iv), 32, 516 p. — ISBN 978-7-5475-0239-6/68元。

—, «中論頌»與«佛護釋» — 基於新發現梵文寫本文獻學研究 / *Mūlamadhyamakakārikā and Buddhapālita's Commentary: A Philological Study on the Basis of Newly Identified Sanskrit Manuscripts* [2011全國優秀博士學位論文] (= 梵文貝葉經與佛教文獻系列叢書, I) (上海・中西書局, 2011.9), B5: (vi), 12, 202 p., VII-page plates (b/w facsimiles of Buddhapālita's commentary). — ISBN 978-7-5475-0296-9/60元。

¹ Cf. E. Steinkellner, "Strategies for modes of management and scholarly treatment of the Sanskrit manuscripts in the TAR", *Sanskrit Manuscripts in China* (Peking 2009), p. 279-292.

² Cf. Ye Shaoyong, "A preliminary survey of Sanskrit manuscripts of Madhyamaka texts preserved in the Tibetan Autonomous Region", *Sanskrit Manuscripts in China* (Peking 2009), p. 307-335.

Miscellanea Philologica Buddhica:
Marginal Anecdotalage (V)

पञ्चतन्त्रम् / کلیله و دمنه

パンチャタントラのセム系文化圏への伝播

Congratulating Upon the Publication of

A Comparative Study of the Indic and Semitic Narrative Literature

湯山 明 / Akira YUYAMA

§5.0. 時は平成二十三年(2011)／辛卯の師走、年の瀬も押し迫った日に、明るく壬辰のお年玉のように、次著が筆者の目に飛び込んできた。手許に関連の資料が乏しく、この極めて貴重な研究書に関して、書誌学的な詳細を論う余裕がない上に、本誌の原稿締切の間際なので、暫し躊躇したが、ここに思いつくままに紹介しておきたい:

Yuka Iwase, पञ्चतन्त्रम् • کلیله و دمنه

Development of Selected Stories from the Pañcatantra / Kalīlah wa Dimnah:

Genealogical Problems Reconsidered on the Basis of Sanskrit and Semitic Texts

(Sagamihara: Seizansha [相模原・青山社], 2011), B5: viii, 354 p.

— ISBN 978-4-88359-291-3. — ¥6,000E + tax.

§5.1. 鶴首して待った公刊 — これは一九九九年に、著者・岩瀬由佳が、大阪外国語大学に提出した、同題の博士論文に基づく公刊である。¹ 彼女はアラビア語を専攻し、加えてインド諸語にも手を染めて、両文化圏の説話文学に関心を持ったようだ。ついで興味深い題材を扱って、専門誌の創刊を飾り、関連の学徒の期待が寄せられた。² 難解な両言語を駆使しての調査研究は、まさしく誰にでも出来る仕事ではない。岩瀬由佳は、単に説話の比較研究に留まらず、更にその背景をも探ろうとする。彼女のこうした強い意欲は、インド学の面からも固めることに専念する。エディンバラ・ロンドン両大学の門も叩き、梵語梵文学の専門家の示唆を仰ぎ、稀覯の関連文献をも渉猟し、書誌学的にも充実を図る。その学位論文は、幸いに『大阪外国語大学言語社会学会・大阪外国語大学博士論文シリーズ』に収まった。これを筆者は通読した折りに感激し、一日も早く江湖に広く知られるようにと祈った:

¹ 因みに、大正十年(1921)に創立された大阪外国語学校は、東京に対抗した形で、東洋語諸語に重点を置き出発する。設立以来の沿革には本邦の東洋学史・文部行政の上から非常に興味深いのが、それはここでさて置く。平成十九年(2007)十月に、大阪大学に統合されて、今はその外国語学部となった。

² 岩瀬由佳, “『カリラとディムナ』中の2つの挿話”, 世界伝承文化研究, 創刊号 (大阪外国語大学 2000.03), p. 47-62.

尚・参看・岩瀬由佳, “『井戸の中の男』の発展について／宗教的背景の考察／Development of the Man in the Well in the Context of Religion”, *Ex Oriente*／大阪外国語大学言語社会学会誌 (2000), p. 97-122 [English summary on p. 121f.] (= *Unpublished Term Essay at SOAS London 1995*).

Yuka Iwase, *Development of Selected Stories from the Pañcatantra / Kalilah wa Dimnah: Genealogical Problems Reconsidered on the Basis of Sanskrit and Semitic Texts.*

A Doctoral Dissertation submitted to the Graduate School of Integrated Studies in Language and Society, Osaka University of Foreign Studies, 1999, (i), vi, 492.

§5.1a. 余談 — アラビア語が初めて東京大学文学部で講じられたのは、実に昭和三十三年(1958)学年度で、服部四郎(1908-1995)の要請で、慶應義塾大学教授・井筒俊彦(1914-1993)が招かれて担当した。アメリカで出版されたばかりの、装丁も立派な教科書が指定され、多くの学生が心を弾ませた。何十人かの学生が、飢えていたかのように受講した。語学の天才といわれた井筒は、講義の初日に皮肉を混じえて、この中で最後までついてきてモノになる学生がいるだろうかと言いつつ放った。筆者も大枚を叩いて教科書を購入し、³ 頑張ってみたが、悲しくも中途落伍した。— 閑話休題。

§5.2. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (1) — パンチャタントラ系の説話文学がインド亜大陸の周辺のみならず、遠く異文化圏にも、非常に早い時期に伝播したことは遍く知られていよう。多くの人々が親しんできたラ・フォンテーヌ (Jean de La Fontaine: 1621-1695) の寓話集・十二巻にも、パンチャタントラからの説話がある。アラビア語訳本などから移入したのだろう。その寓話集は、優れた校訂出版を産んだ。⁴ 中でも筆者が好むのが、ドレ (Paul Gustave Doré: 1832-1883) の挿画を不断に入れた1868年版である。⁵ また、ここに数多ある版の中から、リスボンの僧院にあった版を挙げておきたい。⁶ — なお、プーレ (Maridas Poullé: 1721-1796) なる人物の著作を見たかったが、遂に入手出来なかった。⁷ 最近では、送られた出版目録を見て注文し、再三の催促をしても、どうしたわけか梨の礫の書店・出版社がある。

§5.3. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (2) — この難題を、ここに詳しく取りあげる余裕も資格もないが、パンチャタントラ研究史という面から極めて簡略に見れば、グリム兄弟 (Jacob: 1785-1863 / Wilhelm Grimm: 1786-1859) や、その同時代に同地で活躍したベンファイ (Theodor Benfey: 1809-1881) に始まるゲッティンゲン学派の伝灯、⁸ そしてオールネ (Antti Aarne: 1867-1925) が説話の動機分類というヘルシンキ

³ Farhat Jacob Ziadeh & R. Bayly Winder, *An Introduction to Modern Arabic* (Princeton: Princeton University Press, 1957), Hb: 297 p. { ¥ 2,400E = US\$6/- }. — Cf. *Second edition* (Mineola, NY: Dover Publications, 2003), Pb: xii, 297 p. — ISBN 0-4864-2870-2.

⁴ Cf. e.g. *Fables de La Fontaine*, publiés par D. Jouaust avec une Préface de Paul Lacroix. 2 tomes (Paris: Librairie des Bibliophiles, E. Flammarion, Successeur, s.d.), tome I: XXXVII (*Préface de Lacroix*), 240 p. (*Livres I-VII*); tome II: 308 p. (*Livres VII-XII*).

La Fontaine – Fables. Nouvelle édition revue avec soin et accompagnée d'une vie de La Fontaine, d'un avant-propos et des notes explicatives par Edmond Pilon et Fernand Dauphin. 2 tomes (Paris: Librairie Garnier Frères, 1923), LXXII, 306 p.; 396 p.

⁵ *Fables de La Fontaine avec les dessins de Gustave Doré* (Paris: Hachette et Cie, 1868), LX, 864 p., 1 frontisp. (*portrait*), incl. 84 ills., 248 figs.: — cf. “Notice sur Jean de La Fontaine”, p. III-XXII.

参看・谷口江里也著/Gustave Doré 挿画・寓話I-II / *Fable for New Era* (東京・アルケミア発行/九鬼発売, 1996-2001), 253 p. — ISBN 4-906547-32-X & 4-87764-118-1.

⁶ *Les fables de La Fontaine du monastère de Saint-Vincent à Lisbonne* (= *Ouvrage publié avec le concours de la Bibliothèque Nationale de Paris*) (Paris: La Librairie Portugaise Édition Chandeigne, Gótica, 2001), 192 p. — ISBN 2-90646-84-5 (France), 972-792-038-1 (Portugal).

⁷ *La civilization indienne et les fables hindoues du Panchatantra de Maridas Poullé*. Adaptation et présentation de J. B. P. More (Paris: Édition-Diffusion de Boccard, 2004), 190 p.

⁸ Cf. e.g. *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Herausgegeben von Kurt Ranke (Göttingen) zusammen mit Hermann Bausinger, Wolfgang Brückner, Max Lüthi, Lutz Röhrich (und) Rudolf Schenda. Redaktion in Göttingen: Lotte

学派を率いて、斯学界に大きな影響を与えたことを思い起したい。⁹ パンチャタントラの研究史からは、少なくともベンファイの業績は挙げておかねばなるまいが、¹⁰ いまや世界の説話文学のインド起源説を信奉する研究者はいまい。しかし、インドの説話類が極めて興味深く、誰もが他の文化圏との関連に関心を抱くであろう。こうした中で、筆者が特にインド説話などに関して調べるとき、常に参照し見逃さないのはアメリカ・ブルーミントンのトンプソン (Stith Thompson: 1885-1976) の大冊である。¹¹ 第二次世界大戦後の急速な進歩は日本にも見られ、昔話を調査・蒐集・分類し、更には古典文献に源流を求めるなど、關敬吾 (1899-1990) の業績は見逃せない。門外の筆者には審らかではないが、彼はまず柳田国男 (1875-1962) に傾倒し、後にオールネの影響も受けて、ゲッティンゲンにも留学しているという。¹² なお、本邦で逸早くインドの

Baumann, Ines Köhler, Elfriede Mosser-Rath, Ernst Heinrich Rehmann (und) Hans-Jörg Uther (Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1975/1977-).

⁹ Cf. among many others e.g. Antti Aarne, *Vergleichende Märchenforschungen* (= *Mémoire de la Société Finno-Ougrienne*, XXV) (Helsingfors: Société Finno-Ougrienne, 1908), XVIII, 200 p.

—, (1) *Leitfaden der vergleichenden Märchenforschung* / (2) *Übersicht der Märchenliteratur* / (3) *Der tiersprachkundige Mann und seine neugierige Frau. Eine vergleichende Märchenstudie* (= *Folklore Fellows Communications*, Vol. II, 1-4, Nos. 13-16: Nachdruck Ausgabe 1913-1914) (2nd printing: Helsinki 1959) [Orig. – Hamina: Suomalaisen Tiedekatemian Kustantama / The Finnish Academy of Sciences], 3 vols. in 1: iv, 87; iv, 76; iv, 83, 8 p.

—, *Der Mann aus dem Paradiese in der Literatur und im Volksmunde. Eine vergleichende Schwankuntersuchung* (= *FF Communications*, III, 22) (Hamina 1915), 111 p.

—, *Der reiche Mann und sein Schwiegersohn. Vergleichende Märchenforschung* (= *FF Communications*, III, 23) (Hamina 1916), 195 p.

—, *Vergleichende Rätselforschungen* [I-III in 1 volume] (= *FF Communications*, IV, 26-28) (Helsinki 1918-1919-1920), (i), 178 p; 216 p.; 64 p.

Cf. further e.g. *FF Communications*, edited for the Folklore Fellows by Reidar Christiansen, Séamus Duilearga, Martti Haavio, Lauri Honko, Kurt Ranke, Dag Strömbäck (and) Archer Taylor (Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia / Academia Scientiarum Fennica, 1972): *An Index to Volumes I-LXXXIX*, Nos. 1-210 (1910-1971), 19 p.

¹⁰ Theodor Benfey, *Panchatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen*. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen. Band II (Hildesheim: Georg Olms, 1966) [Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1859], X, 556 p.

—, *Panchatantra: Die fünf Bücher indischer Lebensweisheit*. Mit 107 Zeichnungen von Josef Scharl. Herausgegeben von Aloys Greither (Leipzig-Weimar: Gustav Kiepenhauer Verlag / München: Verlag C. H. Beck, 1986), 267 p.

Cf. for a historical context e.g. A. Yuyama, *Eugène Burnouf: The Background to his Research into the Lotus Sutra* (= *Bibliotheca Philologica et Philosophica*, III) (Hachioji-Tokyo: IRIAB, 2000), p. 34f.: §4.3.1.

¹¹ Cf. e.g. Stith Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folk-Tales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Examples, Jest-Books and Local Legends*. Vol. I: A-C; Vol. II: D-E; Vol. III: F-H; Vol. IV: J-K; Vol. V: L-Z; Vol. VI: *Alphabetical Index* (= *FF Communications*, Vol. XXXIX, No. 106; Vol. XL, No. 107; Vol. XLI, No. 108; Vol. XLII, No. 109; Vol. XLVI, No. 116; Vol. XLVII, No. 117) (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1932-33-34-35-36).

Revised and enlarged edition in 6 volumes (Bloomington: Indiana University Press, n.d. [1953-1958]), Vol. I: A-C, 554 p.; Vol. II: D-E, 517 p.; Vol. III: F-H, 519 p.; Vol. IV: J-K, 499 p.; Vol. V: L-Z, 567 p.; Vol. VI: *Alphabetical Index*, 892 p.

Cf. further *The Types of the Folklore: A Classification and Bibliography*. Antti Aarne's *Verzeichnis der Märchentypen* (= *FF Communications*, No. 3). Translated and Enlarged by Stith Thompson. *Second Revision* (= *FF Communications*, No. 184) (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1981), 588 p. — ISBN 951-41-0427-7 / ISSN 0014-5815. — First published 1961.

¹² 参看例・關敬吾・日本昔話集成：第一部 動物昔話 (東京・角川書店, 1950/改訂版 1979), 336, 19 p.

關敬吾監修・日本昔話研究集成・全五卷 [小松和彦 (第一卷)・福田晃 (二・四卷)・野村純一編 (三・五卷)] (東京・名著出版, 1984-1985).

説話類から出発して他と比較考察し、枚挙に暇がないほどに好著を刊行した岩本裕(いわもと・ゆたか: 1910-1988)の業績は、高く評価すべきだと思う。¹³更に、パンチャタントラに関して、本邦の重要な一書を挙げれば、翻訳に信頼が置けるばかりか、關敬吾の日本昔話対照をも付した田中於菟弥(1903-1989)・上村勝彦(1944-2003)の和訳であろう。¹⁴パンチャタントラの原典研究に関して見るべき良書として、辻直四郎(1899-1979)の簡要な書を推めたい。¹⁵

§5.4. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (3) — パンチャタントラの他の文化圏への伝播を探ろうとすると、これまた際限のない話である。本書の著者・岩瀬由佳は、序説で簡潔に解き明かし、更にその系統を図解している。これは諸分野の将来の研究に裨益すること極めて大であろう。本論では、四つの説話を取りあげ、綿密な比較を試みる。本書の書誌目録が、彼女の文献渉獵の後を如実に物語るのを、以下に表題を挙げてみよう (p. 347-349):

Brhatkathāmañjarī of Kṣemendra, *Hitopadeśa* of Nārāyaṇa, *Kalīlah wa Dimnah* of Ibn al-Muqaffa', *Kathāsarisāgara* of Somadeva, Later Hebrew version, Later Syriac version, Latin version of John of Capua (Johannis de Capua), Nepalese *Pañcatantra*, Older Hebrew version, Older Syriac version of Bōḍ, Pāli *Jātaka*, *Pañcākhyānaka* of Pūrṇabhadra, Southern *Pañcatantra*, *Śukasaptati* (*Textus ornatior et simplicior*), *Tantrākhyāyika*, *Textus Simplicior* of the *Pañcatantra*.

そして更に、関連の民話・説話の原典・翻訳・研究などの参考文献を、分類して挙げてあり、非常に便利である (p. 349-354)。この種の出版物は更に多数あり、さぞや取捨選択が難しかったろう。

§5.5. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (4) — 上記のように、パンチャタントラは、インドを飛び出して四方八方に伝えられ、受け容れた民族もまた新たな展開を屢々みせる。これら現存の資料を追跡するのさえ息の詰まる話である。いわゆる古代トルコ語にも伝わる、¹⁶『ピドパイの寓話集』については、かのバートン (Richard Francis Burton: 1821-1890) のインド語本からの英訳手稿が、奇しくもカリフォルニアはサン・マリノのハンティントン図書館に眠っていた。その公刊には、満腔の感謝を

¹³ 参看例・岩本裕, インドの説話 (= 紀伊国屋新書, A-7) (東京・紀伊国屋書店, 1963), 201 p. ⇒ [書評参照・大地原豊, 日印文化, III・特集号 (京都1964), p. 52b-54c].

—, 仏教説話 (= グリーン・ベルト・シリーズ, XXXII) (東京・筑摩書房, 1964), 240 p.

—, 仏教聖典選・全八巻 (東京・読売新聞社, 1974-1978): — 第二巻・仏伝文学・仏教説話 (1974), 402 p., 2 pl., 1 map.

—, 仏教説話文学研究・全五巻 (東京・開明書院, 1978-1979): — 第一巻・改訂増補・仏教説話研究序説 (1978), 2, 242 p. [初版・1967: 300 p., ill.].

—, インドの昔ばなし (京都・法蔵館, 1982), 271 p.

—, カター・サリット・サーガラ: インド古典説話集・全四巻 [= 岩波文庫] (東京・岩波書店, 1959-1961), 206, 184, 239, 272 p. — [再刷・1989: ISBN 4-00320661-4, °662-2, °663-0, °664-9].

¹⁴ 田中於菟弥・上村勝彦訳, パンチャタントラ (= アジアの民話) (東京・大日本絵画, 1980), v, 505, 7 p., ill. on 3 p., 1 folded table (after Edgerton quoted in *The Ocean of Story*, V). — *Translation based on the editions Bühler & Kielhorn*.

¹⁵ 辻直四郎, サンスクリット文学史 (= 岩波全書, 277) (東京・岩波書店, 1973), p. 157f.

¹⁶ Cf. e.g. *Wāsi' 'Alīsi. Contes et fables indiennes, de Bidpai et de Lokman*, traduites d'Ali Tchelebi-ben-Saleh, auteur turc. Ouvrage commencé par feu M. Galland, continué et fini par M. Cardonne. 3 vols. in-12, cart. de papier marbré (rel. mod.) (Paris: P. G. Simon, etc., 1778) [2 vols.: 1724; complété par Cardonne 1778], XVI, 288, 399, 365 p. — [Antoine Galland: 1646-1715]. — この稀観書は、パリの古書店の販売目録で一度だけ見たが、余りの高価さに驚くばかりで未見。パリの国立図書館でも検索できなかった。

捧げたいが、何故にバートン二十六歳の最初の著作が、没後百年も未出版のまま異郷に眠っていたのか、どうして今になって專家の提言を仰がずに刊行したのか、疑問ばかりが湧いてくる。¹⁷ 筆者が最近興味を惹かれたのは、最も古く良質の写本をもとになったというアラビア語版『カリラとディムナ』で(岩瀬, 上掲書, p. 347), 幸いに菊池淑子(*1920)が、元挿画も入れて和訳してくれた。¹⁸ こうした複雑な諸典籍に囲まれて、岩瀬の本書の目的は明解である:

“This book is intended as a comparative study of various versions of stories selected from the *Pañcatantra* / *Kalīlā wa Dimnah* examining most of the extant offshoots of the *Pañcatantra* written in Sanskrit, Arabic, Syriac and Hebrew, as well as their parallels in other collections of stories, in Sanskrit or Pali. ... (Iwase, *op.cit.*, p. 1).

§5.6. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (5) — パンチャタントラの展開を見るためには、疑いなく先ずもってインド本国の原典研究から出発しなければならない。岩瀬由佳が、本書にヘルテル (Johannes Hertel: 1872-1955) の精緻極まりない諸本の比較研究や,¹⁹ エジャトン (Franklin Edgerton: 1885-1963) の原型再考を試みた業績を挙げる由縁である。²⁰ 筆者も、エジャトンに関連して、アメリカの説話文学研究について触れたことがある。²¹ — 僅か四説話の比較とはいえ、岩瀬の緻密な研究成果は、過去の業績を踏まえて、例えばパンチャタントラ系類の精緻な図式に表れ (e.g. p. 6-9), 今後は少なくともインドから西方へと伝承した形態も判然としてこよう。更には、西欧の寓話集などの解明にも裨益するところが大きいと思う。

¹⁷ *Pilpay's Fables: The First Publication of The Great Translation by Sir Richard Burton* (Tuscon-Kathmandu: Asian Ethnographer Society Press, 1997), (iv), xi, 81 p.:

See “Foreword”, by the publisher, Thomas E. Cox, p. i-ii: ‘It is ironical that Sir Richard Burton’s first translation is the last one to be published. Burton was only 26 years old. ...’ (p. i).

The original title runs as follows (p. 1): *Alhlak i Hindi / or / A translation of the Hindustani version / of / Pilpay's Fables / By R. F. Burton, Lt./ 18th Regt., Bombay N.I. / With explanatory Notes, and / Appendix by the Translator / Bombay: / Printed at / For / ---))) (((--- / 1847.*

¹⁸ イブヌ・ル・ムカッファイ著・菊池淑子訳, 『カリラとディムナ — アラビアの寓話 (= 東洋文庫, 331) (東京・平凡社, 1978, repr. 1995), 355, 11 p. — Based on Ibn al-Muqaffa', *Kitāb Kalila wa Dimna* (MS. Dated 1221, edited 'Abd al-Wahhāb 'Azzām, Cairo 1941).

¹⁹ ここにヘルテルの関連書を挙げるには余りにも多いので、本稿末尾に書誌付録として列挙する。

²⁰ Franklin Edgerton, *The Pañcatantra Reconstructed. An Attempt to Establish the Lost Original Sanskrit Text of the Most Famous of Indian Story-Collections on the Basis of the Principal Extant Versions*. 2 vols. (= *American Oriental Series*, II-III) (New Haven: American Oriental Society, 1924): I. Text and Critical Apparatus, xix, 409 p.; II. Introduction and Translation, x, 406 p. — [Reprinted by Kraus, New York, 1967].

The Pañcatantra I-V: The Text in its oldest form, edited with an introduction by F. Edgerton (Poona: Oriental Book Agency, 1930), 9, 119 p.

Cf. F. Edgerton, “Genealogical Table of the Panchatantra”, *The Ocean of Story, being Charles Henry Tawney's Translation of Somadeva's Kathā Sarit Sāgara (or Ocean of Streams of Story)*, edited introduction, fresh explanatory notes and terminal essay by Norman Mosley Penzer, Volume V (London: Privately printed for subscribers by Chas. J. Sawyer Ltd., 1926), p. 232-242, 1 folded table.

F. Edgerton, *The Panchatantra*, translated from the Sanskrit (London: George Allen & Unwin Ltd., 1965), 151 p.

²¹ 湯山明, “エジャトンの仏教梵語研究の学史的背景”, 渡邊文麿博士追悼論集・原始仏教と大乘仏教, 下巻 (京都・永田文昌堂, 1993), p. 45-83, esp. p. 55-59, cum p. 74f., n. 31-37.

Also Maurice Bloomfield, “Foreword: Scope of Hindu Fiction Literature”, *The Ocean of Story, being Charles Henry Tawney's Translation of Somadeva's Kathā Sarit Sāgara*, VII (1927), p. v-xxvii.

Cf. further for a historical background A. Yuyama, “Groundwork Layers for Buddhist Sanskrit Philology in America”, *ARIRIAB*, VI: 2002 (2003), p. 321-339, esp. p. 328f.

§5.7. パンチャタントラの他の文化圏への伝播 (6) — また、たしかにパンチャタントラは、ジャータカなどとともに、東南アジア各地にも広く伝わる。²² 民衆に分かりやすく、寺院の壁画や浮彫などに遺る文物は、確実に伝播の跡を辿る証左ともなり興味深い。筆者は、かつてジャヴァ島のボロブドゥル遺跡を参観した折りに、近隣のムンドゥ寺院の外壁面に彫られた『お喋り亀と二羽の鴈』も実見する機会に恵まれて感興をおぼえた。²³ 中世ジャヴァ文献にも見られるとの報告がある。²⁴ いうまでもなく、この有名な話は、本元のインドのパンチャタントラにあり、²⁵ パーリ・ジャータカ (No. 215),²⁶ ナーラーヤナのヒトローパデシャ,²⁷ ソーマデーヴァのカター・サリット・サーガラなど際限がない。²⁸ 更には、本邦に伝わる『今昔物語集』天竺部・巻五第二十四話「二羽の鶴と龜の話」や、²⁹ 近年漸く日の目をみた『注好選』下巻・第十話「双鴈は渴せる龜を將て去る」などもあり、³⁰ これら説話類は中国大陆や朝鮮半島で親しまれたものが移入されたのであろう。まさに挙げ始めたら暇なく、興味は尽きない。また、恐らくパンチャタントラは、種々の経路を通して、チベットやモンゴルにも伝わったことに疑いの余地はない。³¹ — 何よりも、パンチャタントラのような典籍は、恐らく

²² Cf. e.g. Jan Gonda, *Old Javanese Literature* (= *Handbuch der Orientalistik*, Abteilung III, Band 3: *Literaturen*, Abschnitt 1 (Leiden-Köln: E. J. Brill, 1976), p. 241f.

²³ Cf. for further details e.g. A. Yuyama, “The Kacchapa-Jātaka in Bas-Relief at the Candī Mēndut in Central Java”, 前田恵學博士頌壽記念・佛教文化學論集 (東京・山喜房佛書林, 1991), p. 251(530)-265(516), including 7 illustrations on p. 263-265.

—, “El Kacchapa-Jātaka en bajo relieve en el Candī Māndut en Java Central”, trad. por Fernando Tola y Carmen Dragonetti, *Revista de Estudios Budistas*, VI (Mexico-Buenos Aires, 1993-1994), p. 63-79, 7-page ill., 1 map. (frontisp.).

Cf. further e.g. A. Yuyama, *Kacchapa-Jātaka: Eine Erzählung von der Schildkröte und der Kranzwinder* (= *Studia Philologica Buddhica: Occasional Paper Series*, V) (Tokyo: IIBS, 1983), xi-xxii.

²⁴ Cf. e.g. Christiaan Hooykaas, *Tantri, de middel-javaansche Pañcatantra-bewerking* [Diss., Leiden] (Leiden: A. Vros, 1929), p. 84: “De schildpad en de Ganzen”.

Further e.g. C. Hooykaas, *Tantri Kāmandaka: Een Oudjavaansche Pañtjantra-Bewerking in Text en Vertaling* (= *Bibliotheca Javanica*, II) (Bandoeng: A. C. Nix, 1931), 212 p. (ills. in pocket).

²⁵ Cf. e.g. Edgerton, *The Pañcatantra Reconstructed* (1941), I, p. 126-131 (text); II, p. 313 (translation).

²⁶ Cf. *The Jātaka together with its Commentary*, for the first time edited in the Original Pāli by Viggo Fausbøll (1821-1908) and translated by Thomas W. Rhys Davids (1843-1923) (= *Trübner's Oriental Series*) (London: Trübner, 1877-1897), Vol. II, p. 175.17-178.3. — This story was published for the first time by V. Fausbøll, *Five Jātakas* (Copenhagen-Leipzig-London 1861), p. 16-19 (text), p. 41-44 (translation).

²⁷ Cf. Ludwik Sternbach, *The Hitopadeśa and Its Sources* (New Haven 1960), Table I: ‘Correlation between the Hitopadeśa Stanzas and the Stanzas of Various Versions and Editions of the Pañcatantra’, Table II: ‘Relation between the Hitopadeśa Tales and the Pañcatantra Tales according to Various Versions and Editions’, p. 27.

Further L. Sternbach, *The Kāvya-Portions in the Kathā-Literature (Pañcatantra, Hitopadeśa, Vikramacarita, Vetālapañcaviṃśatikā and Śukasaptati). An Analysis* (Delhi: Meharchand Lachhmandas, 1971-1974): Vol. I. *Pañcatantra* (1971), ix, 411 p.; Vol. II. *Hitopadeśa / Vikramacarita* (1974), ix, 401 p.

²⁸ Cf. e.g. *Kathāsaritsāgara: Die Märchensammlung des Somadeva*, herausgegeben von Hermann Brockhaus (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, II, 5) (Leipzig 1866 / Nachdruck von Kraus Reprint, Lichtenstein, 1966), p. 118.35-119.6.

²⁹ 参看例・湯山明, “パンチャタントラと今昔物語集”, 新日本古典文学大系・第33巻付録／月報92 (東京・岩波書店, 1999.7), p. 1-3.

³⁰ 参看例・湯山明, “仏教説話文学研究覧書 (1): 「注好選」下巻第十話「双鴈は渴せる龜を將て去る」雑録”, 創価大学国際仏教学高等研究所年報／ARIRIAB, 創刊号・1997 (1998), p. 69-90.

—, “仏教説話文学研究覧書 (2)/ Notes on Buddhist Narrative Literature (2): ‘Two Geese Fly Away with a Thirsty Tortoise (Chūkōsen, III-10), translated into English with Annotations”, *ibid.*, p. 91-95.

³¹ Cf. e.g. Rasiyan-u dusul-un mongol töbed tayilburi: *Mongolian and Tibetan Stories from Panchatantra with the introduction of and edited by Prof. Ts. Damdinsuren* (= *Corpus Scriptorum Mongolorum, Instituti*

はインド自体でも、新たな系統の写本などが出ないとも限らず、専攻する学徒を待っているかもしれない。³² — そしてパンチャタントラ系類の美術作品も、古くからインド亜大陸やその周辺にも多数あるに違いない。³³

§5.8. おわりに — 岩瀬由佳の優れた研究が、扱った範囲を越えて、将来にわたって種々の分野の研究に裨益することと信じ、すでに筆者の脳力と時間が限界にきたので擱筆する。要領を得ない雑録を寛恕願いたい。

* * * * *

Supplement

*Selected Publications by Johannes Hertel on the Pañcatantra and its Relevant Literature:*³⁴

Johannes Hertel, *Über Text und Verfasser des Hitopadeśa* (Diss., Leipzig, 1897), 40 p.

Geschichten vom Himalaja: Novellen, Schwänke und Märchen von Somadeva aus Kaschmir. Deutsch von Johannes Hertel (München: F. Bruckmann, 1903), XXI, 186 p.

J. Hertel, *Über das Tantrākhyāyika, die Kaśmīrische Rezension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift Decc. Coll. VIII, 145 (= Abhandlungen der philologisch-historische Klasse der Königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, XXII, 5 (Leipzig: B. G. Teubner, 1904), XXVIII, 154 p., mit 5 Tafeln und 86 Textfiguren.*

—, *Das südliche Pañcatantra. Sanskrittext der Rezension β mit den Lesarten der besten Handschriften (= Abhandlungen der Königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Philol.-hist. Klasse, XXIV, 5) (Leipzig: B. G. Teubner, 1906), xcvi, 139 p.*

Cf. ferner J. Hertel, “Das südliche Pañcatantra: Übersicht über den Inhalt der älteren ‘Pañcatantra-rezensionen bis auf Pūrṇabhadra’”, *ZDMG*, LVIII (1904), p. 1-68.

—, “Über einen südlichen *textus amplior* des Pañcatantra”, *ZDMG*, LX (1906), p. 769-801.

—, “Was bedeuten die Titel Tantrākhyāyika und Pañcatantra”, *WZKM*, XX (1906), p. 81-89.

Ausgewählte Erzählungen aus Hemacandras Pañcāṣṭaparvan. Deutsch mit Einleitung und Anmerkungen von J. Hertel (= *Bibliothek morgenländischer Erzähler*, I) (Leipzig: Wilhelm Heims, 1908), XI, 272 p.

Tantrākhyāyika, die älteste Fassung des Pañcatantra. Nach den Handschriften beider Rezensionen zum ersten Male herausgegeben von J. Hertel. (= *Abhandlungen der Königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-hist. Klasse*, XII, 2) (Berlin: Weidmann, 1910), XXVII, 186 p., ill.

Tantrākhyāyika, die älteste Fassung des Pañcatantra. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von J. Hertel. Erster und Zweiter Teil (2 Teile in 1):

= *Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig und Berlin 1909* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970), X, 159 p., IV, 159 p.

The Pañcatantra: A Collection of Ancient Hindu Tales in the Recension, called Pañcākhyānaka, and dated 1199 A.D., of the Jaina Monk, Pūrṇabhadra, critically edited in the original Sanskrit by J. Hertel (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1908), xlviii, 296 p.

Linguae et Litterarum Academiae Scientiarum Republicae Populi Mongoli, VII) (Ulaan Baator 1964), 203 p.

B. Ja Vladimirov, “Mongol’skij sbornik ‘razskazov’ iz’ Pañcatantra” [*Offprint - Facsimilé reproduit par le service photographique du CNRS*] (n.pl., n.d.), p. 401-552.

³² Cf. e.g. George T. Artola, *Pañcatantra Manuscripts from South India* [Reprinted from the *Adyar Library Bulletin*, XXI, 3-4] (Madras 1957), 78 p.

³³ Cf. e.g. Channabasappa S. Patil, *Panchatantra in Karnataka Sculpture* (Mysore: Directorate of Archaeology and Museums, Government of Karnataka, 1995), (x), 71 p., LXXXV plates.

Bernard O’Kane, *Early Painting: Kalila and Dimna Manuscripts of the Late Fourteenth Century* (London-New York: I. B. Tauris, 2003), 336 p., ill. (some col.).

³⁴ It is always advisable to consult to see more bibliographical information as of 1935 in U.S.A.: *A Union List of Printed Indic Texts and Translations in American Libraries*, compiled Murray Barnson Emeneau (1904-2005) by the Aid of a Grant from the American Council of Learned Societies (= *American Oriental Series*, VII) (New Haven: American Oriental Society, 1935), xv, 540 p. — [Reprinted by Kraus, New York, 1967].

J. Hertel, *The Pañcatantra-Text of Pūrṇabhadra and its Relation to Texts of Allied Recensions as Shown in Parallel Specimens* (= *Harvard Oriental Series*, XIII) (Cambridge, Mass.: HUP, 1912), x, 38 folded pages

—, *Das Pañcatantra. Seine Geschichte und seine Verbreitung* (Leipzig-Berlin: Teubner, 1914), xviii, 459 p.

—, *The Pañcatantra: A Collection of Ancient Hindu Tales in Its Oldest Recension, the Kashmirian, entitled Tantrākhyāyika. The Original Sanskrit Text. Editio Minor, reprinted from the Critical Editio Major which was made for the Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* (= *Harvard Oriental Series*, XIV) (Cambridge, Mass.: HUP, 1915), xv, 143 p.

Johannes Hertel, *Ein altindisches Narrenbuch*, I (= *Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philol.-hist. Klasse*, LXIV, 1) (Leipzig: B. G. Teubner, 1912), 67 p.

—, *Jinakīrtis „Geschichte von Pāla und Gōpāla“* (= *Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wiss. zu Leipzig, Philol.-hist. Klasse*, LXIX: 1917, Nr. 4) (Leipzig: Teubner, 1917), 156 p.

Zwei indische Narrenbücher. Die Bharataka-Geschichten und Sômadêwas Narrengeschichten. Vollständig verdeutscht von J. Hertel (= *Indische Erzähler*, V) (Leipzig: H. Haessel, 1922), 223 p., 1 frontisp.

Pantschâkhyâna-Wârttika. Eine Sammlung volkstümlicher Märchen und Schwänke. Vollständig verdeutscht von J. Hertel (= *Indische Erzähler*, VI) (Leipzig: H. Haessel, 1923), 209 p.

Indische Märchen, herausgegeben von J. Hertel (= *Die Märchen der Weltliteratur*) (Jena: Eugen Diedrichs, 1919), 390 p., 1 frontisp. — 2. Aufl. (Düsseldorf-Köln: Diedrichs, 1967), 421 p.

Johannes Hertel – *Kleine Schriften*, herausgegeben von Barbara Bomhoff (= *Veröffentlichungen der Helmuth von Glasenapp-Stiftung*, XLIII) (Wiesbaden: Harrassowitz, 2007), 1,641 p. — ISBN 978-3-447-05543-7.

遊余白・XV-4: 関心を惹かれた最近の論著から(3)

仏教文献学徒必携の書の公刊を慶ぶ

Jin-il Chung & Takamichi Fukita, *A Survey of the Sanskrit Fragments Corresponding to the Chinese Madhyamāgama, Including References to Sanskrit Parallels, Citations, Numerical Categories of Doctrinal Concepts and Stock Phrases* (Tokyo: The Sankibo Press, 10 December 2011), (i), 346 p. — ISBN 978-4-7963-0222-7. — 8,500E + tax.

この極めて貴重な労作は、仏教文献学徒必携の書になろう。残念ながら、落掌したばかりで、雑録を認める余裕もないが、せめて本書の題名だけでも、次年度を待たずに挙げておきたい。著者鄭鎮一・吹田隆道両氏の力作『中阿含經相當梵文斷片一覽』であるが、内容は表題の域を越えた問題も扱っている。鄭鎮一の刻苦勉励の姿は、今日まで誰の目にも篤学の士として映っているに違いない。今やゲッティンゲンに不可欠の学徒だろうし、多くが彼の著作の恩恵を受けているに相違ない。また、鄭博士と同地に縁の深い吹田隆道が共同しての、極めて精緻な研究成果である。なお、雑阿含經の断片類のパーリ原典との比較などもなっていて、表題の示す内容以上に、見逃せない研究成果が盛り込まれている。仏教文献学の真摯な研究者は、今後座右に置かないと仕事になるまい。 — Mid-January 2012.

活動報告（平成23年2月以降）

「研究所運営委員会」を年に2、3回の割合で開会。

「国際仏教学高等研究所委員会」を月2回の割合（夏期・冬期休暇中を除く）で開会。

以下、主立った活動について記す

平成23年（平成22年度）

3月29日(火)~4月6日(水) 辛嶋 静志教授 中国出張

3月29日(木) 北京チベット学研究所（北京蔵学中心）にて「関于和田出土《法華經》古藏譯与甘珠爾中藏譯本的語言对比」と題して講演

平成23年度

4月1日(金) 寺西 宏友（経済学部教授、副学長）3月31日付で研究所所長退任（4月1日付で研究所運営委員会委員長）

辛嶋 静志（研究所教授）研究所所長就任

4月13日(水), 20日(水) 研究所出版物発送

・『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』平成22年度(第14号) [3月31日付発刊]

・Seishi KARASHIMA, *A Critical Edition of Lokakṣema's Translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* 道行般若經校注, (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XII), 2011, xxxvi + 550 pages, ISBN 978-4-904234-04-4.

6月26日(日)~7月1日(金) 辛嶋教授 韓国出張

6月27日(月)~29日(水) 大邱で開催された高麗大蔵經研究所主催「大蔵經：高麗大蔵經千年記念シンポジウム」(Daejanggyeong: A Millennium Commemoration of the Tripitaka Koreana in 2011)に招待され、「A Study of the Language of the Early Chinese Buddhist Translations: Comparison between the translations by Lokakṣema and those by Zhi Qian」と題して発表

6月30日(木) ソウル国立大学文化遺産センター(The Center for Cultural Heritage)にて、「On Avalokitasvara and Avalokiteśvara」と題して講演

7月25日(月) 第57回 仏教学懇話会

講師：羅鳳博士（中国チベット研究センター助手）

テーマ：徳光著『律經』の諸版について (The Recensions of Guṇaprabha's Vinayasūtra)

7月27日(水) 韓国金剛大学校 佛教文化研究所所長 金天鶴博士、同研究所・石吉岩博士 来所研究および学術交流について討議

8月26日(金)~10月5日(水) フライブルク大学 オスカー・フォン・ヒニューバー博士 (Prof. Emer. Dr. Oskar von HINÜBER, Freiburg University) 招聘研究員として滞在。辛嶋教授と共に根本説一切有部戒本梵語校訂本作成の為共同研究を行い、ギルギット写本研究について討議。

同大学孔子学院院長 ハイエン・フー・フォン・ヒニューバー博士 (Dr. Haiyan Hu-von HINÜBER 胡海燕博士, Freiburg University) 来所し滞在（9月25日まで）

9月13日(火) 第58回 仏教学懇話会

講師：中西麻一子（佛教大学大学院博士課程生）

テーマ：新発見のインド仏教遺跡 Kanganhalli 大塔の再構築に向けて

9月20日(火) 第58回 仏教学懇話会

講師：オスカー・フォン・ヒニューバー博士

テーマ：ギルギット古代仏教王国のブロンズ像と古代西北インド・パキスタンにおける王家の庇護 (Bronzes of the Ancient Buddhist Kingdom of Gilgit and Royal Patronage in Early North Western India and Pakistan)

国際仏教学高等研究所・所員の著作
(List of Publications of the IRIAB Fellows)

辛嶋静志 (Seishi KARASHIMA)

A Critical Edition of Lokakṣema's Translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā 道行般若經校注,
The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University (Bibliotheca
Philologica et Philosophica Buddhica XII), March 2011, xxxvi + 550 pages,
ISBN978-4-904234-04-4.

「漢譯佛典の語言研究」遇笑容.曹广順.祖生利主編『汉语史中的语言接触问题研究』北京 2010:
語文出版社, pp. 133~153.

「漢譯佛典の語言研究（二）」遇笑容.曹广順.祖生利主編『汉语史中的语言接触问题研究』北京
2010: 語文出版社, pp. 154~164.

「早期漢譯佛典の語言研究——以支婁迦讖及支謙の譯經對比爲中心」浙江大学漢語史研究中心編
『漢語史學報』第十輯(2010), 上海教育出版社, pp. 225~237.

工藤順之 (Noriyuki KUDO)

"The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)," in: *Annual Report of
The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic
Year 2010*, vol. XIV, 2011.3, pp. 25-33.

受贈受人書籍類 [Books & CD-ROMs Received]
(2011.2~2012.1)

* We should like to express our gratitude to those who have kindly sent us their publications. The following list of books and CD-ROMs, exclusively in the fields of Indology and Buddhology, is certainly by no means complete.

- BOUTÉ, Vanina, *En Miroir du Pouvoir: Les Phoung du Nord-Laos, Ethnogenèse et Dynamiques d'Intégration*, (École Française d'Extrême-Orient Monographies, N° 194), 2011, Paris: École Française d'Extrême-Orient.
- BYEONG-JO, Jeong, *Master Wonhyo: An Overview of His Life and Teachings*, (Korean Spirit and Culture, VI), 2010, Seoul: Diamond Sutra Recitation Group.
- CHUNG, Jin-il (鄭鎮一), *Handbuch für die Buddhistische Mönchsordination bei den Mūlasārvāstivādin*, 2011, 金浦: 中央僧伽大學校佛典國譯研究所.
- CUEPPERS, Christoph (ed.), *The Birth of the Buddha: Proceedings of the Seminar Held in Lumbini, Nepal, October 2004*, (LIRI Seminar Proceedings Series, Vol. 3), 2010, Lumbini: Lumbini International Research Institute.
- ENDO, Toshiichi, *Buddha in Theravada Buddhism: A study of the Concept of Buddha in the Pali Commentaries*, 2002, Dehiwala: Buddhist Cultural Centre.
- Geumgang Center for Buddhist Studies, Geumgang University (comp.), *Korean Buddhism in East Asian Perspectives*, (Korean Studies Series, No. 35), 2007, Seoul: Jimoondang.
- HILL, Nathan W., *A Lexicon of Tibetan Verb Stems as Reported by the Grammatical Tradition*, (Studia Tibetica: Quellen und Studien zur Tibetischen Lexikographie, Bd. 5), 2010, München: Kommission für Zentral und Ostasiatische Studien; Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- HIRONO, Sachi (ed.), *Conservation Manual for Birch Bark Fragments — Frattening and Mounting: A case study of Bamiyan Buddhist Manuscripts—*, 2008, Tokyo: National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo: Japan Centre for International Cooperation in Conservation.
- HONG, Luo (ed. & tr.), *The Buddhakapālatantra Chapters 9 to 14*, (Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region, 11), 2010, Beijing: China Tibetology Publishing House.
- HONG, Luo (ed. & tr.), *Abhayakaragupta's Abhayapaddhati Chapters 9 to 14*, (Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region, 14), 2010, Beijing: China Tibetology Publishing House.
- IMAEDA, Yoshiro (ed.), *New Studies of the Old Tibetan Documents: Philology, History and Religion*, (Old Tibetan Documents Online Monograph Series, Vol. 3), 2011, Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- MAHIAS, Marie-Claude (ed.), *Construire les savoirs dans l'action: Apprentissages et enjeux sociaux en Asie du sud*, (Collection Puruṣārtha, 29), 2011, Paris: Éditions de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- MÄLL, Linnart, Tarmo KULMAR (chief ed.) and Märt LÄÄNEMETS (ed.), *Humanistic Base Texts and the Mahāyāna Sūtras*, (Studia Orientalia Tartuensia; Series Nova, Vol. 3), 2008, Tartu: Centre for Oriental Studies, University of Tartu.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 9. Lieferung: mkha' spyod dban po - gans ri'i bu mo*, 2010, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 10. Lieferung: gans ri'i dban po-gri*, 2010, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 11. Lieferung: gri gu -dge ba*, 2010, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 12. Lieferung: dge ba bcu-'grans*, 2010, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 13. Lieferung: 'gran rgyu 'grul*, 2011, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAURER, Petra and Johannes SCHNEIDER (bearb.), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache / im Auftrag der Kommission für zentralund ostasiatische Studien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; 14. Lieferung: rgyu rgyu ra - bsgron*, 2011, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MEJOR, Marek, Agnieszka HELMAN-WAŻNY and Thupten Kunga CHASHAB, *A Preliminary Report on the Wanli Kanjur: Kept in the Jagiellonian Library: Kraków*, (Studia Buddhica, 1), 2010, Warsaw: Research Centre of Buddhist Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw.
- MIZUFUNE, Noriyoshi (ed.), *सद्धर्मपुण्डरीकसूत्रम् = 大英図書館所蔵梵文法華經写本 (Or.2204) = Sanskrit Lotus Sutra manuscript from the British Library (Or.2204)*, (Lotus Sutra Manuscript Series 法華經写本シリーズ, 11), 2011, Tokyo: Soka Gakkai.
- National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo and Japan Centre for International Cooperation in Conservation, *Conservation Project for the Fragments of Bamiyan Bark Buddhist Manuscript. Video DVD*, 2008,

- Tokyo: National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo ; Japan Centre for International Cooperation in Conservation.
- NISHII, Yasutomo, Sunao KASAMATSU and Yumi OUSAKA, *Saddharmapundarika: Pāda Index and Reverse Pāda Index*, (Philologica Asiatica, Monograph Series, 27), 2011, Tokyo: Chuo Academic Research Institute.
- OROFINO, Giacomella and Silvio VITA (eds.), *Buddhist Asia 2: Papers from the Second Conference of Buddhist Studies Held in Naples in June 2004*, (Università Degli Studi di Napoli "L'Orientale" Centro di Studi sul Buddhismo), 2010, Kyoto: Italian School of East Asian Studies.
- PYE, Michael (ed.), *Beyond Meditation: Expressions of Japanese Shin Buddhist Spirituality*, (Eastern Buddhist Voices, 1), 2011, London: Equinox Publishing Ltd..
- RADICH, Michael, *How Ajātasatru was Reformed: The Domestication of "Ajase" and Stories in Buddhist History*, (Studia Philologica Buddhica, Monograph Series, 27), 2011, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.
- Reiyukai, *Sutra de la Flor de Loto del Maravilloso Dharma*. Apertura y Cierre, 2011, California: Reiyukai.
- SCHMID, Charlotte, *Le don de voir : Premières Représentations Krishnaïtes de la Région Mathurā*, (Ecole française Extrême-Orient Monographies, N. 193), 2010, Paris : Ecole française Extrême-Orient.
- SINGH, Rana P. B., *Indo-Kyosei Global Ordering: Gandhi's Vision, Harmonious Coexistence, and Ecospirituality*, 2011, Tokyo: Research Center for Kyosei Philosophy, Toyo University.
- TAKEUCHI, Tsuguhito, Burkhard QUESSEL and Yasuhiko NAGANOG (eds.), *Research Notes on the Zhangzhung Language by Frederick W. Thomas at the British Library*, (Senri Ethnological Reports, 99 ; Bon Studies 14), 2011, Osaka: National Museum of Ethnology.
- THIENGBURANATHAN, Wit, *A New English-Thai Dictionary*, 1977, Phra Nakhon: Rūam Sān.
- Universität Wien, *Jahresbericht des Instituts für Südasiens-, Tibet- und Buddhismuskunde der Universität Wien. für den Zeitraum 1.10.2009-30.9.2010*, 2010, Wien: Universität Wien.
- VINĪTĀ, Bhikṣuṇī (ed. and tr.), *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Patola. Volume I, 1*, (Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region, No. 7/1), 2010, Beijing ; Vienna: China Tibetology Publishing House ; Austrian Academy of Sciences Press.
- VINĪTĀ, Bhikṣuṇī (ed. and tr.), *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Patola. Volume I, 2*, (Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region, No. 7/2), 2010, Beijing ; Vienna: China Tibetology Publishing House ; Austrian Academy of Sciences Press.
- WANG, Bangwei and Tansen SEN (comp.), *India and China: Interactions through Buddhism and Diplomacy: A Collection of Essays by Professor Prabodh Chandra Bagchi*, (Anthem India-China Studies), 2011, New Delhi: Anthem Press India.
- アルバム・スナナサーラ『心所(心の中身)の分析』(ブッダの実践心理学: アビダグマ講義シリーズ) 2007, 東京: サンガ.
- ツルティム・ケサン (白館戒雲), 藤仲孝司著『ダルマキールティ著『量評釈』第3章「現量」とタルマリンチェン著『同釈論解脱道作明』第3章の和訳研究』(研究プロジェクト「人の生老病死と高地環境-「高地文明」における医学・生態・文化の適応」研究報告書; 2010年度研究報告書・チベット仏教論理学・認識論の研究, 2) 2010, 京都: 人間文化研究機構・総合地球環境学研究所.
- 국립대구박물관 = 国立大邱博物館『팔공산 동화사 = Donghwas Temple in Mt. Palgong』(영남의 명찰순례, 1) 2009, 서울: 그라픽네트.
- 岡田健編集『東アジア地域の文化遺産: 文化遺産保護国際協力活動を通じて我々は何を発見し共有しようか』(アジア文化遺産国際会議報告書) 2011, 東京: 国立文化財機構 東京文化財研究所 文化遺産国際協力センター.
- 金沢大学文学部文化人類学研究室編『珠洲市正院町7区 前浜・黒滝・狩の・平床・飯塚東・飯塚西・岡田』(金沢大学フィールド文化学, 8; 金沢大学文化人類学研究室調査実習報告書, 第26巻) 2011, 金沢: 金沢大学文学部文化人類学研究室.
- 後藤昭雄編, 赤塚 祐道, 米田 真理子著『真言密教寺院に伝わる典籍の学際的調査・研究: 金剛寺本を中心に』2011, 東京: 成城大学.
- 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター編『アジャンター第2窟、第9窟壁画: ドキュメンテーションと状態調査』(インド-日本文化遺産保護共同事業報告, 第2巻) 2010, 東京: 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター.
- 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター編『バーミヤーン遺跡保存事業概報: 2009・2010年度(第9・10次ミッション)』(アフガニスタン文化遺産調査資料集, 概報第6巻) 2011, 東京: 東京文化財研究所文化遺産国際協力センター.
- 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター編集『タジキスタン国立古代博物館所蔵壁画断片の保存修復 2009年度(第5次～第7次ミッション)』(中央アジア文化遺産保護報告集, 第5巻; 日本タジキスタン文化遺産共同調査, 第3巻) 2010, 東京: 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター.
- 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター編集『アジナ・テバ仏教寺院考古学調査報告(2006-2008年): ユネスコ文化遺産保存日本信託基金: 古代シルクロードの遺産: タジキスタン、アジナ・テバ仏教寺院の保護』(中央アジア文化遺産保護報告集, 第7巻; 日本タジキスタン文化遺産共同調査, 第5巻) 2011, 東京: 国立文化財機構東京文化財研究所文化遺産国際協力センター.
- 京都国立博物館編, 佐々木丞平著『日本における木の造形的表現とその文化的背景に関する総合的考察(考察編)』2011, 京都市: 京都国立博物館.
- 京都国立博物館編, 佐々木丞平『日本における木の造形的表現とその文化的背景に関する総合的考察(報告編)』2011, 京都市: 京都国立博物館.
- 寺尾英智編集『身延山資料叢書一 目録集一』2011, 身延町: 身延山大学 東洋文化研究所.

- 釈果毅總編集『法鼓山年鑑2010 (DVD)』2011, 台北: 法鼓山文教基金會。
- 赤尾榮慶(研究代表)『五山禪宗寺院に伝わる典籍の総合的な調査研究: 建仁寺兩足院所蔵本を中心に』(科学研究費補助金基礎研究(B)(1)研究成果報告書; 平成16-18年度) 2008, 京都: 国立文化財機構京都国立博物館。
- 赤尾榮慶(研究代表)『建仁寺兩足院に所蔵される五山文学関係典籍類の調査研究』(平成19-22年度科学研究費補助金基礎研究(B)研究成果中間報告書 課題番号: 19320055) 2010, 京都: 国立文化財機構京都国立博物館。
- 赤尾榮慶(研究代表)『建仁寺兩足院に所蔵される五山文学関係典籍類の調査研究』(平成19-22年度科学研究費補助金基礎研究(B)研究成果報告書 課題番号: 19320055) 2011, 京都: 国立文化財機構京都国立博物館。
- 大浦康介編『国際シンポジウム 西洋のフィクション・東洋のフィクション』(京都大学人文科学研究所共同研究資料叢刊, 第8号) 2010, 京都市: 京都大学人文科学研究所。
- 中華電子佛典協會『CBETA: 電子佛典集成 Version 2011 (CD-ROM)』2011, 台北: 中華電子佛典協會。
- 長田夏樹先生追悼集刊行会編, 長田夏樹, 長田礼子, 長田俊樹, 遠藤光暁, 竹越孝, 太田斎, 橋本貴子, 菅野裕臣, 石汝傑, 斎藤純男, 更科慎一, 古池光一, 緑川英樹, 水野俊平, 伊藤英人, 荒川慎太郎, 古屋昭弘著『長田夏樹先生追悼集』2011, 東京: 好文出版。
- 藤本晃著『ブッダの神通力: 禪定と六神通と悟りへの道』(サンガ選書, 4) 2011, 日本: サンガ選書。
- 日蓮宗『ハーバード大学燕京図書館所蔵 ブルーノ・ペツォーロ旧蔵資料(軸装・卷子装) 目録』2011, 東京: 日蓮宗。
- 能仁正顯編『西域: 流沙に響く仏教の調べ』(龍谷大学仏教学叢書, 2) 2011, 京都: 自照社出版。
- 武田科学振興財団 杏雨書屋編『敦煌秘笈 影片冊四』2011, 大阪: 武田科学振興財団。
- 武田科学振興財団 杏雨書屋編『敦煌秘笈 影片冊五』2011, 大阪: 武田科学振興財団。
- 武田科学振興財団 杏雨書屋編『敦煌秘笈 影片冊六』2012, 大阪: 武田科学振興財団。
- 福原隆善編集『八百年遠忌記念 法然上人研究論文集』2011, 京都: 知恩院浄土宗学研究所。
- 福士慈穂著『日本天台宗にみられる海東仏教認識』(日本仏教各宗の新羅・高麗・李朝 仏教認識に関する研究, 第1巻) 2011, 山梨: 身延山大学東アジア仏教研究室。
- 仏教美術研究上野記念財団助成研究会『図像蒐成』(仏教美術研究上野記念財団助成研究会報告書, 第12冊) 2011, 京都: 仏教美術研究上野記念財団助成研究会。
- 並川孝儀著『インド仏教教団正量部の研究』2011, 東京: 大蔵出版。
- 片山一良訳『相応部(サニユッタニカーヤ) 有偈篇 1』(パーリ仏典, 第三期 1) 2011, 東京: 大蔵出版。
- 龍谷大学アジア仏教文化研究センター『2010年度 研究報告書』2011, 京都: 龍谷大学アジア仏教文化研究センター。
- 龍谷大学アジア仏教文化研究センター『2010年度 全体研究会プロシーディングス』2011, 京都: 龍谷大学アジア仏教文化研究センター。
- 龍谷大学アジア仏教文化研究センター『2010年度 第1回 国際シンポジウムプロシーディングス 平等を求めて: 南アジアのマイノリティとマジョリティ』2011, 京都: 龍谷大学アジア仏教文化研究センター。
- 龍谷大学アジア仏教文化研究センター『2010年度 第1回 国内シンポジウムプロシーディングス 「アジア仏教の現在I」』2011, 京都: 龍谷大学アジア仏教文化研究センター。
- 佛教大学総合研究所編集『浄土教典籍目録』2011, 京都: 佛教大学総合研究所。
- 佛教大学総合研究所編集『浄土教典籍目録(DVD)』2011, 京都: 佛教大学総合研究所。
- 歐昌俊, 李海霞著『六朝唐五代石刻俗字研究』(西南師範大學漢語言文字學研究叢書) 2004, 成都: 巴蜀書社。
- (釋)真定編修『解析法華文句: 釋安樂行品: 研究注釋與現代語譯』(天台系列, 1) 2010, 台灣: 圓光佛學研究所。
- (釋)真定編修『解析法華文句: 釋法師品: 研究注釋與現代語譯』(天台系列, 2) 2010, 台灣: 圓光佛學研究所。
- (釋)圓仁, 劉又鈞, 賴文英執行編輯『典藏觀音: 賴鵬舉先生觀音文物收藏特輯』2011, 台灣: 圓光佛學研究所。
- 第21回國際仏教文化學術會議実行委員会編『仏教と平和』(仏教大學國際學術研究叢書, 2) 2011, 京都: 思文閣出版。
- 麥谷邦夫編『三教交渉論叢続編』(京都大學人文科學研究所研究報告) 2011, 京都: 京都大學人文科學研究所。
- 叶少勇 著『《中论頌》与《佛护释》- 基于新发现梵文本的文献学研究』(梵文贝叶经与佛教文献系列丛书, 1) 2011, 上海: 中西书局。
- 叶少勇著『中论頌: 梵藏汉合校・导读・译注』(梵藏汉佛典丛书) 2011, 上海: 中西书局。

受贈受入雑誌 [Journals Received]
(2011.2~2012.1)

Acta Asiatica: Bulletin of the Institute Eastern Culture 75, 77, 79-101	Toho Gakkai
Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 63/3-4	Akedemiai Kiado
Acta Tibetica et Buddhica 4	身延山大学東洋文化研究所
Annali Di Ca' Foscari 48/3, 49/3	Universita Ca' Foscari Venezia
Buddhist Asia Newsletter 1	龍谷大学アジア仏教文化研究センター
Bulletin of the Nanzan Institute for Religion & Culture 35	Nanzan Institute for Religion and Culture
The Indian International Journal of Buddhist Studies 12	Bhikkhu Jagdish Kashyap Institute of Buddhist and Asian Studies
IDP News = Newsletter of the International Dunghuang Project	The British Library
IDP: The Silk Road Online 35-38	
IIAS Newsletter 56-58	International Institute for Asian Studies
The Journal of Oriental Studies 21	The Institute of Oriental Philosophy
Kyosei: Newsletter 9, 10	東洋大学共生思想研究センター
List of Publications Received 13	国際仏教学大学院大学附属図書館
Mahāpiṭaka. Newsletter 17	仏教伝道協会
MINPAKU Anthropology Newsletter 32-33	国立民族学博物館
NCC宗教研究所ニュース 33-34	NCC宗教研究所
Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā 29	名古屋大学インド学仏教学研究会
Tobunken News 42-46	国立文化財機構 東京文化財研究所
Tobunken News Digest 8-10	国立文化財機構 東京文化財研究所
Toyo University International research Center for Philosophy Newsletter 1	東洋大学国際哲学研究センター
Zinbun 42	京都大学人文科学研究所
愛知学院大学文学部紀要 40	愛知学院大学文学会
アジア流域文化論研究 7	東北学院大学オープン・リサーチ・センター
アップ・トゥー・デート 29-30	大乘淑徳学園附置長谷川佛教文化研究所
印度哲学仏教学 25	北海道印度哲学仏教学会
インド哲学チベット学研究 15	龍谷大学インド哲学研究会
インド哲学仏教学研究 18	東京大学文学部人文社会系研究科印度哲学研究 室
叡山学院研究紀要 33	叡山学院
大崎学報 165, 166	立正大学仏教学会
大谷大学研究年報 63	大谷大学図書館
大谷大学真宗総合研究所研究所報 58-59	大谷大学真宗総合研究所
大谷大学真宗総合研究所研究紀要 28	大谷大学真宗総合研究所
大谷大学大学院研究紀要 27	大谷大学大学院
大谷学報 89/2, 90/1	大谷大学図書館
科学と仏教思想 2010	埼玉工業大学先端科学研究所
金沢大学歴史言語文化学系論集 言語・文学篇 3	金沢大学歴史言語文化学系
金沢大学歴史言語文化学系論集 史学・考古学篇 3	金沢大学歴史言語文化学系
漢語史研究集刊 2-13	四川大学漢語史研究所
感性福祉研究所年報 12	東北福祉大学感性福祉研究所
汲古 59, 60	汲古書院
杏雨 KYO-U 14	武田科学振興財団
共生思想研究年報 2010	東洋大学共生思想研究センター
キリスト教文化・東洋宗教研究所紀要 29	上智大学キリスト教文化・東洋宗教研究所
現代密教 22	智山伝法院

- 高野山大学密教文化研究所紀要 24
 高野山大学論叢 46
 国際仏教学大学院大学研究紀要 15
 国際文化財保存修復研究会報告書 24
- 国立民族学博物館研究報告 35/3-4, 36/1
 古代オリエント博物館紀要 29-30
 古代オリエント博物館情報誌 オリエンテ 42
 駒沢女子大学研究紀要 17
 駒沢女子短期大学研究紀要 44
 駒沢大學佛教學論集 41
 三康文化研究所所報 46
 三康文化研究所年報 42
 四天王寺大学紀要 51-52
 浄土宗學研究 37
 浄土真宗総合研究 6
 西山学苑研究紀要 6
 世界宗教學刊 14-15
 仙石山仏教学論集 6
 創価経営論集 35/1-3
 創価経済論集 40/1-4
 創価大学人文論集 23
 大正大学総合佛教研究所年報 33
 臺大佛學研究 20-21
 中央學術研究所紀要 40
 中央學術研究所紀要 40
 中華佛學學報 24
 中華佛學研究 11-12
 筑紫女学園大学・筑紫女学園大学短期大学部紀要 6
- 鶴見大学佛教文化研究所紀要 16
 哲学・思想論集 36
 天台学報 52
 東京文化財研究所概要 2011
 東京文化財研究所年報 2010
 東方 26
 東方学 110-122
 東方學會報 101
 同朋大学佛教文化研究所紀要 30
 東北福祉大学研究紀要 35
 東洋學術研究 50/1-2
 東洋学論叢 東洋大学文学部紀要 64
 東洋の思想と宗教 28
 東洋大学国際哲学研究センターニューズレター 1
 東洋哲学研究所紀要 27
 東洋文化研究所紀要 158-159
 敦煌寫本研究年報 5
 成田山仏教研究所紀要 34
 成田山仏教研究所年報 3
 南山宗教文化研究所研究所報 21
 二松学舎大学大学院紀要・二松 25
 二松学舎大学東アジア学術総合研究所集刊 41
- 高野山大学密教文化研究所
 高野山大学図書館
 国際仏教学大学院大学
 東京国立文化財研究所国際文化財保存修復協力センター
 国立民族学博物館
 古代オリエント博物館
 古代オリエント博物館
 駒沢女子大学・短期大学図書館
 駒沢女子大学・短期大学図書館
 駒沢大学佛教学部
 三康文化研究所
 三康文化研究所
 四天王寺大学図書館
 知恩院浄土宗學研究所
 浄土真宗本願寺派教学伝道研究センター
 京都西山短期大学
 南華大学宗教学研究
 国際仏教学大学院大学
 創価大学経営学会
 創価大学経済学会
 創価大学人文学会
 大正大学総合佛教研究所
 國立臺灣大學文學院佛學研究中心
 中央學術研究所
 佼正図書文書館
 中華佛學研究所
 中華佛學研究所
 筑紫女学園大学・筑紫女学園大学短期大学部附属図書館
 鶴見大学図書館
 筑波大学人文社会科学研究科哲学・思想専攻
 叡山学院
 国立文化財機構 東京文化財研究所
 国立文化財機構 東京文化財研究所
 東方研究会・東方学院
 東方学会
 東方学会
 同朋大学佛教文化研究所
 東北福祉大学
 東洋哲学研究所
 東洋大学文学部印度哲学学科研究室
 早稲田大學東洋哲學會
 東洋大学国際哲学研究センター
 東洋哲学研究所
 東京大学東洋文化研究所
 京都大學人文科學研究所
 成田山仏教研究所
 成田山仏教研究所
 南山宗教文化研究所
 二松学舎大学附属図書館
 二松学舎大学附属図書館

二松學舎大學論集 54
 日本西藏學會々報 57
 長谷川仏教文化研究所年報 35
 花園大学国際禅学研究所論叢 6
 東アジア仏教研究 9
 佛教學研究 67
 佛教研究 39
 佛教大学総合研究所紀要 18
 佛教大学総合研究所所報 32, 32(別冊)
 佛教大学大学院紀要 教育学研究科篇 38
 佛教大学大学院紀要 社会学研究科篇 38
 佛教大学大学院紀要 社会福祉学研究科篇 38
 佛教大学大学院紀要 文学研究科篇 38
 佛教大学文学部論集 95
 佛教大学歴史学部論集 1
 佛教文化 50
 佛教文化研究論集 13-14
 法鼓佛學學報 7-9
 北陸宗教文化 24
 法華文化研究 35-36
 本願寺教学伝道研究センター・ニュースレター
 『あなかしこ』 4
 待兼山論叢 44
 南アジア古典学 6
 身延山大学東洋文化研究所所報 15
 身延山大学仏教学部紀要 11
 身延論叢 15-16
 民博通信 131-134
 武蔵野大学仏教文化研究所紀要 27
 論叢 アジアの文化と思想 19

二松學舎大学附属図書館
 大谷大学真宗総合研究所内日本西藏学会
 淑徳大学長谷川仏教文化研究所
 花園大学国際禅学研究所
 東アジア仏教研究会
 龍谷仏教学会
 国際佛教徒協會
 佛教大学総合研究所
 佛教大学総合研究所
 佛教大学大学院
 佛教大学大学院
 佛教大学大学院
 佛教大学大学院
 佛教大学文学部
 佛教大学歴史学部
 東京大学佛教青年会
 東京大学佛教青年会
 法鼓佛教研修學院
 金沢大学文学部 北陸宗教文化学会
 立正大学 法華經文化研究所
 教学伝道研究センター
 大阪大学大学院文学研究科
 九州大学インド哲学史研究室
 身延山大学東洋文化研究所
 身延山大学仏教学部
 身延山大学佛教学会
 国立民族学博物館
 武蔵野大学仏教文化研究所
 早稲田大学文学学術院東洋哲学研究室内
 アジアの文化と思想の会

執筆紹介 [Contributors to this Issue]

辛嶋静志	Seishi KARASHIMA	Director/Professor, IRIAB, Soka University, Tokyo
工藤順之	Noriyuki KUDO	Assoc. Professor, IRIAB, Soka University, Tokyo
DUAN Qing (段 晴)		Professor, Peking University, CHINA
Harry FALK		Professor, Free University of Berlin, GERMANY
Oskar von HINÜBER		Professor Emeritus, University of Freiburg, GERMANY
Haiyan Hu-von HINÜBER		Director of Confucius Institute, University of Freiburg, GERMANY
Robert KRITZER		Professor, Kyoto Nore Dame University, Kyoto
SAERJI		Assoc. Professor, Peking University, CHINA
Peter SKILLING		Maître de conférences, École française d'Extrême-Orient, Bangkok and Paris.
Tatsushi TAMAI (玉井 達士)		Visiting researcher, IRIAB, Soka University, Tokyo
Vincent TOURNIER		Ph. D candidate, Leiden University, The Netherlands
Margarita I. VOROBYOVA-DESYATOVSKAYA		Leading Researcher, Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg
Akira YUYAMA (湯山 明)		Professor Emeritus, Soka University, Tokyo
ZHANG Xueshan (張 雪杉)		Ph. D candidate, Peking University, CHINA
Peter ZIEME		Professor Emeritus, Free University of Berlin, GERMANY

編集後記 (Editorial Postscript)

本誌第15号をお届けします。今号は英文15篇と和文論文6篇（内一編は梵語テキスト含む）の計21篇を掲載することが出来ました。フライブルク大学名誉教授、オスカー・フォン・ヒニューバー博士（2004, 2007, 2011年度）、ハイエン・フー・フォン・ヒニューバー博士（フライブルグ大学孔子学院院長、2010年度）、ピーター・スキリング博士（フランス極東学院、2009年度）、ハリー・ファルク博士（ベルリン自由大学、2010年度）の各本研究所外国籍客員研究員の先生方から御論考を頂戴いたしました。特にファルク博士には学界で注目を集めているガンダーラ語般若經写本を本研究所辛嶋教授と共同で発表して頂きました。スキリング博士にはまた北京大学サルジ准教授と共同で「佛子」の呼称について纏めて頂きました。平成17年度(2005年)に公開講演会でお招きしたペーター・ツィーメ博士（ベルリン自由大学名誉教授）からウイグル語に残る仏教文献について概観した御論考を頂き、北京大学の段晴教授と同大博士課程生・張雪杉女史からは、非仏教文献ですが、カロースチー文書の紹介をして頂きました。京都ノートルダム女子大学のロバート・クリッツァー教授からは、「入胎藏經」のチベットテキストの変遷について論じて頂きました。2008年に日本学術振興会特別研究員として辛嶋教授の下で研鑽を重ねたヴァンサン・トゥルニエ氏（現在はライデン大学博士課程生）からは博士論文の一部である Mahāvastu の伝承についての考察を投稿して頂きました。ロシアのボロビョーヴァ・デシャトフスカヤ博士には19世紀ロシアにおける東洋研究史の一端を纏めて頂きました。玉井達士博士には、トカラ語の「ブンニャヴァンタ・ジャータカ」を新たに読み直し、他の仏教文献との対照をして頂きました。本学名誉教授の湯山明博士にはこれまで同様に多方面にわたり、国内外の研究についての学際的背景を総覧して頂きました。ご多忙の中、寄稿下さった諸先生方にあらためてお礼申し上げます。

研究所出版物について 本年度の研究叢書として本研究所辛嶋教授による *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ: Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* 全三冊が出版されます。著者による解説を紹介します。「大衆部出世間部律典の仏教梵語写本の校訂・ドイツ語訳注・語法語彙および対応する『摩訶僧祇律』『威儀法』の校訂・ドイツ語訳注からなる。この写本はチベットで発見され、長く北京で保管されていた。著者は1989年に、その当時の指導教授であった故季羨林北京大学教授からその写真と、そして「語法・語彙研究を通して大衆部と大乘經典の関係を明らかにすること」というテーマとを頂いた。その後1991年から今日まで二十年間、Oskar von Hinüber教授の指導の許、この写本の研究を続けてきた。季先生から授かり、von Hinüber先生に育てて頂いた仏教混淆梵語研究の成果である。」入手方についてはこれまでと同様に、一冊につき郵送手数料としての1500円分の切手を同封の上申し込みいただければ残部のある限りお送りいたします（次々頁に案内を掲載しております）。

研究所より 研究所の日々の活動は、事務全般担当の学事部・高山ゆかりさん（昨年末退職）、林久子さんと蔵書整理の及川弘美さん、そして多くの学生・院生・留学生諸氏の献身的な協力に支えられております。また大学学事部の飛田部長をはじめ、研究所運営委員会委員長寺西副学長、大学理事会をはじめとする関係各機関・部署からの様々な支援の下、研究所は運営されております。我々の研究と活動を支えて下さる多くの方々にこの場を借りて深くお礼申し上げます。

次年度からは、現在進行中の「大英図書館所蔵中央アジア出土梵語仏典」第3巻に加え、サンクトペテルブルク東洋写本研究所所蔵の梵語写本、インド国立公文書館所蔵の「ギルギット写本」（写真版）を完成次第発刊していく予定です。詳細な内容については適宜お知らせいたしますが、これからも大学内外の多くの方からの変わらぬご指導ご鞭撻をいただけますようお願い申し上げます。(21, 2. 2012/N.K.)

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』（平成23年度）第15号

2012年3月31日発行

編集主幹 工藤 順之

発行所 創価大学・国際仏教学高等研究所 (所長・辛嶋静志)

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1-236

Tel: 042-691-2695, Fax: 042-691-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp; URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

印刷所 明和印刷株式会社

〒113-0023 東京都文京区向丘 1-5-2 水上ビル

Tel: 03-3817-0581, Fax: 03-5684-7155

*Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism
at Soka University for the Academic Year 2011, Vol. XV (2012)*

Editor-in-Chief: Noriyuki KUDO

Published on 31 March 2012

by The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

Phone: +81-42-691-2695 / Fax: +81-42-691-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp; URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

Printed by Meiwa Printing Co.Ltd., Tokyo, JAPAN

ISSN 1343-8980

Correspondence regarding all editorial matters and acknowledgements of monographs and the Annual Report, including manuscripts to be offered for publication, may be addressed to the Editor-in-Chief of this issue, in care of the International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University.

略号提案：

(創大)仏高研年報 = 創価大学・国際仏教学高等研究所・年報

Suggested Abbreviation:

ARIRIAB = Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism

New Publication / 新刊案内

Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica
(= BPPB)

Volume XIII.1, 2, 3

Die Abhisamācārikā Dharmāḥ
Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der
Mahāsāṃghika-Lokottaravādins

herausgegeben, mit der chinesischen Parallelversion verglichen,
übersetzt und kommentiert

von

Seishi KARASHIMA / 辛嶋静志

unter Mitwirkung von

Oskar von Hinüber

Band I, Band II, Band III (Grammatik und Glossar)

ISBN 978-4-904234-05-1/ °-06-8/ °-07-5

-----oOo-----

Obtainable on request

by sending twenty coupons-réponse internationals par volume

to cover the handling and postal expenses at cost

日本国内郵送手数料：1,500円相当切手／冊

Write to:

The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1 丁目 236 番地

創価大学・国際仏教学高等研究所

Phone:(+81-42) 691-2695 / Fax:(+81-42) 691-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』

第1-14号 目次一覧

*Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University [= ARIRIAB]
Vols. I-XIV (1998-2011)*

Contents of Back Issues

*: paper written in Japanese; **: paper written partly in Japanese

Vol. I [for the Academic Year 1997], March 1998,

梶山 雄一	仏教と差別	9-28
[*Yuichi Kajiyama	Buddhism and Discrimination]	
湯山 明	法華經の文献学的研究課題	29-47
[*Akira Yuyama	Philological Problems in the Lotus Sutra]	
辛嶋静志	法華經梵本の原典批判覚書	49-68
[*Seishi Karashima	Textcritical Remarks on the Sanskrit Versions of the Lotus Sutra]	
湯山 明	仏教説話文学研究覚書 (1) - 「注好選」下巻第十話『雙鴈は渴せる龜を將て去る』雑録 -	69-90
[*Akira Yuyama	Notes on Buddhist Narrative Literature: (1) Remarks on the <i>Chūkōsen</i> , III-10: "Two Geese and a Tortoise"]	
湯山 明	仏教説話文学研究覚書 (2) - 「注好選」下巻第十話『雙鴈は渴せる龜を將て去る』試訳 -	91-95
[Akira Yuyama	Notes on Buddhist Narrative Literature: (2) An Annotated English Translation: "Two Geese Flying Away with a Tortoise"]	

Vol. II [for the Academic Year 1998], March 1999

梶山 雄一	アーヤ識と業報・輪廻	3-19
[*Yuichi Kajiyama	Karma and Transmigration in the Theory of Ālayavijñāna]	
湯山 明	<i>Mahāvastu-Avadāna</i> — 原典批判的研究に向けて —	21-38
[*Akira Yuyama	<i>Mahāvastu-Avadāna</i> — Towards a New Critical Edition]	
辛嶋静志	法華經の文献学的研究 (二) — 観音Avalokitasvaraの語義解釈 —	39-66
[*Seishi Karashima	Philological Remarks on the Lotus Sūtra (2) — On the Name Avalokitesvara]	
湯山 明	<i>A Critical Pāli Dictionary</i> — 学史的考察 —	67-89
[*Akira Yuyama	<i>A Critical Pāli Dictionary</i> — A Research into Its Background History]	
湯山 明	仏教説話文学研究覚書 (3) 「注好選」下巻第十話『雙鴈は渴せる龜を將て去る』余滴	90-92
[*Akira Yuyama	Notes on Buddhist Narrative Literature (3): Additional Notes on "A Pair of Geese Flying away with a Tortoise in Thirst"]	
辛嶋静志、吹田隆道、工藤順之	<i>Mahākarmavibhaṅga</i> と <i>Karmavibhaṅgasūtra</i> — ネパール国立古文書館所蔵の サンスクリット写本 —	93-128

[**Seishi Karashima, Takamichi Fukita, Noriyuki Kudo:

The *Mahākarmavibhaṅga* and the *Karmavibhaṅgasūtra*: Transliterations of the Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal]

Tilman Vetter	Hendrik Kern and the Lotussūtra	129-141
Michael Zimmermann	The <i>Tathāgatagarbhasūtra</i> : Its Basic Structure and Relation to the Lotus Sūtra	143-168

Vol. III [for the Academic Year 1999], March 2000

梶山雄一	他人は存在するか—付：ラトナキールティ『他人の心流の論破』試訳	3-35
[*Yuichi Kajiyama	Do Other People's Minds Exist? — With a Japanese Translation of Ratnakīrti's <i>Santānāntaradūṣaṇa</i>	
辛嶋静志	パーリ語・仏教梵語研究ノート	37-64
[*Seishi Karashima	Notes on Some Pāli and Buddhist Sanskrit Words	
Florin Deleanu	A Preliminary Study on Meditation and the Beginnings of Mahāyāna Buddhism	65-113
Zhongxin Jiang	A Sanskrit Fragment of the <i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā-vyākhyā</i> of Haribhadra: A Romanized Text [+ 1 plate]	115-123
Hiroshi Kanno	A Comparison of Zhiyi's 智詒 and Jizang's 吉藏 Views of the <i>Lotus Sūtra</i> : Did Zhiyi, after all, Advocate a "Lotus Absolutism"?	125-147
Noriyuki Kudo	The <i>Mahākarmavibhaṅga</i> and the <i>Karmavibhaṅgasūtra</i> (2): Transliterations of the Original Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal	149-163
Akira Yuyama	An <i>Uṣṇīṣa-Vijayā Dhāraṇī</i> Text from Nepal	165-175
Michael Zimmermann	A Mahāyānist Criticism of <i>Arthaśāstra</i> : The Chapter on Royal Ethics in the <i>Bodhisattvagocaropāya-viśaya-vikurvaṇa-nirdeśa-sūtra</i>	177-211
Brief Communications:		
Seishi Karashima	Identification of Some Buddhist Sanskrit Fragments from Central Asia	213-214
Michael Zimmermann	Identification of a Quotation in the <i>Ratnagotravibhāṅgavṛtti</i>	215-216

Vol. IV [for the Academic Year 2000], March 2001

梶山 雄一	法華經における如來全身	3-26
[*Yuichi Kajiyama	The Past Tathāgata Prabhūtaratna Now Appears with a Perfect Body to Listen to the Lotus Sutra]	
Akira Yuyama	<i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā-Vyākhyā</i> of Haribhadra — Preliminary Remarks—	27-42
Klaus Wille	The Sanskrit <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> fragment in the Mannerheim collection (Helsinki) [+ 1 plate]	43-52
Akira Yuyama	Random Remarks on and around the Mannerheim Fragment of the <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i>	53-69
湯山 明	「新刊書数行紹介(1)」	70
[*Akira Yuyama	Introducing New Publications in Several Lines (1)]	
Peter Skilling	Kanjur Manuscripts in the Newark Museum: A Preliminary Report	71-92
Daniel Boucher	The Textual History of the <i>Rāṣṭrapālaparipṛcchā</i> : Note on its Third-Century Chinese Translation	93-115
Noriyuki Kudo	The <i>Mahākarmavibhaṅga</i> and the <i>Karmavibhaṅgasūtra</i> (3): Transliterations of the Original Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal	117-141
Seishi Karashima	Who Composed the Lotus Sutra? — Antagonism between wilderness and village monks	143-179
Brief Communication:		
Seishi Karashima	Identification of Some Buddhist Sanskrit Fragments from Central Asia (2)	181-182

Vol. V [for the Academic Year 2001], March 2002

辛嶋 静志	漢訳仏典の言語研究 — 『道行般若經』と異訳及び梵本との比較研究 — (2)	3-12
[*Seishi Karashima]	A linguistic study of Lokakṣema's translation of the <i>Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā</i> in comparison with the other Chinese translations and the Sanskrit version (2)]	
工藤 順之	<i>Mahākarmavibhaṅga</i> 所引經典類研究ノート(1) — <i>Nandikasūtra</i> —	13-26
[*Noriyuki Kudo]	Bibliographical Notes on the Quotations in the <i>Mahākarmavibhaṅga</i> (1) — <i>Nandikasūtra</i> —]	
Akira Yuyama	Some Philological Remarks on and around Kuladatta's <i>Kriyāsaṃgraha</i> (- <i>pañjikā</i>)	27-41
Seishi Karashima	Some features of the language of the <i>Kāśyapaparivarta</i>	43-66
Stefano Zacchetti	Some Remarks on the <i>Peṭaka</i> Passages in the <i>Da zhidu lun</i> and their Relation to the Pāli <i>Peṭakopadesa</i>	67-85
Noriyuki Kudo	The <i>Mahākarmavibhaṅga</i> and the <i>Karmavibhaṅgasūtra</i> (4): Transliterations of the Original Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal	87-133
Akira Yuyama	Prabodh Chandra Bagchi (1898-1956): A Model in the Beginnings of Indo-Sinic Buddhist Philology	135-146
Seishi Karashima	Miscellaneous notes on Middle Indic words	147-152
湯山 明	「新刊書数行紹介(2)」	153-156
[*Akira Yuyama]	Introducing New Publications in Several Lines (2)]	
Brief Communication:		
Stefano Zacchetti	On the Authenticity of the Kongōji Manuscript of An Shigao's <i>Anban shouyi jing</i> 安般守意經	157-158

Vol. VI [for the Academic Year 2002], March 2003

Akira Yuyama	The <i>Bhikṣu-Prakīrṇaka</i> of the Mahāsaṃghika-Lokottaravādins Quoted by Śāntideva in his <i>Śikṣāsamuccaya</i>	3-17
Noriyuki Kudo	The <i>Mahākarmavibhaṅga</i> and the <i>Karmavibhaṅgasūtra</i> (5): Transliterations of the Original Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal	19-84
Seishi Karashima	A Trilingual Edition of the Lotus Sutra --- New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions	85-182
Seishi Karashima	Sanskrit Fragments of the Sutra of Golden Light, the Lotus Sutra, the <i>Āryaśrīmahā-devīvyākaraṇa</i> and the <i>Anantamukhanirhārādhārāṇī</i> in the Otani Collection	183-196
Duan Qing and Peng Jinzhang	A Newly Found Sanskrit Fragment from Dunhuang [+ 1 plate]	197-206
Jan Nattier	The Ten Epithets of the Buddha in the Translations of Zhi Qian 支謙	207-250
Stefano Zacchetti	The Rediscovery of Three Early Buddhist Scriptures on Meditation: A Preliminary Analysis of the <i>Fo shuo shī'er men jing</i> , the <i>Fo shuo jie shī'er men jing</i> Translated by An Shigao and Their Commentary Preserved in the Newly Found Kongō-ji Manuscript	251-299
Hiroshi Kanno	Chinese Buddhist Sutra Commentaries of the Early Period	301-320
Akira Yuyama	Groundwork Layers for Buddhist Sanskrit Philology in America	321-339
Akira Yuyama	Introducing Three Recent Japanese Publications on the Dharmapada Literature	340
Akira Yuyama	Additional Remarks to ARIRIAB, V: 2001 (2002)	341-342
	a) "Some Philological Remarks on and around Kuladatta's <i>Kriyāsaṃgraha</i> (- <i>pañjikā</i>)," ARIRIAB, V: Year 2001 (March 2002), pages 27-41.	
	b) "Prabodh Chandra Bagchi (1898-1956): A Model in the Beginnings of Indo-Sinic Buddhist Philology," ARIRIAB, V: Year 2001 (March 2002), pages 135-146.	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica (I)	343-352
[*Akira Yuyama]	Miscellanea Philologica Buddhica (I)]	

湯山 明	近刊書数行紹介(3)	353-357
[*Akira Yuyama	Introducing New Publications in Several Lines (3)]	
Brief Communication:		
Seishi Karashima	Two peculiar optative endings in the Central Asian Mss.	358-360
Noriyuki Kudo	One More Extra Folio Included in the Bundle of MS[A] of the <i>Mahākarmavibhaṅga</i> Preserved in the National Archives of Nepal, Kathmandu.	361-362

Vol. VII [for the Academic Year 2003], March 2004

Akira Yuyama	The <i>Golden Light</i> in Central Asia — To the Memory of Ronald Emmerick (1937-2001)	3-32
Seishi Karashima	A Trilingual Edition of the Lotus Sutra --- New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions (2)	33-104
Seishi Karashima	Sanskrit Fragments of the <i>Kāśyapaparivarta</i> and the <i>Pañcapāramitānirdeśa</i> in the Mannerheim Collection [+ 3 plates]	105-118
Jens-Uwe Hartmann	Contents and Structure of the <i>Ādīśāstra</i> of the (Mūla-)Sarvāstivādins	119-137
Klaus Wille	Some Recently Identified <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> Fragments in the British Library (London)	139-146
Peter Skilling	Random Jottings of Śrīghana: An Epithet of the Buddha	147-158
Tilmann Vetter and Stefano Zacchetti	On <i>Jingfa</i> 經法 in Early Chinese buddhist Translations	159-166
Jan Nattier	The Twelve Divisions of Scriptures (十二部經) in the Earliest Chinese Buddhist Translations	167-196
Stefano Zacchetti	Teaching Buddhism in Han China: A Study of the <i>Ahan koujie shi'er yinyuan jing</i> T 1508 Attributed to An Shigao	197-224
工藤 順之	Karmavibhaṅga 第61節の付加部分の検討 — 正量部所屬有力資料とされる一節	225-254
[*Noriyuki Kudo	On the Interpolation in <i>Karmavibhaṅga</i> § 61 as positive evidence for the school affiliation of the KV]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica (II)	255-280
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica (II)]	

Vol. VIII [for the Academic Year 2004], March 2005

湯山 明	楞伽島備忘牒記の雑學的拾遺	3-20
[*Akira Yuyama	Further Notes on the Island of Laṅkā]	
工藤 順之	(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(2): — Pūrvāparāntakasūtra / Devatāsūtra —	21-45
[*Noriyuki Kudo	Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (2): — Pūrvāparāntakasūtra / Devatāsūtra —]	
Klaus Wille	Some recently identified Sanskrit fragments from the Stein and Hoernle collections in the British Library, London (1)	47-79
Seishi Karashima	Two Sanskrit Fragments of the <i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Pañcapāramitānirdeśa</i> in the Mannerheim Collection	81-104
Seishi Karashima	A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions (3)	105-189
Seishi Karashima	An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (1) [+ 21 plates]	191-268
Peter Skilling	Cutting across categories: The ideology of relics in Buddhism	269-322
Jan Nattier	The Proto-History of the <i>Buddhāvataṃsaka</i> : The <i>Pusa benye jing</i> 菩薩本業經 and the <i>Dousha jing</i> 兜沙經	323-360
	Contents of Back Issues [ARIRIAB]	4

Seishi Karashima and Jan Nattier

Qiuluzi 秋露子, An Early Chinese Name for Īrīputra	361-376
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica (III)
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica (III)]
Brief Communication:	
Stefano Zacchetti	An Additional Note on the Terms 念 and 待 in the Kongō-ji Manuscript Text of An Shigao's <i>Shi'er men jing</i> 十二門經.
	395-396
[Plates: Karashima, "Two Sanskrit Fragments of ..." (4 plates)	
Karashima, "An Old Tibetan Translation of ..." (21 plates)]	

Vol. IX [for the Academic Year 2005], March 2006

Oskar von Hinüber	Everyday Life in an Ancient Indian Buddhist Monastery	3-31
Diwakar Acharya and Noriyuki Kudo	The First Three Folios of Manuscript B of the <i>Karmavibhaṅga</i>	33-42
Noriyuki Kudo	One More Manuscript of the <i>Karmavibhaṅga</i> in the National Archives of Nepal, Kathmandu: Transliteration of Manuscript E (1)	43-60
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (translated by Jan Nattier):		
	The Central Asian Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences	61-78
Seishi Karashima	A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions (4)	79-88
Seishi Karashima	An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (2) [+ 22 plates]	89-181
Jan Nattier	The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations (1)	183-199
Chen Ming	The Transmission of Indian Ayurvedic Doctrines in Medieval China: A Case Study of <i>Aṣṭāṅga</i> and <i>Triḍoṣa</i> Fragments from the Silk Road	201-230
湯山 明	不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼	231-276
[*Akira Yuyama	Amoghavajra's <i>Uṣṇīṣa-Vijayā Dhāraṇī</i> from Tunhuang]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica (IV)	277-296
[**Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica (IV)]	
Brief Communication:		
Noriyuki Kudo	A notebook transcribing manuscript B of the <i>Karmavibhaṅga</i> formerly belonging to the private collection of Hemraj Sharman	297-300
[Plates: Karashima, "An Old Tibetan Translation of ... (2)" (22 plates)]		

Vol. X [for the Academic Year 2006], March 2007

Akira Yuyama	On and Around A Hitherto Unknown Indic Version of the <i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā</i> in a Block print from Turfan	3-38
Oskar von Hinüber	Three New Bronzes from Gilgit [+ 2 plates]	39-43
Seishi Karashima and Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya		
	Some Buddhist Sanskrit Fragments from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (1) [+ 3 pl.]	45-56
Noriyuki Kudo and Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya		
	A Newly Identified Fragment of the <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies [+ 1 plate]	57-66
Seishi Karashima	Who were the <i>icchantikas</i> ?	67-80
Seishi Karashima	Miscellaneous notes on Middle Indic words (2)	81-91
Noriyuki Kudo	One More Manuscript of the <i>Karmavibhaṅga</i> in the National Archives of Nepal, Kathmandu: Transliteration of Manuscript E (2)	93-116

Ye Shaoyong	The <i>Mūlamadhyamakakārikā</i> and Buddhapālita's Commentary (1): Romanized Texts Based on the Newly Identified Sanskrit Manuscripts from Tibet	117-147
Ye Shaoyong	A Re-examination of the <i>Mūlamadhyamakakārikā</i> on the Basis of the Newly Identified Sanskrit Manuscripts from Tibet	149-170
Jonathan A. Silk	Bauddhavadana: Notes on Buddhist Vocabulary	171-179
Jan Nattier	"One Vehicle" (一乘) in the Chinese <i>Āgamas</i> : New Light on an Old Problem in Pāli	181-200
Paul Harrison	A Fragment of the <i>*Sambhādihāvākāśasūtra</i> from a Newly Identified <i>Ekottarikāgama</i> Manuscript in the Schøyen Collection [+ 1 plate]	201-211
Seishi Karashima	An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (3) [+ 21 plates]	213-324
Duan Qing	Two New Folios of Khotanese <i>Suvarṇabhāsottamasūtra</i> [+1 plate]	325-336
Seishi Karashima	A Project for a Buddhist Chinese Dictionary	337-358
Jan Nattier	The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations (2)	359-394
Stefano Zacchetti	Inventing a New Idiom: Some Aspects of the Language of the <i>Yin chi ru jing</i> 陰持入經 T 603 Translated by An Shigao	395-416
Hiroshi Kanno	A General Survey of Research Concerning Chinese Commentaries on the <i>Lotus Sūtra</i>	417-444
辛嶋静志	漢訳仏典の言語の研究	445-460
[*Seishi Karashima	A Study of the Language of the Chinese Buddhist Translations]	
季羨林	「浮屠」と「佛」再論 (辛嶋静志・裘雲青 和訳)	461-470
	[*Ji Xianlin: "Futu浮屠 and Fo 佛" Revisited" translated into Japanese by S. Karashima and Qiu Yunqing]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica (V)	471-528
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica (V)]	
Brief Communication:		
Jan Nattier	A reassessment of the dates and translator attributions of the <i>Laonüren jing</i> 老女人經 (T559) and the <i>Laomu jing</i> 老母經 (T561)	529-532
Mauro Maggi	Nāgārjuna's quotation in the Khotanese <i>Book of Zambasta</i>	533-535
[Plates: O. von Hinüber	"Three New Bronzes from Gilgit" (2 plates)	
	Karashima and Vorobyova-Desyatovskaya "Some Buddhist Sanskrit Fragments ..." (3 plates)	
	Kudo and Vorobyova-Desyatovskaya "A Newly Identified Fragment of ..." (1 plate)	
	Harrison "A Fragment of the <i>*Sambhādihāvākāśasūtra</i> ..." (1 plate)	
	Karashima "An Old Tibetan Translation of ... (3)" (21 plates)	
	Duan Qing "Two New Folios of Khotanese <i>Suvarṇabhāsottamasūtra</i> " (1 plate)]	

Vol. XI [for the Academic Year 2007], March 2008

Oskar von Hinüber	The Foundation of the Bhikkhunī Saṃgha — A Contribution of the Earliest History of Buddhism	3-29
Oskar von Hinüber	The Pedestal Inscription of Śrīka [+ 1 plate]	31-35
Peter Skilling	<i>Dharma, Dhāraṇī, Abhidharma, Avadāna</i> : What was taught in Trayastriṃśa?	37-60
Jonathan A. Silk	*Parikarṣati Reconsidered	61-69
Seishi Karashima	Fragments of a manuscript of the <i>Prātimokṣasūtra</i> of the Mahāsāṃghika- (Lokottara)vādins (1) [+ 25 plates]	71-90
Seishi Karashima and Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya	Buddhist Sanskrit Fragments from the Collection of The Institute of Oriental Manuscripts in St. Petersburg (2) [+ 2 plates]	91-94
Saerji	A New Fragment of the <i>Ratnakūṭapariṣvāta</i> [+ 1 plate]	95-103
Ye Shaoyong	The <i>Mūlamadhyamakakārikā</i> and Buddhapālita's Commentary (2): Romanized Texts Based on the Newly Identified Sanskrit Manuscripts from Tibet	105-151
Ye Shaoyong	A Paleographical Study of the Manuscripts of the <i>Mūlamadhyamakakārikā</i> and	

	Buddhapālita's Commentary	153-175
Seishi Karashima	An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (4) [+ 21 plates]	177-301
Fang Guangchang	Findings about a Northern Song Dynasty Pattra Sutra Kept in the Lingyinsi Temple	303-324
Kiyotaka Goshima	Who Was Ch'ing-mu ("Blue-Eyes")?	325-334
湯山 明	吐魯番博物館藏梵文宝德藏般若木版本断片: 論攷追補	335-341
[*Akira Yuyama	Supplementary Remarks on the Blockprint Text of the <i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā</i> from Turfan]	
工藤 順之	『カルマ・ヴィパング』節付加の問題	343-372
[*Noriyuki Kudo	An Enlargement of the Number of Sections in the <i>Karmavibhaṅga</i>]	
Brief Communication:		
Seishi Karashima	The omission of the verses of the <i>Samantamukha-parivarta</i> in a Kanjur edition	373-374
Fan Muyou	Some Remarks on the Relationship between a Sanskrit Manuscript of the <i>Advayasamatāvijaya</i> from Tibet and its Tibetan Translation	375-380
[Plates:	O. von Hinüber "The Pedestal Inscription of Śirika" (1 plate)	
	Saerji "A New Fragment of the <i>Ratnakūṭaparivarta</i> " (1 plate)	
	Karashima "Fragments of a manuscript of the <i>Prātimokṣasūtra</i> ... (1)" (25 plates)	
	Karashima and Vorobyova-Desyatovskaya "Some Buddhist Sanskrit Fragments ... (2)" (2 plates)	
	Karashima "An Old Tibetan Translation of ... (4)" (21 plates)	

Vol. XII [for the Academic Year 2008], March 2009

Oskar von Hinüber	More on Gilgit Bronzes and Some Additions to "Die Palola Śāhis" [6 plates]	3-6
Richard Salomon	Observations on the Reliquary Slab Inscription of Gomitra [1 plate]	7-19
Noriyuki Kudo	The <i>Karmavibhaṅgapadeśa</i> : A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (1)	21-27
Satoshi Hiraoka	Text Critical Remarks on the <i>Divyāvadāna</i> (1)	29-72
Peter Skilling	Seeing the preacher as the Teacher: A note on <i>śāstrisaṃjñā</i>	73-100
Jan Nattier	Heaven Names in the Translations of Zhi Qian	101-122
工藤 順之	(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート (3): 残余の文献	123-152
[*Noriyuki Kudo	Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (3): Miscellaneous texts]	
[Plates:	O. von Hinüber "More on Gilgit Bronzes and Some Additions to ..." (6 plates)	
	R. Salomon "Observations on the Reliquary Slab Inscription of Gomitra" (1 plate)]	

Vol. XIII [for the Academic Year 2009], March 2010

Oskar von Hinüber	An Inscribed Incense Burner from the MacLean Collection in Chicago [6 figures]	3-8
Oskar von Hinüber	Three Brief Dated Inscriptions [3 figures]	9-12
Harry Falk	Signature Phrases, Azes dates, Nakṣatras and Some New Reliquary Inscriptions from Gandhara [18 figures]	13-33
Satoshi Hiraoka	Text Critical Remarks on the <i>Divyāvadāna</i> (2)	35-74
Noriyuki Kudo	The <i>Karmavibhaṅgapadeśa</i> : A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (2)	75-85
YE Shaoyong	Buddhist Sanskrit Fragments Recently Found in Xinjiang Province [20 frgs]	87-110
Saerji	More Fragments of the <i>Ratnakūṭaparivarta</i> (1) [2 fragments]	111-120
Michael Radich	Embodiments of the Buddha in Sarvāstivāda Doctrine: With Special Reference to the *Mahāvibhāṣā	121-172
DUAN Qing	Misfortunes Caused by Kings	173-183
Helmuth Eimer	Index to the Volume <i>dkar chags</i> of the Bathang Manuscript Kanjur in the Newark Museum	185-194
Peter Skilling	Note on the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i>	195-229

Jan Nattier	Re-Evaluating Zhu Fonian's <i>Shizhu duanjie jing</i> (T309): Translation or Forgery? 231-258	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (I): 259-268 井伏鱒二と四天王寺貝葉などをめぐって — 本邦に遺る梵語仏典資料研究拾遺 —	
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (I): [Akira YUYAMA]: <i>Masuji Ibuse (1898-1993), Writer, Recipient of the Order of Cultural Merit (1966) and Indic Buddhist Materials Found in Japan — With special reference to the Shitenno-ji palm-leaf fragment of the Lokaprajñapti</i>]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (II): 269-277 旧大橋図書館・私立公共図書館の展開管窺 — 仏教文献学徒の視点から —	
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (II): <i>The Development of the Former Ohashi Public Library as Seen from the Viewpoint of a Buddhist Philologist</i>]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage 279-294	
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage]	
[Plates:	O. von Hinüber "An Inscribed Incense Burner from the MacLean Collection in Chicago" PLATE 1-2	
	O. von Hinüber "Three Brief Dated Inscriptions" PLATE 3-4	
	Harry Falk "Signature Phrases, Aze's dates, Nakṣatras and Some New Reliquary ..." PLATE 5-10	
	YE Shaoyong "Buddhist Sanskrit Fragments Recently Found in Xinjiang Province" PLATE 11-20	
	Saerji "More Fragments of the <i>Ratnaketuparivarta</i> (1)" PLATE 21-22]	
Vol. XIV [for the Academic Year 2010], March 2011		
Oskar von Hinüber	Four Donations Made by Maṅgalaḥaṃsikā, Queen of Palola (Gilgit) [3 figures]	3-6
Peter Skilling and Oskar von Hinüber	An Epigraphical Buddhist Poem from Phanigiri (Andhrapradesh) from the Time of Rudrapuruṣadatta [8 figures]	7-12
Harry Falk	The 'Split' Collection of Kharoṣṭhī Texts [7 figures]	13-23
Noriyuki Kudo	The <i>Karmavibhaṅgopadeśa</i> : A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)	25-33
Saerji	More Fragments of the <i>Ratnaketuparivarta</i> (2) [8 figures (9 fragments)]	35-57
Peter Skilling	Note on the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i> (II)	59-72
Georges-Jean Pinault	The Buddhas of the Fortunate Aeon in Old Turkic and Tocharian texts	73-80
Tatsushi Tamai	Transliterations of the Tocharian B <i>Udānālāṅkāra</i> Fragments in the Berlin Collection	81-125
Duan Qing	Some Fragments of the <i>Saṅghāṭa-sūtra</i> from the Xinjian Museum, Urumqi [3 figures]	127-134
Giuliana Martini	A Large Question in a Small Place: The Transmission of the <i>Ratnakūṭa</i> (<i>Kāśyapaparivarta</i>) in Khotan	135-183
Saerji	The Translations of the Khotanese Monk Śīladharma Preserved in the Tibetan <i>bka' 'gyur</i>	185-222
Haiyan Hu-von Hinüber	Faxian's (法顯 342-423) Perception of India: Some New Interpretation of His <i>Foguoji</i> 佛國記 [3 figures]	223-247
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (III): ロバート・ノックスのスリランカ — 楞伽島備忘模記の雑學的余滴	249-258
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica: Anecdotal Gleanings (III): Robert Knox and the Island of Lāṅkā]	
湯山 明	Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (II): マハーヴァストウ・アヴァダーナ二題	259-266
[*Akira Yuyama	Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (II): Two Topics on the <i>Mahāvastu-Avadhāna</i>	
[Plates:	O. von Hinüber "Four Donations Made by Maṅgalaḥaṃsikā, Queen of Palola (Gilgit)" PLATE 1-2	
	P. Skilling / O. von Hinüber "An Epigraphical Buddhist Poem from Phanigiri ..." PLATE 3-6	
	Harry Falk "The 'Split' Collection of Kharoṣṭhī Texts" PLATE 7-8	
	Saerji "More Fragments of the <i>Ratnaketuparivarta</i> (2)" PLATE 9-14	
	Duan Qing "Some Fragments of the <i>Saṅghāṭa-sūtra</i> from the Xinjian Museum, Urumqi" PLATE 15-16	
	Haiyan Hu-von Hinüber "Faxian's (法顯 342-423) Perception of India: ..." PLATE 17]	

Plates

1 Oskar von HINÜBER: [PLATES 1-2]

“A Second Inscription from Phanigiri (Andhrapradesh): Dhammasena’s Donation”

Figure 1: The inscription of Dhammasena

Figure 2: The inscription of Dhammasena (upper part, lines 1-7)

Figure 3: The inscription of Dhammasena (middle part, lines 7-13)

Figure 4: The inscription of Dhammasena (lower part, lines 13-20)

2 Oskar von HINÜBER: [PLATE 3]

“A Brief Note on the Tholaka Inscription”

Figure 1: Inscription of Tholaka

3 Harry FALK: [PLATE 4]

“A new Kuṣāṇa Bodhisattva from the time of Huiṣka”

Figure 1: Torso of Bodhisattva, New Orleans Museum of Art

Figure 2: Close-up of the inscription

4 Harry FALK and Seishi KARASHIMA: [PLATES 5-7]

“A first-century *Prajñāpāramitā* manuscript from Gandhāra – *parivarta* 1”

Figure 1: Lines 1 to 33 of the Gāndhārī *Prajñāpāramitā*.

Figure 2: Lines 29 to 56 of the Gāndhārī *Prajñāpāramitā*.

Figure 3: The colophon of the Gāndhārī *Prajñāpāramitā*.

Figure 4: Original sequence of the segments, inscribed or blank (gray).

5 DUAN Qing: [PLATE 8]

“A Land Sale Contract in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-3”

Figure 1: No. BH5-3 (cover tablet)

Figure 2: No. BH5-3 (upper side of under tablet)

Figure 3: No. BH5-3 (inner side of cover tablet)

6 ZHANG Xueshan: [PLATE 9]

“A Wooden Tablet in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-6”

Figure 1: No. BH5-6 Obverse / Reverse

7 Peter ZIEME: [PLATES 10-11]

“Some Notes on Old Uigur Translations of Buddhist Commentaries”

Figure 1: U9305 (T III M 168b) recto

Figure 2: U9305 (T III M 168b) verso

